

蔣央協巴《宗義理論：斷謬獅吼· 闡明遍智善道寶燈》 藏本譯注：非佛教篇（III）*

法鼓佛教學院副教授級專業技術人員 廖本聖

目次

（二）駁斥常邊論者

4. 以量斷除梵天學派、文法學派、吠檀多學派及秘密學派四者增益的常邊

4.1. 說明梵天學派、文法學派、吠檀多學派及秘密學派四者的主張

4.1.1. 說明梵天學派的主張

4.1.1.1. 梵天學派的導師

4.1.1.2. 梵天學派的同義異名

4.1.1.3. 梵天學派的宗義

4.1.2. 說明文法學派的主張

4.1.2.1. 文法學派的導師

4.1.2.2. 文法學派的同義異名

4.1.2.3. 文法學派的主張

4.1.2.3.1. 文法學派關於基的主張

4.1.2.3.2. 文法學派關於道的主張

4.1.2.3.3. 文法學派關於果的主張



4.1.2.3.4. 文法學派關於量的主張

4.1.3. 說明吠檀多學派的主張

4.1.3.1. 吠檀多學派的導師

4.1.3.2. 吠檀多學派的同義異名

4.1.3.3. 吠檀多學派的分派

4.1.3.4. 吠檀多學派的宗義

4.1.4. 說明秘密學派的主張

4.1.4.1. 秘密學派的導師

4.1.4.2. 秘密學派的同義異名

4.1.4.3. 秘密學派的經典

4.1.4.4. 秘密學派的宗義

4.2. 駁斥梵天學派、文法學派、吠檀多學派及秘密學派四者的主張

5. 以量斷除毘濕奴學派、彌曼沙學派二者增益的常邊

5.1. 說明毘濕奴學派與彌曼沙學派的主張

5.1.1. 敘述毘濕奴學派的主張

5.1.1.1. 毘濕奴學派的導師

5.1.1.2. 毘濕奴學派的同義異名

5.1.1.3. 毘濕奴學派所依的經典

5.1.1.4. 毘濕奴學派的宗義

5.1.1.4.1. 毘濕奴天的屬性

5.1.1.4.1.1. 毘濕奴天及其隨從住處的屬性

5.1.1.4.1.2. 毘濕奴天的主張出於驕慢的屬性

5.1.1.4.1.3. 關於毘濕奴天之體性之屬性的主張

5.1.1.4.1.4. 關於毘濕奴天不寂靜之屬性的主張

5.1.1.4.2. 毘濕奴天之經典的屬性

* 2010/8/26 收稿，2010/9/14 通過審查。感謝匿名審查老師提供的寶貴建議。

- 5.1.1.4.2.1. 毘濕奴學派關於基的主張
- 5.1.1.4.2.2. 毘濕奴學派關於道的主張
- 5.1.1.4.2.3. 毘濕奴學派關於果的主張
- 5.1.2. 敘述彌曼沙學派的主張
 - 5.1.2.1. 彌曼沙學派的導師
 - 5.1.2.2. 彌曼沙學派的同義異名
 - 5.1.2.3. 彌曼沙學派的宗義
 - 5.1.2.3.1. 彌曼沙學派關於我之屬性的主張
 - 5.1.2.3.2. 彌曼沙學派關於經典之屬性的主張
 - 5.1.2.3.2.1. 已經解釋「吠陀是有效」的這個總義
 - 5.1.2.3.2.2. 彌曼沙學派之經典的別義
 - 5.1.2.3.2.2.1. 彌曼沙學派經典當中果的屬性
 - 5.1.2.3.2.2.2. 彌曼沙學派經典關於獲致結果的道
 - 5.1.2.3.2.2.3. 彌曼沙學派經典中量是認知的手段
 - 5.1.2.3.3. 彌曼沙學派關於量是認知的道
- 5.2. 駁斥毘濕奴學派與彌曼沙學派的主張
 - 5.2.1. 駁斥毘濕奴學派關於毘濕奴天之屬性的主張
 - 5.2.2. 駁斥彌曼沙學派關於遍智、解脫等等的主張
- 6. 斷除自在天學派與勝論學派、正理學派三者主張的常邊
 - 6.1. 說明自在天學派與勝論學派、正理學派三者的主張
 - 6.1.1. 解釋自在天學派的體系
 - 6.1.1.1. 自在天學派的導師
 - 6.1.1.2. 自在天學派的同義異名
 - 6.1.1.3. 自在天學派的分派
 - 6.1.1.4. 自在天學派的經典
 - 6.1.1.5. 自在天學派關於量的主張



- 6.1.1.5.1. 自在天學派關於自在天的主張
- 6.1.1.5.2. 自在天學派的宗義
 - 6.1.1.5.2.1. 自在天學派關於基的主張
 - 6.1.1.5.2.1.1. 自在天學派主張自在天是情器世間的創造者
 - 6.1.1.5.2.1.2. 在時輪密續中自在天學派關於情器世間之主張的解釋
 - 6.1.1.5.2.2. 自在天學派關於果的主張
 - 6.1.1.5.2.3. 自在天學派關於道的主張
- 6.1.1.5.3. 除疑
- 6.1.2. 解釋其他勝論學派與正理學派的體系
 - 6.1.2.1. 勝論學派與正理學派的導師
 - 6.1.2.2. 勝論學派與正理學派的同義異名
 - 6.1.2.3. 勝論學派與正理學派的分派
 - 6.1.2.4. 勝論學派與正理學派的宗義
 - 6.1.2.4.1. 勝論學派與正理學派關於量的主張
 - 6.1.2.4.1.1. 勝論學派與正理學派關於現量的主張
 - 6.1.2.4.1.2. 勝論學派與正理學派關於比量的主張
 - 6.1.2.4.1.3. 勝論學派與正理學派關於聖教量的主張
 - 6.1.2.4.2. 勝論學派與正理學派關於基的主張
 - 6.1.2.4.2.1. 略說勝論學派與正理學派關於基的主張
 - 6.1.2.4.2.2. 詳說勝論學派與正理學派關於基的主張
 - 6.1.2.4.2.2.1. 勝論學派與正理學派關於實質的主張
 - 6.1.2.4.2.2.1.1. 勝論學派與正理學派關於總的實質的主張
 - 6.1.2.4.2.2.1.2. 勝論學派與正理學派關於常與無常的主張
 - 6.1.2.4.2.2.1.3. 勝論學派與正理學派關於我的主張
 - 6.1.2.4.2.2.1.3.1. 正明勝論學派與正理學派關於我的主張

- 6.1.2.4.2.2.1.3.2. 附帶的主題
- 6.1.2.4.2.2.2. 勝論學派與正理學派關於功德的主張
- 6.1.2.4.2.2.3. 勝論學派與正理學派關於業的主張
- 6.1.2.4.2.2.4. 勝論學派與正理學派關於總的主張
- 6.1.2.4.2.2.5. 勝論學派與正理學派關於別的主張
- 6.1.2.4.2.2.6. 勝論學派與正理學派關於聚集的主張
- 6.1.2.4.2.2.6.1. 關於聚集的主張
- 6.1.2.4.2.2.6.2. 附帶的主題
- 6.1.2.4.3. 勝論學派與正理學派關於道的主張
- 6.1.2.4.4. 勝論學派與正理學派關於果的主張
- 6.2. 駁斥自在天學派與勝論學派、正理學派三者的主張
- 7. 以量斷除遍遊學派增益的常邊**
- 7.1. 說明遍遊學派的主張
- 7.1.1. 正明遍遊學派的主張
- 7.1.1.1. 遍遊學派的導師
- 7.1.1.2. 遍遊學派的同義異名
- 7.1.1.3. 遍遊學派的分類
- 7.1.1.4. 遍遊學派的宗義
- 7.1.1.4.1. 遍遊學派關於我的主張
- 7.1.1.4.2. 遍遊學派關於量這個認識手段的主張
- 7.1.1.4.2.1. 遍遊學派關於現量的主張
- 7.1.1.4.2.2. 遍遊學派關於比量的主張
- 7.1.1.4.2.3. 遍遊學派關於聖教量的主張
- 7.1.1.4.3. 遍遊學派關於認識對象的主張
- 7.1.1.4.3.1. 遍遊學派關於基之範疇的主張

- 7.1.1.4.3.1.1. 遍遊學派關於九個範疇的主張
- 7.1.1.4.3.1.1.1. 香巴拉之應供體系中九個範疇的主張
- 7.1.1.4.3.1.1.2. 印度遍遊學派體系中九個範疇的主張
- 7.1.1.4.3.1.2. 遍遊學派關於實質與品類之間差異的主張
- 7.1.1.4.3.1.3. 遍遊學派關於時間、實質與有壽命者的主張
- 7.1.1.4.3.2. 遍遊學派關於解脫道的主張
- 7.1.1.4.3.3. 遍遊學派關於果及其證明的主張
- 7.1.1.4.3.3.1. 遍遊學派關於解脫的主張
- 7.1.1.4.3.3.2. 遍遊學派關於投生及其相關之解脫等特質的主張
- 7.1.1.4.3.3.3. 遍遊學派關於束縛及障礙解脫之業之特質的主張
- 7.1.1.4.3.3.4. 遍遊學派關於證明的陳述
- 7.1.2. 不重要之意義不作說明的理由
- 7.2. 駁斥遍遊學派的主張

附錄、蔣央協巴《宗義理論：斷謬師吼》（GTTB1）藏本 2.~ 5.



4. 以量斷除梵天學派¹、文法學派²、吠檀多學派³及秘密學派⁴四者增益的常邊⁵，分二：

4.1. 說明梵天學派、文法學派、吠檀多學派及秘密學派四者的主張⁶，分四：

4.1.1. 說明梵天學派的主張⁷，分三：

4.1.1.1. 梵天學派的導師⁸

梵⁹等¹⁰師¹¹及¹²

※略語請參考《正觀》雜誌第 50 期，〈蔣央協巴《宗義理論：斷謬獅吼》藏本譯注：非佛教篇（I）〉頁 108-115。

¹ TSHangs pa pa, Brāhṃaṇa。參 MOTP (2003: 126.1)。

² brDa spros pa, Vaiyākaraṇa。參 MOTP (2003: 126.1)。

³ Rig byed mtha' ba, Vedānta。參 MOTP (2003: 126.1)。其理論體系，亦可參考 TBRC23703098, *dBu ma'i snying po'i tshig le'ur byas pa* (即清辨的《中觀心論》), ff. 54.5-61.7, Rig byed kyi mtha' rgyur smra ba'i de kho na nyid la 'jug pa ste le'u brgyad pa (〈8. 進入於「吠檀多為因論者」的真實性)〉)。

⁴ gSang ba pa, Guhyaka。參 MOTP (2003: 126.2)。

⁵ TSHangs brDa Rig byed mtha' gSang bzhi'i rtag mtha' 'gog pa, Refuting the Extreme of Permanence Superimposed by Brāhṃaṇas, Vaiyākaraṇas, Vedāntins and Guhyakas。科判見 GTCM (2000: 73.2, 90.2)、MOTP (2003: 104.4, 126.3)。

⁶ [TSHangs brDa Rig byed mtha' gSang bzhi'i rtag mtha'i] 'dod pa 'god, Stating the Assertions of the Four—Brāhṃaṇas, Vaiyākaraṇas, Vedāntins and Guhyakas。科判見 GTCM (2000: 90.2)、MOTP (2003: 126.8)。

⁷ TSHangs pa pa'i 'dod tshul, Stating the Assertions of the Brāhṃaṇas。科判見 GTCM (2000: 90.2, 90.3)、MOTP (2003: 126.12)。

⁸ [TSHangs pa pa'i] ston pa, Teachers of the Brāhṃaṇas。科判見 GTCM (2000: 90.3, 90.4)、MOTP (2003: 126.13, 126.14)。

4.1.1.2. 梵天學派的同義異名¹³

梵志¹⁴吠陀¹⁵等¹⁶

4.1.1.3. 梵天學派的宗義¹⁷

⁹ TSHangs, Brahmā。參 GTTB1 (2000: 3.12)、MOTP (2003: 126.15) 與 BP (2003: 113.5)。即：梵天。

¹⁰ sogs, and so forth。參 GTTB1 (2000: 3.12)、MOTP (2003: 126.15) 與 BP (2003: 113.5)。即：眾生的主宰。

¹¹ ston, the teacher。參 GTTB1 (2000: 3.12)、MOTP (2003: 126.15) 與 BP (2003: 113.5)。即：導師。

¹² **TSHangs sogs ston dang** // (s1a+4), GTTB1 (2000: 3.12); GTCM (2000: 90.4); GTCMCG (2007: 144.13)。英譯參 MOTP (2003: 126.15) 與 BP (2003: 113.5)。而 NGTIG (1978: 340.5-341.1) 關於 s1a 前四音節的詞義釋為：「〔根本偈的〕『梵等師及』等等這些語詞的意義如下：『梵』（即梵天）與『等』這個語詞所指的『眾生的主宰』（skyes dgu'i bdag po）等等，〔這些〕是梵天學派的導師。」「**TSHangs sogs ston dang zhes sogs kyi tshig don ni/ lha TSHangs pa dang sogs sgras skyes dgu'i bdag po sogs TSHangs pa pa'i ston pa yin la/ /**」

¹³ [TSHangs pa pa'i] rnam grangs, Synonyms [of the Brāhṃaṇas]。科判見 GTCM (2000: 90.3, 90.5)、MOTP (2003: 126.13, 126.20)。

¹⁴ Bram ze, Brāhṃaṇa。參 GTTB1 (2000: 3.12)、MOTP (2003: 126.20) 與 BP (2003: 113.5)。即：婆羅門或婆羅門學派。

¹⁵ Rig byed, Vaidaka。參 GTTB1 (2000: 3.12)、MOTP (2003: 126.20) 與 BP (2003: 113.5)。即：吠陀學派。

¹⁶ **Bram ze Rig byed sogs** // (s1a-5), GTTB1 (2000: 3.12); GTCM (2000: 90.5); GTCMCG (2007: 144.14)。英譯參 MOTP (2003: 126.20) 與 BP (2003: 113.5)。而 NGTIG (1978: 341.1-341.2) 關於 s1a 後五音節的解釋為：「梵天學派、梵志學派（即婆羅門學派）及吠陀學派等，是同義異名。」「(TSHangs pa dang **Bram ze dang Rig byed pa sogs** rnam grangs dang/)」



梵天蓮卵¹⁸所生時¹⁹七名²⁰
四臉²¹四身分²²生四吠陀²³

¹⁷ [TSHangs pa pa'i] grub mtha', Tenets of the Brāhmaṇas。科判見 GTCM(2000: 90.4, 90.11) 、MOTP (2003: 126.13, 127.1) 。

¹⁸ pad sgong, a lotus or an egg/a lotus in the shape of an egg。參 GTTB1 (2000: 3.12) 、MOTP (2003: 127.7 & footnotes a) 與 BP (2003: 113.8) 。此處有三種可能的解讀方式：①「蓮花或卵」(padma'am sgo nga) 、②「卵形的蓮花」(sgo nga'i padma) 或③「蓮形之卵」(padma'i sgo nga) 。MOTP (2003: 127.7) 、BP (2003: 113.8) 均採①，MOTP (2003: footnotes a) 採②，但是本論文依據 NGTTG (1978: 341.2) 採取③。

¹⁹ dus, in the ages/[in the seven ages]。參 GTTB1 (2000: 3.12) 、MOTP (2003: 127.2) 與 BP (2003: 113.8) 。即：此劫的不同時期。

²⁰ ming bdun, seven names。參 GTTB1 (2000: 3.12) 、MOTP (2003: 127.2) 與 BP (2003: 113.8) 。「此劫七個時期〔當中，梵天〕的〔七個〕不同名稱」即①「自生」(Rang byung, Self-Arisen) 、②「梵天」(TSHangs pa, Brahṃā) 、③「眾生的主宰」(sKye dgu'i bdag po, Prajāpati) 、④「蓮花生處」(Padma'i skye gnas, One Whose Place of Birth Was a Lotus) 、⑤「四臉者」(gDong bzhi ba, Four-Faced) 、⑥「元老」(Mes po, Patriarch) 及⑦「金胎」(gSer gyi snying po can, Golden Womb, 直譯為「具有金之精華者」)。

²¹ zhal bzhi, four faces。參 GTTB1 (2000: 3.13) 、MOTP (2003: 127.3) 與 BP (2003: 114.3) 。

²² lus cha bzhi, four parts of his body。參 GTTB1 (2000: 3.13) 、MOTP (2003: 127.3) 與 BP (2003: 114.3) 。即「身體的四個部分」：「嘴」(kha) 、「肩膀」(dpung pa) 、「雙腿」(brla dag) 和「雙腳底」(rkang mthil dag) 。

²³ Rig byed bzhi, the four Vedas。參 GTTB1 (2000: 3.13) 、MOTP (2003: 127.3) 與 BP (2003: 113.5) 。即「夜柔吠陀」、「黎俱吠陀」、「娑摩吠陀」和「阿闍婆吠陀」。

及四類人²⁴創造世間者²⁵ (1)
吠陀自生²⁶馬祀²⁷最殊勝^{28 29}

²⁴ mi rigs bzhi, the four castes of humans。參 GTTB1 (2000: 3.13) 、MOTP (2003: 127.3) 與 BP (2003: 114.3) 。即：婆羅門 (Bram ze, Brahmin, the priestly caste) 、刹帝利 (rGyal rigs, Kṣatriya, the royal caste) 、吠舍 (rJe'u rigs, Vaiśya, the merchant caste) 和首陀羅 (dMangs rigs, Śūdra, the commoner caste) 。

²⁵ 'jig rten byed pa po, the creator of the world。參 GTTB1 (2000: 3.13) 、MOTP (2003: 127.4) 與 BP (2003: 114.4) 。

²⁶ rang byung, self-arisen。參 GTTB1 (2000: 3.14) 、MOTP (2003: 127.5) 與 BP (2003: 114.13) 。

²⁷ aśvamedha, the horse sacrifice。參 GTTB1 (2000: 3.14) 、MOTP (2003: 127.5) 與 BP (2003: 114.15) 。即「馬祀」或「以馬的犧牲作為供施」。

²⁸ mchog, supreme。參 GTTB1 (2000: 3.14) 、MOTP (2003: 127.5) 與 BP (2003: 114.15) 。即：馬祀是成就梵天最殊勝的方法。

²⁹ **TSHangs pa pad sgong las skyes dus ming bdun/ /zhal bzhi lus cha bzhi las Rig byed bzhi/ /mi rigs bzhi skyes 'jig rten byed pa po/ /Rig byed rang byung aśvamedhā mchog/ / (ss1bcd, 2a) , GTTB1 (2000: 3.12) ; GTCM (2000: 90.11) ; GTCMCG (2007: 144.15) 。英譯參 MOTP (2003: 127.2) 與 BP (2003: 113.8) 。而 NGTTG (1978: 341.2-342.4) 關於 s1bcd 及 s2a 的詞義釋為：「世間形成之際，梵天 (TSHangs pa) 從大自在天 (lha chen dBang phyug) 所變化的蓮花卵 (pad ma'i sgo nga brtol ba) 中破殼而出。而他的名字在其他劫 (bskal pa gzhan) 中，被稱為『具劫』(bsKal ldan, 但 MOTP, p. 127.9 依據 sKal ldan 而讀作 Possessing Fortune, 亦即『具緣』)；而在此劫 (bskal pa 'di) 的七個時期 (dus bdun) 中，則依次名爲①『自生』(Rang byung) 、②『梵天』(TSHangs pa) 、③『眾生主宰』(sKye dgu'i bdag po) 、④『蓮花生處』(Padma'i skye gnas) 、⑤『四臉者』(gDong bzhi ba) 、⑥『元老』(Mes po) 及⑦『金胎』(gSer gyi snying po can,**



4.1.2. 說明文法學派的主張³⁰，分三：

4.1.2.1. 文法學派的導師³¹

直譯為『具有金之精華者』。眾生主宰出生之後，產生八個『世間之母』（'Jig rten gyi ma）；而從四張臉（zhal bzhi）出生『四吠陀』（Rig byed bzhi）；從嘴（kha）出生婆羅門（Bram ze）；從肩膀（dpung pa）出生刹帝利種姓（rGyal rigs）；從雙腿（brla dag）出生吠舍（rJe'u rigs，即商賈）種姓；從雙足底（rkang mthil dag）出生首陀羅（dMangs rigs，雜役、奴隸）；亦即從身體的四個部分（lus kyi cha bzhi）出生四種姓（mi rigs bzhi）。同樣地，因為化現情、器（snod bcud）〔世間〕，因此成為『創世者』（'Jig rten byed pa po）。因為『吠陀』（Rig byed）不是任何人所造，因此是『自生』（rang byung）；而其（de，即吠陀）中所說的『阿施瓦美拓瓦』（Aśva-medhva），即『馬的供養及布施』（rTa'i mchod sbyin），則是成就梵天的最殊勝方法（TSHangs pa sgrub pa'i thabs mchog）。」（'jig rten chags pa'i tshes **TSHangs pa** de lha chen dBang phyug gis sprul pa'i **pad** ma'i **sgo nga** brtol ba **las skyes** shing/ de'i **ming** ni bskal ba gzhan la bskal ldan zhes bya la/ bskal ba 'di'i **dus bdun** la rim bzhin Rang byung dang TSHangs pa dang sKye dgu'i bdag po dang Padma'i skye gnas dang gDong bzhi ba dang Mes po dang gSer gyi snying po can zhes bya ba dang/ sKye dgu'i bdag po byung nas 'jig rten gyi ma brgyad bskyed zhing/ **zhal bzhi las Rig byed bzhi** byung zhing/ kha las Bram ze dang dpung pa las rGyal rigs dang/ brla dag las rJe'u rigs dang/ rkang mthil dag las dmangs rigs te **lus kyi cha bzhi las mi rigs bzhi skyes** shing/ de bzhin du snod bcud sprul bas '**jig rten byed pa por** 'gyur ro/ /**Rig byed** ni sus kyang ma byas pas **rang byung** dang/ der bshad pa'i **Aśva-medhva** ste rTa'i mchod sbyin ni TSHangs pa sgrub pa'i thabs **mchog** tu 'dod do/ /)

³⁰ brDa sprod pa'i 'dod tshul, Stating the Assertions of the Vaiyākaraṇas。科判見 GTCM（2000: 90.2, 92.16）、MOTP（2003: 126.10, 127.25）。

³¹ [brDa sprod pa'i] ston pa, Teachers of the Vaiyākaraṇas。科判見 GTCM（2000:

常寂³²導師³³

4.1.2.2. 文法學派的同義異名³⁴

聲明³⁵造聲³⁶名^{37 38}

92.16）、MOTP（2003: 127.26, 128.1）。

³² rTag zhi, Sadāshiva/Sadāśiva。參 GTTB1（2000: 3.14）、MOTP（2003: 128.3）與 BP（2003: 114.19）。即：常寂天。亦即藏文《文法根本三十論》的書首禮讚（mchod brjod）第2偈當中提及的「常寂天」（rTag zhi ba）。

³³ **rTag zhi ston pa**/ (s2b+4), GTTB1(2000: 3.14); GTCM(2000: 92.16); GTCMCG(2007: 145.2)。英譯參 MOTP（2003: 128.3）與 BP（2003: 114.19）。而 NGTTG（1978: 342.4-343.2）關於 s2b 前四音節的詞義釋為：「以下這些（'di dag）是總的梵天學派的主張（TSHangs pa ba spyi'i 'dod tshul）。其中，若加以區分，又有聲明學派（即文法學派）〔、吠檀多學派、秘密學派〕等三者。其中，聲明學派的導師為常寂梵天（TSHangs pa rTag zhi pa）。因為在根本偈當中沒有『等』這個詞，因此《釋論》（即 GTCM（2000: 92.18））當中以『等』（sogs）說明『主宰等是導師』（dbang po sog's ston pa'o），是文字上的訛誤。」（'di dag ni TSHangs pa pa spyi'i 'dod tshul lo/ /de la nang ses(?g'ses) kyis phye na brDa sprod pa sog's gsum las/ brDa sprod ni/ TSHangs pa **rTag zhi** pa ni **ston pa** yin la/ 'di'i rtsa bar sog's sgra med pas na 'grel bar sog's sgras dbang po sog's ston pa zhes pa yi ge nor //）

³⁴ [brDa sprod pa'i] ming, Names [of the Vaiyākaraṇas]。科判見 GTCM（2000: 92.16, 92.18）、MOTP（2003: 127.26, 128.4）。

³⁵ brDa sprod, Vaiyākaraṇa。參 GTTB1（2000: 3.14）、MOTP（2003: 128.6）與 BP（2003: 114.19）。

³⁶ sGra byed, Śabdakāra。參 GTTB1（2000: 3.14）、MOTP（2003: 128.6）與 BP（2003: 114.19）。

³⁷ ming, name。參 MOTP（2003: 128.6）、BP（2003: 114.19）。即「同義異名」。

³⁸ **brDa sprod sGra byed ming**/ (s2b-5), GTTB1（2000: 3.14）；GTCM（2000:



4.1.2.3. 文法學派的主張³⁹，分四：

4.1.2.3.1. 文法學派關於基的主張⁴⁰

主張聲梵⁴¹作為種種基⁴²

喻⁴³長⁴⁴眾事自性⁴⁵無分⁴⁶常⁴⁷

92.19)；GTCMCG (2007: 145.5)。英譯參 MOTP (2003: 128.6) 與 BP (2003: 114.19)。而 NGTTG (1978: 343.2) 關於 s2b 後五音節的詞義釋為：「聲明學派、造聲者及聲之梵論者等，是同義異名。」(**brDa sprod pa dang/ sGra byed pa dang/ sGra'i tshangs pa smra ba sogs ming gi rnam grangs so/ /**)

³⁹ [brDa sprod pa'i] 'dod tshul, Assertions of the Vaiyākaraṇas。科判見 GTCM(2000: 92.16, 92.21)、MOTP (2003: 127.26, 128.9)。

⁴⁰ [brDa sprod pa'i] gzhi'i 'dod tshul, Vaiyākaraṇas' Assertions on the Basis。科判見 GTCM (2000: 92.21)、MOTP (2003: 128.10, 128.12)。

⁴¹ sna tshogs gzhi, the basis of the varieties/ the basis for the varieties。參 GTTB1 (2000: 3.14)、MOTP (2003: 128.13) 與 BP (2003: 115.1)。

⁴² sGra yi tshangs pa, a Sound Brahmā。參 GTTB1 (2000: 3.14)、MOTP (2003: 128.13) 與 BP (2003: 115.1)。

⁴³ om, the syllable om。參 GTTB1 (2000: 3.15)、MOTP (2003: 128.14) 與 BP (2003: 115.2)。

⁴⁴ ring, the syllable long aum。參 GTTB1 (2000: 3.15)、MOTP (2003: 128.14) 與 BP (2003: 115.2)。

⁴⁵ dngos kun rang bzhin, the nature of all things。參 GTTB1 (2000: 3.15)、MOTP (2003: 128.14) 與 BP (2003: 115.2)。即：[聲之梵，即唵或長唵，是] 一切事物的本質。

⁴⁶ cha med, partless。參 GTTB1 (2000: 3.15)、MOTP (2003: 128.14) 與 BP (2003: 115.2)。

⁴⁷ rtag, permanent。參 GTTB1 (2000: 3.15)、MOTP (2003: 128.15) 與 BP (2003: 115.2)。

諦入⁴⁸眼翳所染⁴⁹種種顯^{50 51}

4.1.2.3.2. 文法學派關於道的主張⁵²

⁴⁸ bden 'jug, truly permeating them/[terms] are truly affixed [to objects]。參 GTTB1 (2000: 3.15)、MOTP (2003: 128.15) 與 BP (2003: 115.3)。即：[聲之梵] 諦實進入 [一切事物]。

⁴⁹ rab rib kyis bsalad, due to cloudiness/pollution by obscuratio. 參 GTTB1 (2000: 3.15)、MOTP (2003: 128.15) 與 BP (2003: 115.3)。

⁵⁰ sna tshogs snang, it appears as the varieties/the varieties appear。參 GTTB1(2000: 3.15)、MOTP (2003: 128.15) 與 BP (2003: 115.3)。

⁵¹ **sna tshogs gzhir byed sGra yi tshangs pa smra/ /om ring dngos kun rang bzhin cha med rtag/ /bden 'jug rab rib kyis bsalad sna tshogs snang/ /** (ss2cd, 3a), GTTB1 (2000: 3.14)；GTCM (2000: 92.21)；GTCMCG (2007: 145.5)。英譯參 MOTP (2003: 128.13) 與 BP (2003: 115.1)。而 NGTTG (1978: 343.2-344.2) 關於 s2cd 及 s3a 的解釋為：「主張『聲之梵』(sGra'i tshangs pa) 為產生種種情、器世間的基礎；它(聲之梵)就是含攝阿(a)、烏(u)、麻(ma)三者的唵(om)字。有些典籍也出現長音的喻(aum)字。它是一切事物的自性(rang bzhin, 即本質)、無法細分、恆常、並且是一個直接(dngos dbang gis)、諦實地(bden par, 即真正地)進入於對境者。一切內外事物雖皆唯以聲之梵為自性，但是對於那些被無明眼翳污染慧眼的人而言，則會顯現青、黃、白、赤等種種客體(gzung, 即所取)與主體('dzin, 即能取)二元對立的情況。」

(snod bcud **sna tshogs** skye ba'i **gzhi(?gzhir) byed pa'i sGra'i tshangs pa smra** zhing/ 'di ni a u ma gsum 'dus pa'i om yig dang/ gzhung la lar oom(**om**) **ring** po'ang byung ba/ **dngos po kun gyi rang bzhin** dang/ chu(?**cha**) shes **med** pa dang/ **rtag** pa dang yul la dngos dbang gis **bden** par '**jug** pa zhiig go/ /phyi nang gi dngos po thams cad sGra'i tshangs pa gcig pu'i rang bzhin yin kyang ma rig pa'i **rab rib kyis** blo'i mig **bsalad** pa mnam la sngo ser dkar dmar sogs gzung 'dzin **sna tshogs** su **snang** ngo/ /)



內外燒施⁵³為道^{54 55}

4.1.2.3.3. 文法學派關於果的主張⁵⁶

洩樂⁵⁷脫^{58 59}

4.1.2.3.4. 文法學派關於量的主張⁶⁰

⁵² [brDa sprod pa'i] lam [gyi 'dod tshul], Vaiyākaraṇas' Assertions on the Path。科判見 GTCM (2000: 92.21, 92.18)、MOTP (2003: 128.10, 129.5)。

⁵³ phyi nang sbyin sreg, external and internal burnt offerings。參 GTTB1 (2000: 3.15)、MOTP (2003: 129.6) 與 BP (2003: 115.15)。

⁵⁴ lam, the path。參 GTTB1(2000: 3.16)、MOTP(2003: 129.6)與 BP(2003: 115.15)。

⁵⁵ **phyi nang sbyin sreg lam dang/** / (s3b+6), GTTB1 (2000: 3.15); GTCM (2000: 93.19); GTCMCG (2007: 145.10)。英譯參 MOTP (2003: 129.6) 與 BP (2003: 115.15)。而 NGTTG (1978: 344.2-344.3) 關於第 s3b 前六音節的解釋為：「此派將“家畜於火中燃燒的外在供施”及“於婦女陰道中射精的內在供施”二者，視為“道”。」(me la phyugs bsreg pa sogs **phyi dang/** bud med kyi bhaga'i thab tu khams 'dzag pa'i **nang gi sbyin sreg gnyis lam** du byed cing/)

⁵⁶ [brDa sprod pa'i] 'bras [bu'i 'dod tshul], Vaiyākaraṇas' Assertions on the Fruit of the Path。科判見 GTCM (2000: 92.21, 94.12)、MOTP (2003: 128.10, 129.12)。

⁵⁷ 'dzag bde, the bliss of emission。參 GTTB1 (2000: 3.16)、MOTP (2003: 129.13) 與 BP (2003: 115.15)。

⁵⁸ thar, liberation。參 GTTB1 (2000: 3.16)、MOTP (2003: 129.13) 與 BP (2003: 115.15)。

⁵⁹ **'dzag bde thar/** / (s3b-3), GTTB1 (2000: 3.16); GTCM (2000: 94.12); GTCMCG (2007: 145.12)。英譯參 MOTP (2003: 129.13) 與 BP (2003: 115.15)。而 NGTTG (1978: 344.3-344.4) 關於 s3b 後三音節的解釋為：「而且將“射精之時遣除粗顯分別的樂空”許為“解脫”。」(khams **'dzag pa'i** dus kyi rnam rtog rags pa log pa'i **bde stong thar** bar 'dod do/ /)

⁶⁰ [brDa sprod pa'i] tshad mal'i 'dod tshul], Vaiyākaraṇas' Assertions on Valid

量⁶¹唯⁶²吠陀⁶³某些⁶⁴許二者^{65 66}

4.1.3. 說明吠檀多學派的主張⁶⁷，分四：

4.1.3.1. 吠檀多學派的導師⁶⁸

梵⁶⁹等師及⁷⁰

Cognition。科判見 GTCM (2000: 92.21, 94.19)、MOTP (2003: 128.10, 129.17)。

⁶¹ tshad ma, valid cognition。參 GTTB1 (2000: 3.16)、MOTP (2003: 129.18) 與 BP (2003: 115.21)。

⁶² kho na, only。參 GTTB1(2000: 3.16)、MOTP(2003: 129.18)與 BP(2003: 115.21)。

⁶³ Rig byed, the Vedas。參 GTTB1 (2000: 3.16)、MOTP (2003: 129.18) 與 BP (2003: 115.21)。

⁶⁴ la la, for some/some。參 GTTB1(2000: 3.16)、MOTP(2003: 129.18)與 BP(2003: 115.21)。即主張「現」和「比」二量者。

⁶⁵ gnyis, two/the two。參 GTTB1 (2000: 3.16)、MOTP (2003: 129.18) 與 BP (2003: 115.21)。即「現量」和「比量」二者。

⁶⁶ **tshad ma rig byed kho na la la'i gnyis/** / (s3c), GTTB1 (2000: 3.16); GTCM (2000: 94.20); GTCMCG (2007: 145.13)。英譯參 MOTP (2003: 129.18) 與 BP (2003: 115.21)。而 NGTTG (1978: 344.4-344.5) 關於 s3c 的解釋為：「有僅主張“吠陀”為“量”，以及主張“現”、“比”〔二者〕為“量”的二派。」(**tshad ma rig byed kho nar** 'dod pa dang mngon rjes tshad mar 'dod pa **gnyis yod do/** /)。

⁶⁷ Rig byed mtha'i 'dod tshul, Stating the Assertions of the Vedāntins。科判見 GTCM (2000: 90.3, 95.4)、MOTP (2003: 126.11, 129.30)。

⁶⁸ [Rig byed mtha'i] ston pa, Teachers of the Vedāntins。科判見 GTCM (2000: 95.4)、MOTP (2003: 129.31, 130.1)。

⁶⁹ TSHangs, Brahṃā。參 GTTB1 (2000: 3.16)、MOTP (2003: 130.3) 與 BP (2003: 116.2)。

⁷⁰ **TSHangs sogs ston dang/** / (s3d+4), GTTB1(2000: 3.16); GTCM(2000: 95.5);



4.1.3.2. 吠檀多學派的同義異名⁷¹

說吠檀多⁷²等⁷³

4.1.3.3. 吠檀多學派的分派⁷⁴

4.1.3.4. 吠檀多學派的宗義⁷⁵

遍⁷⁶細⁷⁷認知⁷⁸常⁷⁹日色⁸⁰越闇⁸¹

GTCMCG (2007: 145.13)。英譯參 MOTP (2003: 130.3) 與 BP (2003: 116.2)。而 NGTTG (1978: 344.5) 關於 s3d 前四音節的詞義釋為：「吠檀多學派以梵天等等為導師。」(Rig byed mthar smra ni/ TSHangs pa sogs ston pa yin la/)

⁷¹ [Rig byed mtha'i] mnam grangs, Synonyms [of the Vedāntins]。科判見 GTCM (2000: 95.4, 95.6)、MOTP (2003: 129.31, 130.5)。

⁷² Rig byed mthar smra, Vedāntavādin。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 130.6) 與 BP (2003: 116.2)。即：吠檀多學派。

⁷³ **Rig byed mthar smra sogs**// (s3d-5), GTTB1 (2000: 3.17); GTCM (2000: 95.6); GTCMCG (2007: 145.14)。英譯參 MOTP (2003: 130.6) 與 BP (2003: 116.2)。而 NGTTG (1978: 344.5-345.3) 關於 s3d 後五音節的詞義釋為：「因為主張已達四吠陀的邊際（極限），所以是吠檀多學派（Rig byed mthar smra，意為吠陀邊際論者）；因為主張『諸婆羅門中，我最為殊勝』，因此是勝婆羅門論者（Bram ze mchog smra）；因為主張吠陀當中所說的士夫是各種情、器世間的唯一因，因此是士夫因論者（sKyes bu rgyur smra ba）等。以上是同義異名。」(Rig byed bzhi'i mthar son par smra bas Rig byed mthar smra dang/ Bram ze mams kyi nang nas kho bo mchog ces smra bas Bram ze mchog smra dang/ Rig byed nas bshad pa'i skyes bu gcig pu snod bcud sna tshogs kyi rgyur smra bas sKyes bu rgyur smra ba sogs mnam grangs so/ /)

⁷⁴ [Rig byed mtha'i] dbye ba, Divisions of the Vedāntins。科判見 GTCM (2000: 95.4, 95.9)、MOTP (2003: 129.31, 130.16)。

⁷⁵ [Rig byed mtha'i] grub mtha', Tenets of the Vedāntins。科判見 GTCM (2000: 95.4, 95.16)、MOTP (2003: 129.31, 131.1)。

唯⁸²士夫⁸³能造⁸⁴情⁸⁵器⁸⁶縛⁸⁷等

見金色時⁸⁸融入彼⁸⁹分⁹⁰脫⁹¹ 92

⁷⁶ khyab, pervasive。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.2) 與 BP (2003: 116.5)。

⁷⁷ phra, subtle。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.2) 與 BP (2003: 116.5)。

⁷⁸ shes, consciousness。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.2) 與 BP (2003: 116.5)。

⁷⁹ rtag, permanent。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.2) 與 BP (2003: 116.5)。

⁸⁰ nyi ma'i mdog, color of sun/sun-colored。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.2) 與 BP (2003: 116.5)。

⁸¹ mun 'das, beyond darkness。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.3) 與 BP (2003: 116.6)。

⁸² kho na, only。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.2) 與 BP (2003: 116.5)。

⁸³ skyes bu, the person。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.2) 與 BP (2003: 116.5)。

⁸⁴ byed, create。參 GTTB1 (2000: 3.18)、MOTP (2003: 131.3) 與 BP (2003: 116.6)。

⁸⁵ bcud, animate being/being。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.3) 與 BP (2003: 116.6)。

⁸⁶ snod, environment。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.3) 與 BP (2003: 116.6)。

⁸⁷ 'ching, bondage/bind。參 GTTB1 (2000: 3.17)、MOTP (2003: 131.4) 與 BP (2003: 116.6)。

⁸⁸ gser mdog mthong tshe, when the golden color is seen/when [the person] is seen as the color of gold。參 GTTB1 (2000: 3.18)、MOTP (2003: 131.4) 與 BP (2003: 116.12)。其中，「見」(mthong) 的主詞為「瑜伽行者」。

⁸⁹ de, it/[the person]。參 GTTB1 (2000: 3.18)、MOTP (2003: 131.5) 與 BP (2003: 116.6)。



4.1.4. 說明秘密學派的主張⁹³，分四：

4.1.4.1. 秘密學派的導師⁹⁴

116.13)°。即：士夫。

⁹⁰ de char thim pa, dissolution as part of it/dissolve as part of [the person]。參 GTTB1 (2000: 3.18)、MOTP (2003: 131.4) 與 BP (2003: 116.12)。

⁹¹ grol, release。參 GTTB1 (2000: 3.18)、MOTP (2003: 131.5) 與 BP (2003: 116.13)。

⁹² **khyab phra shes rtag skyes bu nyi ma'i mdog/ /mun 'das kho nas snod**

bcud 'ching sogs byed/ /gser mdog mthong tshe de char thim pa grol/ /

(s4abc), GTTB1 (2000: 3.17); GTCM (2000: 95.14); GTCMCG (2007: 145.17)。

英譯參 MOTP (2003: 131.2) 與 BP (2003: 116.5)。而 NGTTG (1978: 345.3-346.3)

關於 s4abc 的解釋為：「因為就像須彌山 (Ri rab) 一樣無法顯示、遍及一切情

器世間、只有髮尖的十萬分之一那麼細微、以認知為體性、不壞滅之恆常、

以及具有不壞滅或銷融之能力者，所以是士夫 (sKyes bu, 即我)。由於具有

種種顏色，所以是具日色者 (NYi ma'i mdog can)。唯有已從黑闇 (mun pa)

即三界 (khams gsum) 超越的我，才能造作情器世間的生住滅、眾生的束縛

與解脫、以及種種苦樂與尊卑。當瑜伽行者〔透過修行，以天眼〕看見那個

我為金色之時，瑜伽行者將融入那個我當中，這就是解脫。」(ri rab ltar bstan

par mi nus shing snod bcud thams cad la **khyab** pa dang skra rtse 'bum gyi cha

tsam du **phra** ba dang **shes** pa'i ngo bo dang/ mi 'jig pa'i **rtag** pa dang/ 'jig

pa'am thim par mi 'gyur pa'i nus pa can yin pas **sKyes bu** dang/ kha dog sna

tshogs can yin pas **NYi ma'i mdog can** dang/ **mun** pa ste khams gsum las **'das**

pa'i bdag **kho nas snod bcud** skye gnas 'jig gsum dang 'gro ba **'ching** grol dang

bde sdug dang mtho dman sna **tshogs byed** cing/ gang gi tshe nral 'byor pas

bdag de **gser mdog** can du **mthong** ba'i **tshe** nral 'byor pa de bdag **de nyid** du

thim par 'gyur la de nyid **grol** ba yin no/ /)

⁹³ gSang ba pa'i 'dod tshul, Stating the Assertions of the Guhyakas。科判見 GTCM (2000: 90.3, 98.5)、MOTP (2003: 126.11, 132.6)。

梵⁹⁵等師及⁹⁶

4.1.4.2. 秘密學派的同義異名⁹⁷

吠陀秘密派^{98 99} (4)

4.1.4.3. 秘密學派的經典¹⁰⁰

甘露滴¹⁰¹教¹⁰²

⁹⁴ [gSang ba pa'i] ston pa, Teachers of the Guhyakas。科判見 GTCM (2000: 98.5)、MOTP (2003: 132.7, 132.8)。

⁹⁵ TSHangs, Brahmā。參 GTTB1 (2000: 3.18)、MOTP (2003: 132.9) 與 BP (2003: 116.19)。

⁹⁶ **TSHangs sogs ston dang/ / (s4d+4)**, GTTB1 (2000: 3.18); GTCM (2000: 98.5);

GTCMCG (2007: 146.2)。英譯參 MOTP (2003: 132.10) 與 BP (2003: 116.19)。

而 NGTTG (1978: 346.3) 關於 s4d 前四音節的詞義釋為：「秘密學派以梵天等等為導師。」(gSang ba pa ni/ **TSHangs** pa la **sogs** pa ni **ston** pa yin la/)

⁹⁷ [gSang ba pa'i] ming, Synonyms [of the Guhyakas]。科判見 GTCM (2000: 98.5, 98.6)、MOTP (2003: 132.7, 132.12)。

⁹⁸ Rig byed gsang ba pa, Vedaguhyaka。參 GTTB1 (2000: 3.18)、MOTP (2003: 132.12) 與 BP (2003: 116.19)。

⁹⁹ **Rig byed gsang ba pa/ / (s4d-5)**, GTTB1 (2000: 3.18); GTCM (2000: 98.6);

GTCMCG (2007: 146.2)。英譯參 MOTP (2003: 132.13) 與 BP (2003: 116.19)。

而 NGTTG (1978: 346.3-346.4) 關於 s4d 後五音節的解釋為：「同義異名有：

吠陀秘密學派 (Rig byed gsang ba pa)、觀無二學派 (gNYis med lta ba pa) 及

識之梵論者 (rNam shes kyi tshangs pa smra ba) 等等。」(**Rig byed gSang ba pa**

dang **gNYis med lta ba pa** dang/ **rNam shes kyi tshangs pa smra ba** sogs rnam

grangs so/ /)

¹⁰⁰ [gSang ba pa'i] lung, Scriptures of the Guhyakas。科判見 GTCM (2000: 98.5, 98.7)、MOTP (2003: 132.7, 132.16)。

¹⁰¹ *bDud rtsi thigs, the Drop of Ambrosia/ Drop of Ambrosia (Amṛtanāda)*。參



4.1.4.4. 秘密學派的宗義¹⁰³

知¹⁰⁴明¹⁰⁵常¹⁰⁶之我¹⁰⁷

許為無分¹⁰⁸無自性¹⁰⁹實有^{110 111}

GTTB1 (2000: 3.18)、MOTP (2003: 132.9) 與 BP (2003: 116.19)。

¹⁰² **bDud rtsi thigs lung** // (s5a+4), GTTB1 (2000: 3.19); GTCM (2000: 98.7); GTCMCG (2007: 146.3)。英譯參 MOTP (2003: 132.17) 與 BP (2003: 116.21)。而 NGTTG (1978: 346.4-346.5) 關於 s5a 前四音節的解釋為：「《甘露滴論》(*bDud rtsis thigs pa, Amṛtanāda*) 等吠陀，是聖教量 (lung tshad ma)。」(**bDud rtsi thigs pa** la sogs pa'i **Rig byed ni lung** tshad ma dang/)

¹⁰³ [gSang ba pa'i] grub mtha', Tenets of the Guhyakas。科判見 GTCM (2000: 98.5, 98.8)、MOTP (2003: 132.7, 132.20)。

¹⁰⁴ shes, consciousness。參 GTTB1 (2000: 3.19)、MOTP (2003: 132.21) 與 BP (2003: 116.21)。

¹⁰⁵ rig, awareness/knower。參 GTTB1 (2000: 3.19)、MOTP (2003: 132.21) 與 BP (2003: 116.22)。

¹⁰⁶ rtag, permanent。參 GTTB1 (2000: 3.19)、MOTP (2003: 132.21) 與 BP (2003: 116.22)。

¹⁰⁷ bdag, a self/the self。參 GTTB1 (2000: 3.19)、MOTP (2003: 132.21) 與 BP (2003: 116.21)。

¹⁰⁸ cha med, partless。參 GTTB1 (2000: 3.19)、MOTP (2003: 132.21) 與 BP (2003: 116.22)。

¹⁰⁹ ngo bo nyid med, without a second entity/without entityness。參 GTTB1 (2000: 3.19)、MOTP (2003: 132.22) 與 BP (2003: 116.22)。其中，MOTP (2003: 132) 的腳注 b 引 Nga-wang-bel-den (347.2) (即 GTCMCG (2007: 146.6)) 提到根本偈的「無自性」(ngo bo nyid med) 有待觀察是否誤植 (譯按：因為非佛教宗義會說「無自性」，有點不尋常)。基於此，MOTP (2003: 132.22) 將根本偈的「無自性」(ngo bo nyid med) 解讀成「無二體」(ngo bo gnyis med, without a

4.2. 駁斥梵天學派、文法學派、吠檀多學派及秘密學派四者的主張¹¹²

將無四姓¹¹³眾兄妹¹¹⁴行淫¹¹⁵

傷害¹¹⁶是法¹¹⁷地獄因¹¹⁸何¹¹⁹等¹²⁰ (5)

second entity)，這點值得注意。

¹¹⁰ bden grub, truly established。參 GTTB1 (2000: 3.19)、MOTP (2003: 132.22) 與 BP (2003: 116.23)。

¹¹¹ **shes rig rtag pa'i bdag/cha med ngo bo nyid med bden grub 'dod** // (s5a-5, 5b), GTTB1 (2000: 3.19); GTCM (2000: 98.8); GTCMCG (2007: 146.4)。英譯參 MOTP (2003: 132.21) 與 BP (2003: 116.21)。而 NGTTG (1978: 346.5-347.2) 關於 s5a 後五音節與 s5b 的詞義釋為：「所謂『識之梵』(rNam shes kyi tshangs pa) 是指認知 (shes pa)、明知 (rig pa)，以及無法細分的常我 (rtag pa'i bdag cha shas med pa)，而且由於沒有與其 (識之梵) 體性相異的所知，因此是體性無二 (ngo bo gnyis med)，並許之為諦實成立的事物 (bden grub kyi dngos po)。在根本偈當中的『無自性』(ngo bo nyid med) 是否為文字的謬誤？尚待考察。」(rnam shes kyi tshangs pa zhes bya ba **shes pa dang rig pa dang rtag pa'i bdag cha shas med pa dang/ de las ngo bo tha dad pa'i shes bya med las(?pas) ngo bo gnyis med dang/ bden grub kyi dngos po zhig tu 'dod do/ /rtsa bar ngo bo nyid med ces yi ge nor ram dpyad do/ /)**

¹¹² [TSHangs brDa Rig byed mtha' gSang bzhi'i rtag mtha'] de dgag pa, Refuting the Assertions of the Brāhmanas, Vaiyākaraṇas, Vedāntins and Guhyakas。科判見 GTCM (2000: 90.2, 99.4)、MOTP (2003: 126.3, 133.3)。

¹¹³ rigs bzhi, four castes。參 GTTB1 (2000: 3.19)、MOTP (2003: 133.5) 與 BP (2003: 117.4)。

¹¹⁴ ming sring kun, all brothers and sisters。參 GTTB1 (2000: 3.20)、MOTP (2003: 133.5) 與 BP (2003: 117.7)。

¹¹⁵ spyad, do it。參 GTTB1 (2000: 3.20)、MOTP (2003: 133.5) 與 BP (2003: 117.7)。



第四品、以量斷除梵天學派、文法學派、吠檀多學派及秘密學派四者虛構的常邊竟¹²¹

¹¹⁶ 'tshes ba, violence/harming。參 GTTB1 (2000: 3.20)、MOTP (2003: 133.6) 與 BP (2003: 117.11)。

¹¹⁷ chos, religious practice。參 GTTB1 (2000: 3.20)、MOTP (2003: 133.6) 與 BP (2003: 117.11)。

¹¹⁸ dmyal ba'i rgyu, the causes of hells/the causes of [birth in] hells。參 GTTB1(2000: 3.20)、MOTP (2003: 133.6) 與 BP (2003: 117.11)。

¹¹⁹ gang, what。參 GTTB1 (2000: 3.20)、MOTP (2003: 133.6) 與 BP (2003: 117.11)。

¹²⁰ **rigs bzhi med 'gyur ming sring kun spyad 'gyur/ 'tshes ba chos yin dmyal ba'i rgyu gang sogs/** / (s5cd) GTTB1(2000: 3.19); GTCM(2000: 99.4); GTCMCG (2007: 146.7)。英譯參 MOTP (2003: 133.5) 與 BP (2003: 117.4)。而 NGTTG (1978: 347.2-348.2) 關於 s5cd 的詞義釋為：「駁斥他們如下：因為所有人皆從梵天出生，因此將沒有四種姓。一切男女均從同一位父親出生，因此均是同胞兄妹；而行淫之時，均是同胞兄妹在行淫。因為採取野蠻人的作法，則一切婆羅門的法統將會變成〔野蠻人的法統〕。如果『殺死家畜等等傷害』可以算是『法』（宗教修行）的話，那麼投生於地獄的因又是什麼呢？豈不是應該沒有了。以『等』這個語詞含攝「駁斥聲之梵者（即文法學派）、士夫、日色者（即吠檀多學派）及識之梵者（即秘密學派）等等情況。」」（de dag dgag pa ni/ mi thams cad TSHangs pa las skyes pa'i phyir **rigs bzhi med** par **'gyur** ba dang/ mi pho mo thams cad pha gcig las skyes pa'i phyir **ming sring** yin pas na de dag 'khrig pa spyod tshes ming sring **kun spyad** par **'gyur** la/ de lta na kla klo'i chos la 'jug pas bram ze'i chos lugs thams cad [du] 'gyur pa dang/ phyugs gsod pa sogs **'tshes ba chos yin** na **dmyal bar** skye ba'i **rgyu gang** yin te med par 'gyur pa dang/ **sogs** sgras sgra'i tshangs pa dang skyes bu nyi mdog dang rnam shes kyi tshangs pa sogs 'gog tshul sdud pa yin no/ /)

¹²¹ zhes TSHangs pa pa dang brDa sprod pa dang Rig byed mtha' ba dang gSang ba

5. 以量斷除毘濕奴學派¹²²、彌曼沙學派¹²³二者增益的常邊¹²⁴，分二：

5.1. 說明毘濕奴學派與彌曼沙學派的主張¹²⁵，分二：

5.1.1. 說明毘濕奴學派的主張¹²⁶，分四：

5.1.1.1. 毘濕奴學派的導師¹²⁷

財天¹²⁸月¹²⁹取童女¹³⁰為導師¹³¹

pa bzhis sgro btags pa'i rtag mtha' tshad bsal gyi skabs te bzhi pa'o/ /, GTTB1 (2000: 3.20)。

¹²² KHyab 'jug pa, Vaiṣṇava。意思為「遍入天學派」。參 MOTP (2003: 134)。

¹²³ dPyod pa ba, Mimāṃsaka。意思為「伺察學派」。參 MOTP (2003: 134)。其理論體系，亦可參考 TBRC23703098, *dBu ma'i snying po'i tshig le'ur byas pa* (《中觀心論》), ff. 61.7-79.3, dpyod pa'i de kho na nyid la 'jug pa ste le'u dgu pa (《9. 進入於彌曼沙學派的真實性》)。

¹²⁴ KHyab 'jug dPyod pa ba gnyis kyi rtag mtha' 'gog pa, Refuting the Extreme of Permanence Superimposed by Vaiṣṇavas and Mimāṃsakas。科判見 GTCM (2000: 73.3, 101.2)、MOTP (2003: 104.5, 134.1)。

¹²⁵ [KHyab 'jug dPyod pa ba gnyis kyi] 'dod pa dgod [pa], Stating the Assertions of the Vaiṣṇavas and Mimāṃsakas。科判見 GTCM (2000: 101.2)、MOTP (2003: 134.6)。

¹²⁶ KHyab 'jug pa'i 'dod tshul, Describing the Vaiṣṇavas' Assertions。科判見 GTCM (2000: 101.2, 101.3)、MOTP (2003: 134.8, 134.10)。

¹²⁷ [KHyab 'jug pa'i] ston pa, Teachers [of the Vaiṣṇavas]。科判見 GTCM (2000: 101.3)、MOTP (2003: 134.11, 134.13)。

¹²⁸ Nor lha, Vasudeva/Vāsudeva。參 GTTB1 (2000: 4.1)、MOTP (2003: 134.15) 與 BP (2003: 118.3)。

¹²⁹ Zla ba, Candra。參 GTTB1 (2000: 4.1)、MOTP (2003: 134.15) 與 BP (2003:



5.1.1.2. 毘濕奴學派的同義異名¹³²

毘濕奴派¹³³ 月派¹³⁴ 歌法論者^{135 136}

118.3)°。即：月亮上師 (Bla ma Zla ba)°。

¹³⁰ gZHon nu ma len, Taker of Virgins° 參 GTTB1 (2000: 4.1)·MOTP (2003: 134.15) 與 BP (2003: 118.3)°。

¹³¹ **Nor lha Zla ba gZHon nu ma len ston**// (s1a), GTTB1 (2000: 4.1); GTCM (2000: 101.3); GTCMCG (2007: 183.19)°。英譯參 MOTP (2003: 134.15) 與 BP (2003: 118.3)°。而 NGTTG (1978: 348.3-4) 關於 s1a 的解釋為：「『財天、月、取〔童女為導師〕』等詞義如下：主張財天即毘濕奴天 (Nor lha, 即遍入天)、月亮上師 (bla ma Zla ba) 及取童女 (處女) 者 (gZHon nu ma len) 等，為毘濕奴學派的導師。」(**Nor lha Zla ba zhes sogs kyi tshig don ni/ Nor lha ste KHyab 'jug dang bla ma Zla ba dang gZHon nu ma len sogs KHyab 'jug pa'i ston pa dang/**)

¹³² [KHyab 'jug pa'i] min, Synonyms [of the Vaiṣṇavas]°。科判見 GTCM (2000: 101.3, 101.7)·MOTP (2003: 134.11, 134.18)°。

¹³³ KHyab 'jug pa, Vaiṣṇava/Vaiṣṇava° 參 GTTB1 (2000: 4.1)·MOTP (2003: 134.19) 與 BP (2003: 118.6)°。

¹³⁴ Zla ba, Chāndraka/Cāndrika° 參 GTTB1 (2000: 4.1)·MOTP (2003: 134.19) 與 BP (2003: 118.6)°。

¹³⁵ Glu'i chos smra, Proponent of the Doctrine of Songs/Proponent of the Doctrine of the Gītā° 參 GTTB1 (2000: 4.1)·MOTP (2003: 134.19) 與 BP (2003: 118.6)°。其中的「歌」(Glu, Gītā) 即《薄伽梵歌》(Bhagavad Gītā)，亦即毘濕奴學派據以建立的基礎。參 BP (2003: 118) 腳注 1°。

¹³⁶ **KHyab 'jug pa dang Zla ba Glu'i chos smra**// (s1b), GTTB1 (2000: 4.1); GTCM (2000: 101.3); GTCMCG (2007: 183.19)°。英譯參 MOTP (2003: 134.15) 與 BP (2003: 118.3)°。而 NGTTG (1978: 348.4-5) 關於第 s1b 偈的解釋為：「毘濕奴學派 (KHyab 'jug pa)、月亮論者 (Zla ba) 及歌法論者 (Glu'i chos smra ba)

5.1.1.3. 毘濕奴學派所依的經典¹³⁷

益分別枝¹³⁸ 五夜¹³⁹ 等為教^{140 141}

5.1.1.4. 毘濕奴學派的宗義¹⁴²，分二：

5.1.1.4.1. 毘濕奴天的特性¹⁴³，分四：

等，為毘濕奴學派的同義異名。」(**KHyab 'jug pa dang Zla ba dang Glu'i chos smra** ba sogs KHyab 'jug pa'i nram grangs dang/)

¹³⁷ [KHyab 'jug pa'i] lung, Scriptures on Which the Vaiṣṇavas Rely°。科判見 GTCM (2000: 101.3, 101.12)·MOTP (2003: 134.11, 134.22)°。

¹³⁸ *rTog phan yal ga, Branches Helping Investigation*° 參 GTTB1 (2000: 4.1)·MOTP (2003: 134.23) 與 BP (2003: 118.10)°。

¹³⁹ *mTShan mo lnga, The Five Nights/Fifth Night*° 參 GTTB1 (2000: 4.2)·MOTP (2003: 134.23) 與 BP (2003: 118.10)°。此處，MOTP (2003: 134.23) 將 *mTShan mo lnga* 譯為「五夜」(The Five Nights) 而 BP (2003: 118.10) 譯為「第五夜」(Fifth Night)，孰是孰非，仍待考察。而筆者從藏文佛典 *NYi sbu pa* 與 *Sum cu pa* 依序譯為《二十頌》與《三十頌》的經驗，此處仍採基數（五夜）而非序數（第五夜）來翻譯。

¹⁴⁰ lung, scripture/text° 參 GTTB1 (2000: 4.2)·MOTP (2003: 134.23) 與 BP (2003: 118.10)°。

¹⁴¹ **rTog phan yal ga mTShan mo lnga sogs lung**// (s1c), GTTB1 (2000: 4.1); GTCM (2000: 101.12); GTCMCG (2007: 183.21)°。英譯參 MOTP (2003: 134.23) 與 BP (2003: 118.10)°。而 NGTTG (1978: 348.5) 關於 s1c 的解釋為：「主張《利益分別枝椏論》及《五夜論》等為聖教量。」(**rTog pa la phan pa'i yal ga dang mTShan mo lnga pa sogs lung** tshad ma'o/ /)

¹⁴² [KHyab 'jug pa'i] grub mtha', Vaiṣṇavas' Tenets°。科判見 GTCM (2000: 101.3, 101.14)·MOTP (2003: 134.11, 135.3)°。

¹⁴³ [KHyab 'jug pa'i] lha'i khyad par, Attributes of the God Viṣṇu°。科判見 GTCM (2000: 101.14)·MOTP (2003: 135.6)°。



5.1.1.4.1.1. 毘濕奴天的住處及其隨從的特性¹⁴⁴

毘濕奴¹⁴⁵ 眾女¹⁴⁶ 環繞¹⁴⁷ 住¹⁴⁸ 有門¹⁴⁹ 150 (1)

5.1.1.4.1.2. 毘濕奴天的主張出於驕慢的特性¹⁵¹

日¹⁵² 等¹⁵³ 勝¹⁵⁴ 我¹⁵⁵ 以梵志¹⁵⁶ 身¹⁵⁷ 行¹⁵⁸ 159

¹⁴⁴ lha KHyab 'jug de'i gnas dang 'khor gyi khyad par, Attributes of the Abode of the God Viṣṇu and of His Retinue。科判見 GTCM (2000: 101.14)、MOTP (2003: 135.6)。

¹⁴⁵ KHyab 'jug, Viṣṇu/Viṣṇu。參 GTTB1 (2000: 4.2)、MOTP (2003: 135.12) 與 BP (2003: 118.13)。

¹⁴⁶ bud med mang, many women。參 GTTB1 (2000: 4.2)、MOTP (2003: 135.12) 與 BP (2003: 118.13)。

¹⁴⁷ bskor, surround。參 GTTB1 (2000: 4.2)、MOTP (2003: 135.12) 與 BP (2003: 118.13)。

¹⁴⁸ gnas, dwell。參 GTTB1 (2000: 4.2)、MOTP (2003: 135.12) 與 BP (2003: 118.13)。

¹⁴⁹ sgo ldan, Many-Gated/Doors City, Dvāraka。參 GTTB1 (2000: 4.2)、MOTP (2003: 135.12) 與 BP (2003: 118.13)。

¹⁵⁰ **KHyab 'jug bud med mang bskor sgo ldan gnas**// (s1d), GTTB1 (2000: 4.2); GTCM (2000: 101.15); GTCMCG (2007: 183.22)。英譯參 MOTP (2003: 135.12) 與 BP (2003: 118.13)。而 NGTTG (1978: 348.5-349.1) 關於 s1d 的解釋為：「主張：毘濕奴被為數一萬六千的眾多女子圍繞，並居住於大海當中的“有門城”(sGor ldan gyi grong 'khyer)。」(lha **KHyab 'jug ni bud med mang po ste khri drug stong gis bskor zhing rgya mtsho'i nang du sgor ldan gyi grong 'khyer na gnas** par 'dod do//)

¹⁵¹ [lha KHyab] de nga rgyal gyis khas len pa'i khyad par, Attributes of Viṣṇu's Assertions Out of Pride。科判見 GTCM (2000: 101.14, 102.1)、MOTP (2003: 135.8, 135.16)。

¹⁵² nyi, sun/the sun。參 GTTB1 (2000: 4.2)、MOTP (2003: 135.17) 與 BP (2003:

118.15)。

¹⁵³ sogs, and so forth/etc.。參 GTTB1 (2000: 4.2)、MOTP (2003: 135.17) 與 BP (2003: 118.15)。即：月亮、具有光芒的風、《歌詠明論》及天主帝釋等。

¹⁵⁴ mchog, the supreme。參 GTTB1 (2000: 4.2)、MOTP (2003: 135.17) 與 BP (2003: 118.15)。即「一切情器世間當中最殊勝者」，亦即「日、月亮、具有光芒的風、《歌詠明論》及天主帝釋等」。

¹⁵⁵ nga, I。參 GTTB1 (2000: 4.2)、MOTP (2003: 135.17) 與 BP (2003: 118.15)。即：毘濕奴天。

¹⁵⁶ Bram ze, Brahmin。參 GTTB1 (2000: 4.2)、MOTP (2003: 135.18) 與 BP (2003: 118.15)。即：婆羅門。

¹⁵⁷ lus, the body。參 GTTB1 (2000: 4.3)、MOTP (2003: 135.17) 與 BP (2003: 118.15)。

¹⁵⁸ byed, agent/act。參 GTTB1 (2000: 4.3)、MOTP (2003: 135.17) 與 BP (2003: 118.15)。

¹⁵⁹ **nyi sogs mchog nga bram ze lus kyis byed**// (s2a), GTTB1 (2000: 4.2); GTCM (2000: 102.1); GTCMCG (2007: 184.1)。英譯參 MOTP (2003: 135.17) 與 BP (2003: 118.15)。而 NGTTG (1978: 349.2-349.5) 關於 s2a 的解釋為：「『一切情、器〔世間〕當中最殊勝者——即〔根本偈的〕“日”(太陽)及“等”這個語詞所指的月亮、具有光芒的風、《歌詠明論》及天主帝釋等——就是我毘濕奴。』而且『我(毘濕奴)是藉由婆羅門的身體來實行燒施者(sbyin sreg byed pa po)，也是食用者(za ba po)。』因為必須讀作『日等我勝』(nyi sogs mchog nga)，因此〔《大宗義》藏文木刻版的〕『彼勝』(mchog de) 不正確。」(nyi ma dang **sogs** sgras zla ba dang/rlung 'od zer dang ldan pa dang *Rig byed snyan tshig* dang lha dbang brGya byin sogs snod bcud kyi **mchog** gang yin pa thams cad KHyab 'jug **nga** yin no zhes smra pa(?ba) dang/ nga **Bram ze'i lus kyis** sbyin sreg **byed** pa po dang za ba po yang yin no/ zhes zer ro/ **nyi sogs mchog nga** zhes 'don dgos pas mchog de zhes pa dang ma dag go//)



5.1.1.4.1.3. 關於毘濕奴天之體性之特性¹⁶⁰

由二體性¹⁶¹修寂¹⁶²證解脫^{163 164}

5.1.1.4.1.4. 關於毘濕奴天不寂靜之特性¹⁶⁵

未寂¹⁶⁶之魚¹⁶⁷烏龜¹⁶⁸及野豬¹⁶⁹

¹⁶⁰ [lha KHyab 'jug de'i] ngo bo'i khyad par, Assertions on the Attributes of the Entities of Viṣṇu。科判見 GTCM (2000: 101.14, 102.9)、MOTP (2003: 135.8, 136.1)。

¹⁶¹ ngo bo gnyis las, from between the two entities。參 GTTB1 (2000: 4.3)、MOTP (2003: 136.2) 與 BP (2003: 119.1)。即下述的「寂靜天質」(zhi ba lha rdzas) 與「未寂靜地上」(ma zhi ba sa steng) 這兩種體性。

¹⁶² zhi bsgom, the peaceful is meditated/the peaceful is meditated upon。參 GTTB1 (2000: 4.3)、MOTP (2003: 136.2) 與 BP (2003: 119.1)。即：修習寂靜天質的體性。

¹⁶³ thar ba thob, liberation is attained。參 GTTB1 (2000: 4.3)、MOTP (2003: 136.2) 與 BP (2003: 119.1)。

¹⁶⁴ **ngo bo gnyis las zhi bsgom thar ba thob**// (s2b), GTTB1 (2000: 4.3); GTCM (2000: 102.10); GTCMCG (2007: 184.5)。英譯參 MOTP (2003: 136.2) 與 BP (2003: 119.1)。而 NGTTG (1978: 349.5-350.1) 關於 s2b 的解釋為：「毘濕奴的體性分二：1. 寂靜天質之體性 (zhi ba lha rdzas kyi ngo bo)。若修習遠離有、無等的四邊，許為證得解脫。」(KHyab 'jug pa'i **ngo bo la gnyis las/ zhi ba lha rdzas kyi ngo bo yod med sogs mtha' bzhi dang bral ba bsgom na thar ba thob** par 'dod do//)

¹⁶⁵ [lha KHyab 'jug de'i] ngo bo ma zhi ba'i khyad par, Attributes on Viṣṇu's Non-Peaceful Attributes。科判見 GTCM (2000: 101.14, 102.14)、MOTP (2003: 135.9, 136.8)。

¹⁶⁶ ma zhi, the non-peaceful。參 GTTB1 (2000: 4.3)、MOTP (2003: 136.9) 與 BP (2003: 119.6)。

人獅子¹⁷⁰侏儒¹⁷¹及二作喜¹⁷² (2)

黑者¹⁷³佛陀¹⁷⁴具種¹⁷⁵以十入¹⁷⁶

取¹⁷⁷舉¹⁷⁸制伏¹⁷⁹殺¹⁸⁰騙¹⁸¹殺十頭¹⁸²

¹⁶⁷ nya, fish。參 GTTB1 (2000: 4.3)、MOTP (2003: 136.9) 與 BP (2003: 119.6)。

¹⁶⁸ rus sbal, tortoise。參 GTTB1 (2000: 4.3)、MOTP (2003: 136.9) 與 BP (2003: 119.6)。

¹⁶⁹ phag rgod, boar。參 GTTB1 (2000: 4.3)、MOTP (2003: 136.10) 與 BP (2003: 119.6)。

¹⁷⁰ mi yi seng ge, man-lion。參 GTTB1 (2000: 4.3)、MOTP (2003: 136.10) 與 BP (2003: 119.7)。

¹⁷¹ mi'u thung, dwarf。參 GTTB1 (2000: 4.4)、MOTP (2003: 136.10) 與 BP (2003: 119.7)。

¹⁷² dGa' byed gnyis, two Rāmas。參 GTTB1 (2000: 4.4)、MOTP (2003: 136.10) 與 BP (2003: 119.7)。

¹⁷³ Nag pa, Kṛṣṇa/Kṛṣṇa。參 GTTB1 (2000: 4.4)、MOTP (2003: 136.10) 與 BP (2003: 119.7)。

¹⁷⁴ Sangs rgyas, Buddha。參 GTTB1 (2000: 4.4)、MOTP (2003: 136.10) 與 BP (2003: 119.7)。

¹⁷⁵ Rigs ldan, Kalki/Kālki。參 GTTB1 (2000: 4.4)、MOTP (2003: 136.10) 與 BP (2003: 119.7)。

¹⁷⁶ 'jug pa bcu, the ten incarnations。參 GTTB1 (2000: 4.4)、MOTP (2003: 136.9) 與 BP (2003: 119.6)。即「進入十種化現」。

¹⁷⁷ bton, brought out/took out。參 GTTB1 (2000: 4.4)、MOTP (2003: 136.11) 與 BP (2003: 119.7)。

¹⁷⁸ btegs, raised/helped up。參 GTTB1 (2000: 4.5)、MOTP (2003: 136.11) 與 BP (2003: 119.7)。

¹⁷⁹ mnan, suppressed。參 GTTB1 (2000: 4.5)、MOTP (2003: 136.11) 與 BP (2003: 119.7)。



斷種¹⁸³ 作利¹⁸⁴ 淨罪¹⁸⁵ 化有情¹⁸⁶ 187

119.8)。

¹⁸⁰ bsad, killed。參 GTTB1 (2000: 4.5)、MOTP (2003: 136.11) 與 BP (2003: 119.8)。

¹⁸¹ bslus, deceived。參 GTTB1 (2000: 4.5)、MOTP (2003: 136.11) 與 BP (2003: 119.8)。

¹⁸² mgrin bcu bsad, killed the Ten-Necked/killed the Ten-necked。參 GTTB1 (2000: 4.5)、MOTP (2003: 136.11) 與 BP (2003: 119.8)。

¹⁸³ rigs bcad, severed the lineage。參 GTTB1 (2000: 4.5)、MOTP (2003: 136.12) 與 BP (2003: 119.8)。

¹⁸⁴ don byas, aided。參 GTTB1 (2000: 4.5)、MOTP (2003: 136.12) 與 BP (2003: 119.8)。

¹⁸⁵ sdig sbyangs, purified sins。參 GTTB1 (2000: 4.5)、MOTP (2003: 136.12) 與 BP (2003: 119.9)。

¹⁸⁶ sems can btul, will tame sentient beings。參 GTTB1 (2000: 4.5)、MOTP (2003: 136.12) 與 BP (2003: 119.9)。

¹⁸⁷ **ma zhi'i nya dang rus sbal phag rgod dang/ /mi yi seng ge mi'u thung dGa' byed gnyis/ /Nag pa Sangs rgyas rigs ldan 'jug pa bcus/ /bton dang btegs mnan bsad bslus mgrin bcu bsad/ /rigs bcad don byas sdig sbyangs sems can btul/ / (ss2cd, 3abc), GTTB1 (2000: 4.3); GTCM (2000: 102.15); GTCMCG (2007: 184.6)。英譯參 MOTP (2003: 136.9) 與 BP (2003: 119.6)。而 NGTTG (1978: 350.1-351.4) 關於 ss2c-3c 的解釋為：「關於 2. 未寂靜地上之體性 (ma zhi ba sa steng gi ngo bo)，主張：進入①魚 (nya)、②烏龜 (rus sbal)、③野豬 (phag rgod)、④人獅子 (mi'i seng ge)、⑤侏儒 (mi'u thung)、⑥十車之子『作喜』(SHing rta bcu ba'i bu dGa' byed)、⑦嘉曼·阿格尼之子『作喜』(Jamān-agni'i bu dGa' byed)、⑧『黑』名者 (Nag po'i ming can)、⑨佛陀釋迦能仁 (Sangs rgyas Śākya thub pa)、⑩具種姓者『嘎爾基爾季』(rigs ldan Karkirci) 這十種化現當中，依次①〔以化現的魚〕取出消失於海中的四吠陀、②〔以化現的烏龜〕舉**



5.1.1.4.2. 毘濕奴天之經典的屬性¹⁸⁸，分三：

5.1.1.4.2.1. 毘濕奴學派關於基的主張¹⁸⁹

造物者¹⁹⁰ 與我¹⁹¹ 業¹⁹² 時¹⁹³ 自性¹⁹⁴ (3)

起沉沒於海中的世間、③〔以化現的野豬〕制伏梵天及其以下的世間、④〔以化現的人獅子〕殺死非天(lha min, 即阿修羅)的國王『護生金者』(gGro skyong gser can)、⑤〔以化現的侏儒〕向非天的國王具力者 (sTobs ldan) 欺騙：『我向您〕乞求二步幅之地。』、⑥〔以化現的十車之子作喜〕殺死十頸羅刹鬼藍嘎(Laṅka)、⑦〔以化現的嘉曼·阿格尼之子作喜〕殺死國王『有成』(Srid sgrub) 之後，中斷刹帝利種姓、⑧〔以化現的黑名者〕將四大河引導至一切方所等等而利益有情、⑨〔以化現的佛陀釋迦能仁〕淨化殺死許多羅刹鬼的罪惡、⑩〔以化現的具種姓者嘎爾基爾季〕教化許多有情。』(**ma zhi ba sa steng gi ngo bo la nya dang rus sbal dang phag rgod dang mi'i seng ge dang mi'u thung dang SHing rta bcu ba'i bu dGa' byed dang Jamān-agni'i bu dGa' byed dang Nag po'i ming can dang Sangs rgyas Śākya thub pa dang rigs ldan Karki-rci zhes bya bar sprul pa'i 'jug pa bcus rim pa bzhin du/ Rig byed bzhi rgya mtshor nub pa bton pa dang/ 'jig rten rgya mtshor bying ba btegs pa dang/ TSHangs pa'i 'jig rten man chad mnan pa dang/ lha min gyi rgyal po 'Gro skyong gser can bsad pa dang/ lha min gyi rgyal po sTobs ldan la gom pa gnyis kyi sa slong zhes bslus pa dang/ srin po Laṅka mgrin bcu bsad pa dang/ rgyal po Srid sgrub bsad nas rgyal rigs bcad pa dang/ chu bo bzhi phyogs kun tu drangs pa sogs sems can gyi don byas pa dang/ srin po mang po bsad pa'i sdig pa sbyangs pa dang/ sems can mang po brtul bar byed par 'dod do/ /)**

¹⁸⁸ [KHyab 'jug pa'i lha] de'i chos kyi khyad par, Attributes of the God Viṣṇu's Doctrine。科判見 GTCM (2000: 101.14, 103.10)、MOTP (2003: 135.4, 137.1)。

¹⁸⁹ [KHyab 'jug pa'i] gzhi'i 'dod tshul], Vaiṣṇavas' Assertions on the Basis。科判見 GTCM (2000: 103.10)、MOTP (2003: 137.2, 137.3)。

¹⁹⁰ byed po, creator。參 GTTB1 (2000: 4.6)、MOTP (2003: 137.4) 與 BP (2003:

功德¹⁹⁵退失之空¹⁹⁶及因果^{197 198}

119.29)。

¹⁹¹ bdag, self。參 GTTB1 (2000: 4.6)、MOTP (2003: 137.4) 與 BP (2003: 119.29)。

¹⁹² las, action/activity。參 GTTB1 (2000: 4.6)、MOTP (2003: 137.4) 與 BP (2003: 119.29)。

¹⁹³ dus, time。參 GTTB1 (2000: 4.6)、MOTP (2003: 137.4) 與 BP (2003: 119.29)。

¹⁹⁴ rang bzhin, nature。參 GTTB1 (2000: 4.6)、MOTP (2003: 137.4) 與 BP (2003: 119.29)。

¹⁹⁵ yon tan, quality。參 GTTB1 (2000: 4.6)、MOTP (2003: 137.4) 與 BP (2003: 119.29)。

¹⁹⁶ nyams pa'i stong ba, emptiness which is degeneration/emptiness of degeneration。參 GTTB1 (2000: 4.6)、MOTP (2003: 137.4) 與 BP (2003: 119.29)。

¹⁹⁷ rgyu 'bras, cause and effect。參 GTTB1 (2000: 4.6)、MOTP (2003: 137.5) 與 BP (2003: 119.30)。

¹⁹⁸ **byed po bdag dang las dus rang bzhin dang/ /yon tan nyams pa'i stong ba rgyu 'bras dang/ /**(ss3d, 4a) GTTB1 (2000: 4.6); GTCM (2000: 103.10); GTCMCG (2007: 184.15)。英譯參 MOTP (2003: 137.4) 與 BP (2003: 119.29)。而 NGTTG (1978: 351.4-352.3) 關於 s3d 及 s4a 的解釋為：「主張：有極微、恆常、無法細分之創造世間的造物者；有常我；有他（常我）所造的善、不善業；有身為恆常事物的時間；有地等自性或物質；有心力等等物質之功德；有一切事物透過融入根本（rtsa ba）的方式而衰退或壞滅的空性；作者會得到由善、不善所成的苦樂果，這是有原因的。〔以上這些均是“基”的主張。〕」（'jig rten rtsom pa'i byed pa po rdul phran rtag pa cha med yod pa dang/ **bdag** rtag pa yod pa **dang/** des byas pa'i dge mi dge'i **las** yod pa dang/ **dus** rtag dngos yod pa dang/ sa la sogs pa'i **rang bzhin** nam rdzas yod pa **dang/** snying stobs la sogs pa'i rdzas kyi **yon tan** yod pa dang/ dngos po thams cad rtsa bar thim pa'i sgo nas **nyams pa'am** zhig pa'i **stong pa** nyid yod pa dang/ byed pa po dge ba dang mi

5.1.1.4.2.2. 毘濕奴學派關於道的主張¹⁹⁹

修²⁰⁰風²⁰¹字²⁰²等²⁰³

5.1.1.4.2.3. 毘濕奴學派關於果的主張²⁰⁴

許脫²⁰⁵輪迴邊^{206 207}

dge bas byas pa'i '**bras** bu bde sdug ster ba'i **rgyu** yod par 'dod do/ /)

¹⁹⁹ [KHyab 'jug pa'il lam [gyi 'dod tshul], Vaiṣṇavas' Assertions on the Path。科判見 GTCM (2000: 103.10, 103.19)、MOTP (2003: 137.2, 137.19)。

²⁰⁰ sgom, cultivation。參 GTTB1 (2000: 4.7)、MOTP (2003: 137.20) 與 BP (2003: 120.11)。

²⁰¹ rlung, wind。參 GTTB1 (2000: 4.6)、MOTP (2003: 137.20) 與 BP (2003: 120.11)。

²⁰² yig, the syllable。參 GTTB1 (2000: 4.6)、MOTP (2003: 137.20) 與 BP (2003: 120.11)。

²⁰³ **rlung yig sogs sgom/ /** (s4b+4), GTTB1 (2000: 4.6); GTCM (2000: 103.20); GTCMCG (2007: 184.20)。英譯參 MOTP (2003: 137.20) 與 BP (2003: 120.11)。而 NGTTG (1978: 352.3-352.4) 關於 s4b 前四音節的解釋為：「主張：『具有“轉移”（'pho ba）等六支的風瑜伽』及『若修習“具有三行（三遍）的唸字”（om yig tshar gsum ldan pa），則毘濕奴會賜予解脫之成就。』（'pho ba **sogs** yan lag drug ldan gyi **rlung** gi rnal 'byor dang/ om **yig** tshar gsum ldan pa **bsgom** na **KHyab 'jug** gis grol ba'i dngos grub ster bar 'dod cing/）

²⁰⁴ [KHyab 'jug pa'il 'bras bu'i 'dod tshul], Vaiṣṇavas' Assertions on the Fruit of the Path。科判見 GTCM (2000: 103.10, 104.5)、MOTP (2003: 137.2, 137.25)。

²⁰⁵ thar 'dod, assert liberation/there is liberation。參 GTTB1 (2000: 4.7)、MOTP (2003: 137.26) 與 BP (2003: 120.11)。

²⁰⁶ 'khor mtha' 'dod, assert an end to cyclic existence/assert a [temporary] end to saṃsāra。參 GTTB1 (2000: 4.7)、MOTP (2003: 137.26) 與 BP (2003: 120.12)。

²⁰⁷ **thar 'dod 'khor mtha' 'dod/ /** (s4b-5), GTTB1 (2000: 4.7); GTCM (2000: 104.5); GTCMCG (2007: 184.22)。英譯參 MOTP (2003: 137.26) 與 BP (2003:



5.1.2. 說明彌曼沙學派的主張²⁰⁸，分三：

5.1.2.1. 彌曼沙學派的導師²⁰⁹

勝察者²¹⁰ 為師²¹¹

5.1.2.2. 彌曼沙學派的同義異名²¹²

行²¹³ 即伺察^{214 215}

120.11)。而 NGTTG (1978: 352.5) 關於 s4b 後五音節的解釋為：「因為主張：『有輪迴衰退或空無的解脫』，因此認為輪迴是暫時而且是有邊際的。」('khor ba nyams pa 'am stong pa'i **thar** ba yod par 'dod pas na 'khor ba re zhig pa'i **mtha'** can du 'dod do//)

²⁰⁸ dPyod pa ba'i 'dod tshul, Describing Mīmāṃsakas' Assertions。科判見 GTCM (2000: 101.2, 104.8)、MOTP (2003: 134.8, 138.1)。

²⁰⁹ [dPyod pa ba'i] ston pa, Mīmāṃsakas' Teachers。科判見 GTCM (2000: 104.8)、MOTP (2003: 138.2, 138.3)。

²¹⁰ rGyal dpog pa, Jaimini。參 GTTB1 (2000: 4.7)、MOTP (2003: 139.5) 與 BP (2003: 120.18)。

²¹¹ **rGyal dpog pa ston**// (s4c+4), GTTB1 (2000: 4.7); GTCM (2000: 104.8); GTCMCG (2007: 185.1)。英譯參 MOTP (2003: 138.5) 與 BP (2003: 120.18)。而 NGTTG (1978: 352.5-353.1) 關於 s4c 前四音節的解釋為：「勝察者(rGyal dpog pa) 是彌曼沙學派 (dPyod pa ba, 即伺察學派) 的導師。」(**rGyal dpog pa ni dPyod pa pa'i ston pa yin la/**)

²¹² [dPyod pa ba'i] ming, [Mīmāṃsakas'] Names。科判見 GTCM (2000: 104.8, 104.9)、MOTP (2003: 138.2, 138.7)。

²¹³ sPyad pa (即 dPyod pa pa), Mīmāṃsakas。參 GTTB1 (2000: 4.7)、MOTP (2003: 139.8) 與 BP (2003: 120.18)。

²¹⁴ rGyal dpog pa, Jaiminis。參 GTTB1 (2000: 4.7)、MOTP (2003: 139.8) 與 BP (2003: 120.18)。

²¹⁵ **sPyad**(應作 **dPyod**) **pa rGyal dpog pa**// (s4c-5), GTTB1 (2000: 4.7); GTCM

5.1.2.3. 彌曼沙學派的宗義²¹⁶，分二：

5.1.2.3.1. 彌曼沙學派關於我之屬性的主張²¹⁷

我²¹⁸ 為覺²¹⁹ 知明²²⁰ 常²²¹ 實質²²² 等²²³ (4)

(2000: 104.8); GTCMCG (2007: 185.2)。英譯參 MOTP (2003: 138.8) 與 BP (2003: 120.18)。而 NGTTG (1978: 353.1) 關於 s4c 後五音節的解釋為：「而『彌曼沙學派』(伺察學派)與『勝察學派』是同義異名。」(**dPyod pa pa dang rGyal dpog pa ni mam grangs so//**)

²¹⁶ [dPyod pa ba'i] grub mtha', Mīmāṃsakas' Tenets。科判見 GTCM (2000: 104.8, 104.10)、MOTP (2003: 138.2, 138.11)。

²¹⁷ [dPyod pa ba'i] bdag gi khyad par, Mīmāṃsakas' Assertions on the Attributes of the Self。科判見 GTCM (2000: 104.10, 104.11)、MOTP (2003: 138.12, 138.14)。

²¹⁸ bdag, self。參 GTTB1 (2000: 4.7)、MOTP (2003: 138.15) 與 BP (2003: 120.21)。

²¹⁹ blo, awareness。參 GTTB1 (2000: 4.7)、MOTP (2003: 138.15) 與 BP (2003: 120.21)。

²²⁰ shes rig, consciousness/consciousness, knower。參 GTTB1 (2000: 4.8)、MOTP (2003: 138.15) 與 BP (2003: 120.21)。

²²¹ rtag, permanent。參 GTTB1 (2000: 4.8)、MOTP (2003: 138.15) 與 BP (2003: 120.21)。

²²² rdzas, a substantial entity/a substantial existent。參 GTTB1 (2000: 4.8)、MOTP (2003: 138.15) 與 BP (2003: 120.21)。

²²³ **bdag ni blo dang shes rig rtag rdzas sogs**// (s4d), GTTB1 (2000: 4.7); GTCM (2000: 104.11); GTCMCG (2007: 185.2)。英譯參 MOTP (2003: 138.15) 與 BP (2003: 120.21)。而 NGTTG (1978: 353.1-353.5) 關於 s4d 的解釋為：「關於“我”(bdag)，主張：並非如數論學派一般異於覺知，故其體性為“覺知”(blo)；不是如自在天學派一般為物質，故其本質為“知明”(shes rig)；不是如佛教徒一般無常，故其體性為“常”(rtag pa)；不是如遠偏派一般與身心無別，所以〔我〕是獨立於身外的“實質有”(rdzas yod)；並非如正理學派一般為“完全的



5.1.2.3.2. 彌曼沙學派關於經典之屬性的主張²²⁴，分二：

5.1.2.3.2.1. 已經解釋「吠陀是有效」的這個總義²²⁵

5.1.2.3.2.2. 彌曼沙學派之經典的別義²²⁶，分三：

5.1.2.3.2.2.1. 彌曼沙學派經典當中果的屬性²²⁷

垢染²²⁸ 士夫自性²²⁹ 無遍智²³⁰

跟隨者” (mtha' gcig tu rjes su 'gro ba)，而有遮止經驗樂等的體性（亦即我不會完全跟隨樂等經驗而行）；但是一切時中，均無法遮止〔我為〕“具有思惟的體性” (sems pa can gyi ngo bo)，並跟隨〔思惟〕而行。（譯按：或許這就是此派被稱為「勝察學派」或「伺察學派」的原因）(**bdag ni** grangs can star(?ltar) **blo** las don gzhan ma yin par blo'i ngo bo **dang/** dbang phyug pa ltar bem po ma yin par **shes rig** gi rang bzhin dang/ sangs rgyas pa ltar mi rtag pa ma yin par **rtag** pa'i ngo bo dang/ rgyang phan ltar lus sems dbyer med ma yin par lus las yan gar ba'i **rdzas** yod dang/ Rig(?Rigs) pa can pa ltar mtha' gcig tu rjes su 'gro ba ma yin par bde **sogs** myong ba'i ngo bo ni ldog pa yod la sems pa can gyi ngo bo ni dus thams cad du mi ldog par rjes su 'gro bar 'dod do/ /)

²²⁴ [dPyod pa ba'i] chos kyi khyad par, Mīmāṃsakas' Assertions on the Attributes of Doctrines。科判見 GTCM (2000: 104.10, 104.11)、MOTP (2003: 138.12, 138.14)。

²²⁵ [dPyod pa bas] rig byed tshad mar bshad nas spyi'i don, Having Explained that the Vedas are Valid, the General Meaning。科判見 GTCM (2000: 105.5)、MOTP (2003: 140.19, 140.21)。

²²⁶ bye brag gi don, Particulars of the Mīmāṃsakas' Doctrines。科判見 GTCM (2000: 105.5, 106.3)、MOTP (2003: 140.20, 141.22)。

²²⁷ 'bras bu'i khyad par, Attributes of the Fruit in the Mīmāṃsakas' Doctrines。科判見 GTCM (2000: 106.3)、MOTP (2003: 141.23, 141.25)。

²²⁸ dri ma, defilement/stain。參 GTTB1 (2000: 4.8)、MOTP (2003: 141.26) 與 BP

雖許善脫^{231 232}

5.1.2.3.2.2.2. 彌曼沙學派經典獲致結果的道²³³

四八作力²³⁴ 因²³⁵

(2003: 121.3)。

²²⁹ skyes bu'i rang bzhin, the nature of the person。參 GTTB1 (2000: 4.8)、MOTP (2003: 141.26) 與 BP (2003: 121.3)。

²³⁰ kun mkhyen, omniscient being/omniscience。參 GTTB1(2000: 4.8)、MOTP(2003: 141.26) 與 BP (2003: 121.3)。

²³¹ mtho ris thar 'dod'ang, high status is asserted as liberation, but/high status is asserted as liberation but [is not irreversible]。參 GTTB1 (2000: 4.8)、MOTP(2003: 141.27) 與 BP (2003: 121.7)。亦即「雖許善趣為解脫，但是這個解脫並非究竟（不可逆）的解脫，而是會退轉的。」

²³² **dri ma skyes bu'i rang bzhin kun mkhyen med/ /mtho ris thar 'dod'ang/ /** (s5ab)，GTTB1 (2000: 4.8)；GTCM (2000: 106.3)；GTCMCG (2007: 185.7)。英譯參 MOTP (2003: 141.26) 與 BP (2003: 121.3)。而 NGTTG (1978: 354.1-354.2) 關於 s5a 及 s5b 前四音節的解釋為：「主張：由於垢染進入“知明之士夫” (shes rig gi skyes bu) 的本質當中，故無盡除過失的遍智 (kun mkhyen)；如善趣的梵天一般從惡趣脫離，雖許為解脫 (thar pa)；但不承認“不再退轉的解脫” (slar mi ldog pa'i thar pa)。」(**dri ma** shes rig gi **skyes bu'i rang bzhin** la bzhugs pas skyon zad pa'i **kun mkhyen med** la/ **mtho ris** kyi TSHang pa lta bu ngan song las grol bas **thar** bar 'dod na **yang** slar mi ldog pa'i thar ba mi 'dod do/ /)

²³³ de thob byed kyi lam, Paths for Achieving the Fruit in the Mīmāṃsakas' Doctrines。科判見 GTCM (2000: 106.3, 106.17)、MOTP (2003: 141.23, 142.11)。

²³⁴ byas shugs zhe brgyad, forty-eight powers of deeds/the forty-eight powers of deeds。參 GTTB1 (2000: 4.8)、MOTP (2003: 142.13) 與 BP (2003: 121.10)。

²³⁵ rgyu, cause/cause [of becoming a Brahmin]。參 GTTB1 (2000: 4.9)、MOTP (2003: 142.13) 與 BP (2003: 121.10)。



四角²³⁶ 三足²³⁷ 二首²³⁸ 與七手²³⁹
 三縛²⁴⁰ 眾尊²⁴¹ 聲調²⁴² 吠陀別²⁴³ (5)
 許三²⁴⁴ 或七七²⁴⁵ 以油²⁴⁶ 供施²⁴⁷ 248

²³⁶ rwa bzhi, four horns/the four horns。參 GTTB1(2000: 4.9)、MOTP(2003: 142.13) 與 BP (2003: 121.13)。

²³⁷ rkang gsum, three legs。參 GTTB1 (2000: 4.9)、MOTP (2003: 142.14) 與 BP (2003: 121.13)。

²³⁸ mgo gnyis, two heads。參 GTTB1 (2000: 4.9)、MOTP (2003: 142.14) 與 BP (2003: 121.13)。

²³⁹ lag pa bdun, seven arms/seven hands。參 GTTB1 (2000: 4.9)、MOTP (2003: 142.14) 與 BP (2003: 121.13)。

²⁴⁰ gsum bcing, the triple binding/three bonds。參 GTTB1(2000: 4.9)、MOTP(2003: 142.14) 與 BP (2003: 121.13)。

²⁴¹ khyu mchog, leader of the herd/chief of the herd。參 GTTB1(2000: 4.9)、MOTP (2003: 142.14) 與 BP (2003: 121.13)。

²⁴² nga ro, the roar/roar。參 GTTB1(2000: 4.9)、MOTP(2003: 142.15) 與 BP(2003: 121.14)。

²⁴³ Rig byed khyad, particulars of the Vedas。參 GTTB1 (2000: 4.9)、MOTP (2003: 142.15) 與 BP (2003: 121.14)。

²⁴⁴ gsum, the three/the three [benedictions, etc.]。參 GTTB1 (2000: 4.10)、MOTP (2003: 142.16) 與 BP (2003: 121.24)。

²⁴⁵ bdun bdun, seven of seven/seven [divisions of] seven。參 GTTB1 (2000: 4.10)、MOTP (2003: 142.16) 與 BP (2003: 121.24)。

²⁴⁶ mar, ghee/butter。參 GTTB1 (2000: 4.10)、MOTP (2003: 142.16) 與 BP (2003: 121.25)。

²⁴⁷ mchod sbyin, offering。參 GTTB1 (2000: 4.10)、MOTP (2003: 142.15) 與 BP (2003: 121.24)。

²⁴⁸ **byas shugs zhe brgyad rgyu/ /rva bzhi rkang gsum mgo gnyis lag pa bdun/ /gsum bcing khyu mchog nga ro rig byed khyad/ /gsum mam bdun bdun mar gyis mchod sbyin 'dod/ / (ss5bcd, 6a)**。GTTB1 (2000: 3.19); GTCM (2000: 106.17); GTCMCG (2007: 185.9)。英譯參 MOTP (2003: 142.13) 與 BP (2003: 121.10)。而 NGTTG (1978: 354.2-355.5) 關於 s5b 後五音節、s5cd 及 s6a 的解釋為：「依據前引的《思擇焰》，四十八種造作力 (byas pa'i shugs bzhi bcu rtsa brgyad) 是形成婆羅門 (bram ze) 的因；而且四角 (ra bzhi) 為四吠陀；三足 (rkang pa gsum) 是黎明等三時或燒施之火等三者；二首 (mgo bo gnyis) 是指實行燒施者及其妻子二者，或者唵字母 (yi ge om) 與音韻聲律學 (dbyangs kyi sdeb sbyor) 二者；七手 (lag pa bdun) 為七種聲律學；三束縛 (gsum bcings pa) 是指心窩、頸部與頭部；眾中尊 (khyu mchog) 是指唵字母；聲調 (nga ro) 就是內部發聲之義 (nang du sgra byed pa'i don)；如上有許多吠陀的差別 (rig byed kyi khyad par)。另外，主張：認知詮說 (shes brjod)、讚嘆 (bstod pa)、儀軌 (cho ga) 三者；或者①七食即七種燃燒物質 (zas bdun ni sreg rdzas bdun)、②七舌即七種韻律學 (Ice bdun ni sdeb sbyor bdun)、③七仙人 (drang srong bdun)、④七宮 (khyim bdun)、⑤於七太陽日 (nyin zhag bdun du)、⑥作七次供養 (lan bdun mchod pa)、⑦於七個發音部位，以酥油令其滿足 (skye gnas bdun du mar gyis tshim par byed pa)，亦即以七組 (①~⑦) 七事 (bdun tshan bdun)，進行供施。」(*rTog ge 'bar ba* sngar drangs pa ltar **byas pa'i shugs bzhi bcu rtsa brgyad** ni bram zer gyur pa'i **rgyu** yin zhing/ **ra(rva) bzhi** ni Rig byed bzhi/ **rkang pa gsum** ni tho rangs la sogs pa'i dus gsum mam sbyin sreg gi me la sogs pa gsum/ **mgo bo gnyis** ni mchod sbyin byed pa po dang de'i chung ma 'am yi ge om dang dbyangs kyi sdeb sbyor gnyis/ **lag pa bdun** ni sdeb sbyor bdun/ **gsum bcings** pa ni snying kha dang mgrin pa dang mgo bo dang/ **khyu mchog** ni yi ge om dang/ **nga ro** ni nang du sgra byed pa'i don te/ de lta bu **Rig byed** kyi **khyad** par mang po dang/ gzhan yang/ shes brjod dang/ bstod pa dang cho ga **gsum mam/ zas bdun** ni sreg rdzas bdun/ Ice **bdun** ni sdeb sbyor bdun/



5.1.2.3.2.2.3. 彌曼沙學派經典中量是認知的手段²⁴⁹

現前²⁵⁰ 比度²⁵¹ 度喻²⁵² 與聲生²⁵³

解義²⁵⁴ 無事²⁵⁵ 許為六種量²⁵⁶

有²⁵⁷ 加理²⁵⁸ 有²⁵⁹ 不緣²⁶⁰ 稱²⁶¹ 思²⁶² 等²⁶³ (6)

drang srong **bdun**/ khyim **bdun**/ nyin zhag **bdun** du lan **bdun** mchod pa dang/
skye gnas **bdun** du **margyis** tshim par byed pa ste bdun tshan bdun gyis **mchod**
sbyin byed par 'dod do/ /)

²⁴⁹ 'jal byed tshad ma, Valid Cognitions which are the Means of Comprehension in the Mīmāṃsakas' Doctrines. 科判見 GTCM (2000: 106.3, 109.10)、MOTP (2003: 141.24, 143.18)。

²⁵⁰ mngon sum, direct perception。參 GTTB1 (2000: 4.10)、MOTP (2003: 143.20) 與 BP (2003: 122.4)。

²⁵¹ rjes dpag, inference/inferential cognition。參 GTTB1 (2000: 4.10)、MOTP (2003: 143.20) 與 BP (2003: 122.4)。

²⁵² nyer 'jal, comprehension through analogy/comprehension through an example。參 GTTB1 (2000: 4.10)、MOTP (2003: 143.20) 與 BP (2003: 122.5)。

²⁵³ sgra byung, arisen from sound/[valid knowledge] arisen from sound。參 GTTB1 (2000: 4.10)、MOTP (2003: 142.21) 與 BP (2003: 121.5)。

²⁵⁴ don go, understanding through an object(implicit understanding)/understanding the meaning。參 GTTB1 (2000: 4.11)、MOTP (2003: 142.21) 與 BP (2003: 121.6)。

²⁵⁵ dngos med, the non-existent/[observing] that a thing does not exist。參 GTTB1 (2000: 4.11)、MOTP (2003: 142.22) 與 BP (2003: 121.6)。

²⁵⁶ tshad ma drug, six valid cognitions。參 GTTB1 (2000: 4.11)、MOTP (2003: 142.22) 與 BP (2003: 121.6)。

²⁵⁷ kha cig, one。參 GTTB1 (2000: 4.11)、MOTP (2003: 142.22) 與 BP (2003: 121.17)。即：加惹嘎瓦 (Cārakava) 仙人 (thub pa, 牟尼)。參 NGTTG (1978: 356.1)。

²⁵⁸ rig(?rigs), reasoning(依據 rigs)/knowing(依據 rig)。參 GTTB1 (2000: 4.11)、MOTP (2003: 142.22) 與 BP (2003: 121.17)。

²⁵⁹ srid, existence/possibility。參 GTTB1 (2000: 4.11)、MOTP (2003: 142.23) 與 BP (2003: 121.17)。

²⁶⁰ ma dmigs, non-apprehension/non-observation。參 GTTB1 (2000: 4.11)、MOTP (2003: 142.23) 與 BP (2003: 121.17)。

²⁶¹ grags, renown。參 GTTB1 (2000: 4.11)、MOTP (2003: 142.23) 與 BP (2003: 121.17)。

²⁶² snyam, thinking。參 GTTB1 (2000: 4.11)、MOTP (2003: 142.23) 與 BP (2003: 121.18)。

²⁶³ **mngon sum rjes dpag nyer 'jal sgra byung dang/ /don go dngos med ces bya'i tshad ma drug/ /kha cig rig(?rigs) srid ma dmigs grags snyam sogs/ /** (s6bcd), GTTB1 (2000: 4.10); GTCM (2000: 109.10); GTCMCG (2007: 185.18)。英譯參 MOTP (2003: 143.20) 與 BP (2003: 122.4)。而 NGTTG (1978: 355.5-356.2) 關於 s6bcd 的解釋為：「量 (tshad ma, 即有效認知) 有：現量 (mngon sum)、比量 (rjes dpag)、度喻量 (dpe nyer 'jal)、聲生量 (sgra byung)、義解量 (don gyis go ba) 及無事量 (dngos med kyi tshad ma) 六類；有人——即加惹嘎瓦 (Cārakava) 仙人——主張〔除了前述六量之外，還有〕論理量 (rigs pa)、存引量 (srid pa can)、不可得量 (ma dmigs pa)、共稱量 (grags pa) 及心思量 (snyam sems pa) 等等。」(**mngon sum dang rjes dpag dang dpe nyer 'jal dang sgra byung dang don gyis go ba dang dngos med kyi tshad ma** ste sngar bshad pa ltar gyi mtshan(?tshad) ma drug dang/ **kha cig** ste thub pa **Cārakavas(?Cārikapa) rigs pa dang srid pa can dang ma dmigs pa dang grags pa dang snyam sems pa'i tshad ma sogs 'dod do/ /**) 從「量」的總數為十一的觀點來看，**Cārakava** 應該就是《西藏佛教認知理論》(2008, 251-253) 當中提及的「匝日嘎派」(Cārikā, Tsa ri ka pa)，但是拉諦仁波切 (Lati Rinbochay) 解釋為「勝論學派分支」，這點似乎有誤。



5.2. 破斥毘濕奴學派與彌曼沙學派的主張²⁶⁴，分二：

5.2.1. 破斥毘濕奴學派關於毘濕奴天之屬性的主張

265

遍²⁶⁶一切²⁶⁷故違²⁶⁸逃²⁶⁹十入²⁷⁰偽²⁷¹ 272

²⁶⁴ [KHyab 'jug dPyod pa ba gnyis kyis 'dod pa] de dgag pa, Refuting the Assertions of the Vaiṣṇavas and Mīmāṃsakas。科判見 GTCM (2000: 101.2, 111.9)、MOTP (2003: 134.5, 146.27)。

²⁶⁵ [KHyab 'jug pas 'dod pa'i] lha'i khyad par dgag pa, Refuting Vaiṣṇavas' Assertions on the Attributes of the God Viṣṇu。科判見 GTCM(2000: 111.9)、MOTP (2003: 146.29, 147.1)。

²⁶⁶ khyab, pervade。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 147.3) 與 BP (2003: 123.2)。

²⁶⁷ kun, all。參 GTTB1 (2000: 4.11)、MOTP (2003: 147.3) 與 BP (2003: 123.2)。

²⁶⁸ 'gal, contradictory。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 147.3) 與 BP (2003: 123.2)。

²⁶⁹ bros, run away/flee。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 147.3) 與 BP (2003: 123.2)。

²⁷⁰ 'jug bcu, the ten incarnations。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 147.4) 與 BP (2003: 123.2)。

²⁷¹ rdzun, false。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 147.4) 與 BP (2003: 123.3)。

²⁷² **kun la khyab phyir bros 'gal 'jug bcu rdzun**// (s7a), GTTB1 (2000: 4.11); GTCM (2000: 111.9); GTCMCG (2007: 185.21)。英譯參 MOTP (2003: 147.3) 與 BP (2003: 123.2)。而 NGTTG (1978: 356.2-356.3) 關於 s7a 的解釋為：「駁斥彼等如下：因為毘濕奴（遍入天）遍及一切情、器〔世間〕，因此這與他遁逃〔這點正好〕牴觸〔亦即他應該無所遁逃才是〕；而且成立十種進入（'jug pa bcu, 即前述的十種化現）為虛假。」(de dag 'gag pa ni/ khyab 'jug ni snod bcud **kun la khyab** pa'i **phyir** na de **bros** pa 'gal zhing 'jug pa **bcu rdzun** par

5.2.2. 破斥彌曼沙學派關於遍智、解脫等等的主張

273

由²⁷⁴斷²⁷⁵證²⁷⁶圓²⁷⁷立²⁷⁸盡過²⁷⁹遍智²⁸⁰ 281

grub pa dang/)

²⁷³ [dPyod pa bas 'dod pa'i] kun mkhyen dang thar pa med par 'dod pa sogs dgag pa, Refuting Mīmāṃsakas' Assertions on Omniscience, Liberation, and so forth。科判見 GTCM (2000: 111.9, 113.17)、MOTP (2003: 146.30, 148.1)。

²⁷⁴ -s, because/since。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 148.3) 與 BP (2003: 123.9)。

²⁷⁵ spangs, abandonment/abandonment [of faults]。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 148.3) 與 BP (2003: 123.9)。

²⁷⁶ rtogs, realization/realizations [that are antidotes]。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 148.3) 與 BP (2003: 123.9)。

²⁷⁷ mthar 'gro, can be completed/can be brought to completion。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 148.3) 與 BP (2003: 123.9)。

²⁷⁸ 'grub, be established。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 148.4) 與 BP (2003: 123.10)。

²⁷⁹ nyes zad, abandonment of all defects/has abandoned all faults。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 148.4) 與 BP (2003: 123.10)。

²⁸⁰ kun mkhyen, omniscience。參 GTTB1 (2000: 4.12)、MOTP (2003: 148.4) 與 BP (2003: 123.10)。

²⁸¹ **spangs rtogs mthar 'gros nyes zad kun mkhyen 'grub**// (s7b), GTTB1 (2000: 4.12); GTCM (2000: 113.14); GTCMCG (2007: 186.1)。英譯參 MOTP (2003: 148.3) 與 BP (2003: 123.9)。而 NGTTG (1978: 356.3-356.5) 關於 s7b 的解釋為：「透過〔彌曼沙學派自己承認的〕“有斷 (spangs)、證 (rtogs) 趨於究竟”的這個理由 (rtags)，依次可以成立“有〔佛教主張的〕盡除過失與遍智〔，因此可以破斥他們不承認盡除過失與遍智這點〕。以上是量破除毘濕奴學



第五品、以量破除毘濕奴學派、彌曼沙學派二者增益的常邊竟²⁸²

6. 斷除自在天學派²⁸³與勝論學派²⁸⁴、正理學派²⁸⁵三者主張的常邊²⁸⁶，分二：

6.1. 說明自在天學派與勝論學派、正理學派三者的主張²⁸⁷，分二：

派、彌曼沙學派之宗義的階段。|(spangs rtogs mthar thug par 'gro ba yod pa'i rtags kiyis rim bzhin nyes pa zad pa dang kun mkhyen yod par grub ces pa'o' / /KHyab 'jug pa dang Yod pa pa'i grub mtha' tshad bsal gyi skabs so' /)

²⁸² ces khyab 'jug pa dang dpyod pa ba dag gis sgro btags pa'i rtag mtha' tshad bsal gyi skabs te lnga pa'o' //, GTTB1 (2000: 4.12)。

²⁸³ dBang phyug pa, Śaiva。即：濕婆派。參 MOTP (2003: 151)。

²⁸⁴ Bye brag pa, Vaiśeṣika。即：衛世師。參 MOTP (2003: 151)。其理論體系，亦可參考 TBRC23703098, *dBu ma'i snying po'i tshig le'ur byas pa*(《中觀心論》，ff. 52.4-54.5, Bye brag pa'i de kho na nyid la 'jug pa ste le'u bdun pa (〈7. 進入於勝論學派的真實性)》。另外亦可參寂天的《入菩薩行論》(*Byang chub sems dpa'i spyod pa la jug pa*, TBRC23703105, ff. 66.1, 70.5)，第9品，ss68, 69, 126ab。

²⁸⁵ Rig(?Rigs) pa can pa, Naiyāyika。即：尼夜耶學派或理論學派。參 MOTP (2003: 151)。其理論體系，可參寂天的《入菩薩行論》(*Byang chub sems dpa'i spyod pa la jug pa*, TBRC23703105, f. 70.1) 與賈曹傑的《入行廣釋》(*sPyod 'jug rtsa 'grel chen mo rgyal sras 'jug ngogs*, TBRC0711, f. 312.5)，第9品，ss118-125。

²⁸⁶ Zhi Bye Rig gsum gyi rtag mtha' 'gog pa, Refuting the Extreme of Permanence Superimposed by Śaivas, Vaiśeṣikas, and Naiyāyikas。科判見 GTCM (2000: 73.3, 118.2)、MOTP (2003: 104.7, 151.2)。

²⁸⁷ [Zhi Bye Rig gsum gyi] 'dod pa brjod pa, Expressing the Assertions of the Śaivas,

6.1.1. 解釋自在天學派的體系²⁸⁸，分五：

6.1.1.1. 自在天學派的導師²⁸⁹

寂靜²⁹⁰足目仙²⁹¹等為導師²⁹²

6.1.1.2. 自在天學派的同義異名²⁹³

自在²⁹⁴本有派²⁹⁵等²⁹⁶

Vaiśeṣikas, and Naiyāyikas。科判見 GTCM (2000: 118.2, 118.3)、MOTP (2003: 151.5, 151.6)。

²⁸⁸ Zhi ba ba'i lugs bshad pa, Explaining the Śaivas' system。科判見 GTCM (2000: 118.3, 118.4)、MOTP (2003: 151.8, 151.10)。

²⁸⁹ [Zhi ba ba'i] ston pa, Śaivas' Teachers。科判見 GTCM (2000: 118.4)、MOTP (2003: 151.11, 151.13)。

²⁹⁰ Zhi ba, Shiva/Śiva。參 GTTB1 (2000: 4.14)、MOTP (2003: 151.15) 與 BP (2003: 124.4)。即：濕婆天或濕婆神。

²⁹¹ drang srong rKang mig, the sage Akṣhipāda/the sage Akṣipāda。參 GTTB1 (2000: 4.14)、MOTP (2003: 151.15) 與 BP (2003: 124.4)。

²⁹² **Zhi pa(?Zhi ba) drang srong rKang mig la sogs ston** / (s1a), GTTB1 (2000: 4.14); GTCM (2000: 118.4); GTCMCG (2007: 217.10)。英譯參 MOTP (2003: 151.15) 與 BP (2003: 124.4)。而 NGTTG (1978: 356.5-357.2) 關於第 s1a 的解釋為：「『寂靜……仙』等等的詞義如下：由於證得寂靜 (zhi ba)，所以『寂靜』(Zhi ba) 即守護自在天 (dBang phyug) 及大天 (lHa chen) 之后妃的足目仙人 (drang srong rKang mig) 等等，是自在天學派的導師。」(**Zhi ba drang srong** zhes sogs kyi tshig don ni/ zhi ba thob pas na **Zhi ba** ste dBang phyug dang lHa chen gyi btsun mo bsrung ba'i **drang srong rKang mig la sogs** pa ni dBang phyug pa'i **ston** pa dang/)

²⁹³ [Zhi ba ba'i] ming, Śaivas' Names。科判見 GTCM (2000: 118.4, 118.11)、MOTP (2003: 151.11, 152.2)。

²⁹⁴ dBang phyug, Aishvaras/Aiśvaras。參 GTTB1 (2000: 4.14)、MOTP (2003: 152.3)



6.1.1.3. 自在天學派的分派²⁹⁷

分三派²⁹⁸

6.1.1.4. 自在天學派的經典²⁹⁹

宣聲³⁰⁰積兆續³⁰¹為教量³⁰²似³⁰³ 304

與 BP (2003: 124.6)。

²⁹⁵ Ye srid pa, Followers of the Origin of Existence。參 GTTB1 (2000: 4.14)、MOTP (2003: 152.3) 與 BP (2003: 124.6)。

²⁹⁶ **dBang phyug Ye srid pa sogs**// (s1b+6), GTTB1 (2000: 4.14); GTCM (2000: 118.11); GTCMCG (2007: 217.12)。英譯參 MOTP (2003: 152.3) 與 BP (2003: 124.6)。而 NGTTG (1978: 357.2-357.3) 關於 s1b 前六個音節的解釋為：「㊶自在天學派；㊷由於原本拔除三有，所以是本有 (Ye srid)，亦即大天 (lHa chen) 的跟隨者，故稱為本有學派 (Ye srid pa)；以及㊸寂靜學派 (ZHi ba pa) 等，均是自在天學派的同義異名。」(**dBang phyug** pa dang gdod nas srid pa 'byin pas Ye srid de lHa chen gyi rjes su 'brangs pa'i phyir **Ye srid pa** dang ZHi ba pa **sogs** dBang phyug pa'i nram grangs yin no/ /)

²⁹⁷ [ZHi ba ba'i] dbye ba, Divisions of Śaivas。科判見 GTCM (2000: 118.4, 120.1) 與 MOTP (2003: 151.11, 152.17)。

²⁹⁸ **dbye na gsum**// (s1b-3), GTTB1 (2000: 4.14); GTCM (2000: 120.1); GTCMCG (2007: 217.13)。英譯參 MOTP (2003: 152.18) 與 BP (2003: 124.9)。而 NGTTG (1978: 357.3-357.4) 關於 s1b 後三個音節的解釋為：「其中，若加以區分，有三：㊶有神數論學派、㊷令顯學派、及㊸耳莫刺學派。」(de la **dbye na** Grangs can lhar bcas dang gSal byed pa dang rNa ba ma phug pa dang **gsum** yod la/)

²⁹⁹ [ZHi ba ba'i] lung sogs, Scriptures of the Śaivas。科判見 GTCM (2000: 118.4, 121.2)、MOTP (2003: 151.11, 152.22)。

³⁰⁰ *sGra bsgrags, the Tantra of Resounding Sound/the Tantra Renowned Sound*。參 GTTB1 (2000: 4.14)、MOTP (2003: 152.23) 與 BP (2003: 124.12)。

³⁰¹ *sMe brtsegs rgyud, the Tantra of Bhurkumkūta*。參 GTTB1 (2000: 4.15)、MOTP

6.1.1.5. 自在天學派關於量的主張³⁰⁵，分三：

6.1.1.5.1. 自在天學派關於自在天的主張³⁰⁶

自在³⁰⁷具³⁰⁸八功德³⁰⁹住³¹⁰底斯³¹¹ 312

(2003: 152.23) 與 BP (2003: 124.12)。

³⁰² lung tshad ma, valid scripture/ the valid scripture。參 GTTB1 (2000: 4.15)、MOTP (2003: 152.24) 與 BP (2003: 124.12)。

³⁰³ 'dra, as explained 或 tshad ma 'dra, other valid sources of knowledge [will be explained at the] appropriate [time]。參 GTTB1 (2000: 4.14)、MOTP (2003: 152.24) 與 BP (2003: 124.13)。即「關於其他量的主張，『就像』('dra, as) 個別學派所解釋的一樣。」(以上根據 MOTP (2003: 152.27) 或「關於其他量的主張，會在『適當』('dra, appropriate) 的時機解釋。」(根據 BP (2003: 124.13))。

³⁰⁴ **sGra bsgrags sMe brtsegs rgyud lung tshad ma 'dra**// (s1c), GTTB1 (2000: 4.14); GTCM (2000: 121.2); GTCMCG (2007: 217.14)。英譯參 MOTP (2003: 152.23) 與 BP (2003: 124.12)。而 NGTTG (1978: 357.4-357.5) 關於 s1c 的解釋為：「《自在宣聲續》及《積徵兆續》等等是聖教量。」(*dBang phyug sGra bsgrags kyi rgyud* dang *rMe brtsegs kyi rgyud* la sogs pa ni **lung tshad ma** 'o/ /)

³⁰⁵ [ZHi ba ba'i] tshad ma 'dod tshul, Śaivas' Assertions on Valid Cognition。科判見 GTCM (2000: 118.4, 121.5)、MOTP (2003: 151.12, 153.1)。

³⁰⁶ [ZHi ba ba'i] lha'i 'dod tshul, Śaivas' Assertions on the God Īsvara。科判見 GTCM (2000: 121.5)、MOTP (2003: 153.2, 153.4)。

³⁰⁷ dBang phyug, Īshvara/Maheśvara。參 GTTB1 (2000: 4.15)、MOTP (2003: 153.5) 與 BP (2003: 125.4)。

³⁰⁸ ldan, endowed with/has。參 GTTB1 (2000: 4.15)、MOTP (2003: 153.5) 與 BP (2003: 125.4)。

³⁰⁹ yon tan brgyad, eight qualities。參 GTTB1 (2000: 4.15)、MOTP (2003: 153.5) 與 BP (2003: 125.4)。



6.1.1.5.2. 自在天學派的宗義³¹³，分三：

6.1.1.5.2.1. 自在天學派關於基的主張³¹⁴，分二：

6.1.1.5.2.1.1. 自在天學派主張自在天是情器世間的

³¹⁰ gnas, dwell/live。參 GTTB1 (2000: 4.15)、MOTP (2003: 153.5) 與 BP (2003: 125.8)。

³¹¹ Ti se, Mount Kailāsa/Mount Kailāsa。參 GTTB1(2000: 4.15)、MOTP(2003: 153.5) 與 BP (2003: 125.8)。

³¹² **dBang phyug yon tan brgyad ldan ti ser gnas**// (s1d), GTTB1 (2000: 4.15, 121.6); GTCM (2000: 121.5); GTCMCG (2007: 217.15)。英譯參 MOTP (2003: 153.5) 與 BP (2003: 125.4)。而 NGTTG (1978: 357.5-358.4) 關於 s1d 的解釋為：「大自在天被〔觀音禁〕解釋為具有八種功德：①細微 (phra ba)、②輕盈 (yang ba)、③主宰 (bdag por gyur pa)、④自在 (dbang du gyur pa)、⑤無所不至 (gar yang phyin pa, 即無遠弗屆)、⑥應供 (mchod par bya ba)、⑦具有各種願望 ('dod gur ldan pa)、⑧住於歡娛 (dga' mgur gnas pa)；並居住於岡底斯山 (gangs ri chen po Ti se) 中。猶如小斧 (ste'u) 一般，時而靜止時而進行活動 (sdod cing las la 'jug pa)；猶如瓶 (bum) 等，具有特殊的形狀；猶如斧鉞 (dgra sta) 一般，能發揮功能。」(lHa chen **dBang phyug** ni phra ba dang yang ba dang bdag por gyur pa dang/ dbang du gyur pa dang/ gar yang phyin pa dang mchod par bya ba dang 'dod gur ldan pa dang dga' mgur gnas pa zhes pa'i **yon tan brgyad dang ldan zhing/ gangs ri chen po ti se la gnas** par bshad do/ /ste'u bzhin sdong(?sdod) cing las la 'jug pa'i phyir dang/ bum sogs bzhin dbyibs khyad par pa dang ldan pa'i phyir dang/ dgra sta bzhin don byed nus pa'i phyir dang/)

³¹³ [ZHi ba ba'i] grub mtha'i 'dod tshul, Explaining Śaivas' Tenets。科判見 GTCM (2000: 121.5, 122.5)、MOTP (2003: 153.2, 153.28)。

³¹⁴ [ZHi ba ba'i] gzhi'i 'dod tshul, Śaivas' Assertions on the Basis。科判見 GTCM (2000: 122.5)、MOTP (2003: 153.29, 153.30)。

創造者³¹⁵

住等³¹⁶亂故³¹⁷立生滅作者^{318 319}

6.1.1.5.2.1.2. 在時輪密續中解釋自在天學派關於情器世間的主張³²⁰

³¹⁵ [ZHi ba bas] dbang phyug snod bcud kyi byed por bshad pa, Śaivas' Assertions that Īśvara is the Creator of Enviroments and Animate Beings。科判見 GTCM(2000: 122.5, 122.6)、MOTP (2003: 153.31, 154.1)。

³¹⁶ sdod sogs, things abide differently and so on/[things] remain [different and separate], etc.。參 GTTB1(2000: 4.15)、MOTP(2003: 154.3)與 BP (2003: 125.11)。

³¹⁷ 'chol phyir, because there would be confusion/because of confusion。參 GTTB1 (2000: 4.16)、MOTP (2003: 154.3) 與 BP (2003: 125.11)。

³¹⁸ skye 'jig byed por grub, he is established as the agent of production and destruction/he is established as the agent of production and disintegration。參 GTTB1 (2000: 4.16)、MOTP (2003: 154.4) 與 BP (2003: 125.12)。即：大自在天被成立為生與滅的作者。

³¹⁹ **sdod sogs 'chol phyir skye 'jig byed por grub**// (s2a), GTTB1 (2000: 4.15); GTCM (2000: 122.6); GTCMCG (2007: 217.20)。英譯參 MOTP (2003: 154.3) 與 BP (2003: 125.11)。而 NGTTG (1978: 358.4-359.1) 關於 s2a 的解釋為：「因為看見有罪者 (sdig can) 長壽、行善者 (dge ba can) 短壽等；慳吝者 (ser sna can) 富有、具布施心者 (gtong sems can) 貧窮等錯亂顛倒的情況，因此成立有異於善、不善業並讓情器世間生滅的作者；並成立這個作者也就是自在天。」(sdig can tshe ring pa dang/ dge ba can tshe thung ba sogs dang/ ser sna can phyug pa dang/ gtong sems can dbul ba **sogs 'chol** bar mthong ba'i **phyir na** dge mi dge'i las las gzhan pa'i snod bcud 'jig rten **skye 'jig byed** pa **po yod par grub** cing/ de yang dbang phyug yin par grub bo/ /)

³²⁰ Dus 'khor nas [ZHi ba bas snod bcud du 'dod pa'i] bshad tshul, Explanation of Śaivas' Assertions about Enviroments and Animate Beings in the Kālacakra



作者³²¹我³²²等六道³²³界³²⁴及咒³²⁵

欲望³²⁶我³²⁷與寂靜³²⁸五原理³²⁹

彼³³⁰住³³¹於三³³²繫³³³離³³⁴十二結³³⁵ 336

Tantra。科判見 GTCM (2000: 122.5, 122.16)、MOTP (2003: 153.32, 155.6)。

³²¹ Byed po, Creator/a Creator。參 GTTB1 (2000: 4.16)、MOTP (2003: 155.8) 與 BP (2003: 125.18)。

³²² bdag, self/Self。參 GTTB1 (2000: 4.16)、MOTP (2003: 155.8) 與 BP (2003: 125.18)。

³²³ lam drug, six paths。參 GTTB1 (2000: 4.16)、MOTP (2003: 155.8) 與 BP (2003: 125.19)。

³²⁴ khams, constituents/the constituents。參 GTTB1 (2000: 4.16)、MOTP (2003: 155.8) 與 BP (2003: 125.25)。

³²⁵ sngags, mantra。參 GTTB1 (2000: 4.16)、MOTP (2003: 155.9) 與 BP (2003: 125.25)。

³²⁶ 'dod pa, desire。參 GTTB1 (2000: 4.16)、MOTP (2003: 155.9) 與 BP (2003: 125.25)。

³²⁷ bdag, self/Self。參 GTTB1 (2000: 4.16)、MOTP (2003: 155.9) 與 BP (2003: 125.25)。

³²⁸ ZHi ba, Shiva/Śiva。參 GTTB1 (2000: 4.17)、MOTP (2003: 155.9) 與 BP (2003: 125.25)。

³²⁹ de nyid lnga, five principles。參 GTTB1 (2000: 4.16)、MOTP (2003: 155.8) 與 BP (2003: 125.25)。「五原理」即：①界(元素)、②咒、③欲、④我與⑤寂靜天。

³³⁰ de, he(ZHI ba)。參 GTTB1 (2000: 4.17)、MOTP (2003: 155.9) 與 BP (2003: 126.5)。即：寂靜天或濕婆天。

³³¹ gnas, abide。參 GTTB1 (2000: 4.17)、MOTP (2003: 155.9) 與 BP (2003: 126.5)。

³³² gsum, three/the three [doors]。參 GTTB1 (2000: 4.17)、MOTP (2003: 155.9) 與 BP (2003: 126.5)。即：一切眾生的身、語、意三門。

³³³ sbyor, join/bring together [the six paths at birth.....]。參 GTTB1 (2000: 4.17)、MOTP (2003: 155.9) 與 BP (2003: 126.5)。即：[一切眾生出生時，寂靜天扮演將六道——六根——與眾生] 聯繫 [的因]。

³³⁴ gtong, disjoin/disperse them [at death]。參 GTTB1 (2000: 4.17)、MOTP (2003: 155.9) 與 BP (2003: 126.6)。即：[一切眾生死亡時，寂靜天扮演將六道——六根——與眾生] 分離 [的因]。

³³⁵ bcu gnyis mdud, the twelve knots/twelve konts。參 GTTB1 (2000: 4.17)、MOTP (2003: 155.10) 與 BP (2003: 126.7)。即：十二個星座。

³³⁶ **byed po bdag sogs lam drug khams dang sngags/ 'dod pa bdag dang zhi ba'i de nyid lnga/ /de ni gsum gnas sbyor gtong bcu gnyis mdud/ / (s2bcd)**，GTTB1 (2000: 4.16)；GTCM (2000: 122.17)；GTCMCG (2007: 218.1)。英譯參 MOTP (2003: 155.8) 與 BP (2003: 125.18)。而 NGTTG (1978: 359.2-360.5) 關於 s2bcd 的解釋為：「情器 [世間的] 作者、常我、業、時、自性、功德、壞滅之空等，亦即先前 [5.] 毘濕奴的階段所說的那些內容；能讓識進入諸對境之道，即眼 [根] 等六者；①虛空、風、火、水、地之界，即界的實相 (khams kyi de nyid)；②以母音及子音為本質的咒語之實相 (sngags kyi de nyid)；③行樂的六十四種技藝，即欲之實相 ('dod pa'i de nyid)；④常我者，即我的實相 (bdga gi de nyid)；而⑤遍及一切的自在 (dBang phyug)，即寂靜 (ZHi ba) 的實相；以上即五實相 (de nyid lnga)；而由於該寂靜或自在，住於一切有情世間眾生的身語意三者當中，因此出生之時，結合六道等 (即眼根等)，即收攝因 ('du ba'i rgyu)；而在死亡之時捨棄，即分離因 (bral ba'i rgyu)；住於身體之十二宮，即內在的十二大轉氣 ('pho chen) 中，而以『結』這個語詞 (mdud pa'i sgra) 來表達；⑥清醒、⑦熟睡、⑧作夢及⑨交合之時的智慧，即四智 (shes pa bzhi)。」(snod bcud **byed pa po dang/ bdag rtag pa dang las dang dus dang rang bzhin dang yon tan dang zhig pa'i stong pa sogs sngar KHyab 'jug gi skabs su bshad pa rnams dang/ rnam par shes pa yul rnams la 'jug par byed pa'i lam mig la sogs pa drug dang/ nam mkha' rlung me chu sa'i khams te khams kyi de**



6.1.1.5.2.2. 自在天學派關於果的主張³³⁷

許³³⁸第四智³³⁹為解脫果位^{340 341}

6.1.1.5.2.3. 自在天學派關於道的主張³⁴²

nyid **dang/** dbyangs gsal gyi bdag nyid can gyi **sngags** kyi de nyid dang/ dga' ba spyod pa'i sgyu rtsal drug cu rtsa bzhi ste **'dod pa'i** de nyid dang/ **bdag** rtag pa ste bdag gi de nyid **dang/** thams cad la khyab pa'i dBang phyug **ZHi ba'i de nyid** de de nyid **lga** dang/ ZHi ba dBang phyug **de ni** bcud kyi 'gro ba thams cad kyi lus ngag sems **gsum** la **gnas** pas skye ba'i tshe lam drug sogs **sbyor** ba ste 'du ba'i rgyu dang/ 'chi ba'i dus su **gtong** ba ste bral ba'i rgyu dang/ lus la gnas pa'i khyim **bcu gnyis** te nang gi 'pho chen bcu gnyis la **mdud** pa'i sgras bstan pa dang/ sad pa dang gnyid 'thug dang rmi lam dang 'khrig dus kyi ye shes te shes pa bzhi las/)

³³⁷ [ZHi ba ba'i] 'bras bu['i 'dod tshul], Śaivas' Assertions on the Fruit of the Path。科判見 GTCM (2000: 122.5, 124.11)、MOTP (2003: 153.29, 155.34)。

³³⁸ smra, propound。參 GTTB1 (2000: 4.18)、MOTP (2003: 155.35) 與 BP (2003: 126.12)。

³³⁹ bzhi pa'i ye shes, the pristine wisdom of the fourth state。參 GTTB1 (2000: 4.17)、MOTP (2003: 155.35) 與 BP (2003: 126.12)。即：交合之時的智慧。

³⁴⁰ thar ba'i go 'phang, the state of liberation/the rank of liberation。參 GTTB1(2000: 4.17)、MOTP (2003: 155.35) 與 BP (2003: 126.12)。

³⁴¹ **bzhi ba'i**(應作 **bzhi pa'i**) **ye shes thar ba'i go 'phang smra/ /** (s3a), GTTB1 (2000: 4.17); GTCM (2000: 124.11); GTCMCG (2007: 218.11)。英譯參 MOTP (2003: 155.35) 與 BP (2003: 126.12)。而 NGTTG (1978: 360.5) 關於 s3a 的解釋為：「其中，將〔前述四智當中的〕第四，亦即成就交合樂之智 ('khrig pa'i bde ba grub pa'i ye shes)，說為解脫的果位 (thar pa'i go 'phang)。」(**bzhi pa** 'khrig pa'i bde ba grub pa'i **ye shes thar ba'i go 'phang** yin par **smra** ba dang/)

³⁴² [ZHi ba ba'i] lam gyi khyad par [gyi 'dod tshul], Śaivas' Assertions on the Path。

風合³⁴³勇灌頂³⁴⁴漏樂³⁴⁵為道^{346 347}

6.1.1.5.3. 除疑³⁴⁸

名言違故³⁴⁹並非勝論等^{350 351}

科判見 GTCM (2000: 122.5, 124.17)、MOTP (2003: 153.29, 156.9)。

³⁴³ rlung sbyor, yoga of the wind/wind yoga。參 GTTB1 (2000: 4.18)、MOTP (2003: 156.10) 與 BP (2003: 126.16)。即：風瑜伽 (rlung gi rnal 'byor)。

³⁴⁴ Drag po'i dbang, Rudra's initiation/initiation [at the phallus] of Maheśvara。參 GTTB1 (2000: 4.18)、MOTP (2003: 156.10) 與 BP (2003: 126.16)。即：自在天的灌頂。

³⁴⁵ 'dzag bde, bliss of emission/the bliss of emission [of the essential constituent into a woman]。參 GTTB1 (2000: 4.18)、MOTP (2003: 156.10) 與 BP (2003: 126.16)。

³⁴⁶ lam, the path。參 GTTB1 (2000: 4.18)、MOTP (2003: 156.10) 與 BP (2003: 126.17)。

³⁴⁷ **rlung sbyor Drag po'i dbang dang 'dzag bde lam/ /** (s3b), GTTB1 (2000: 4.18); GTCM (2000: 124.17); GTCMCG (2007: 218.12)。英譯參 MOTP (2003: 156.10) 與 BP (2003: 126.16)。而 NGTTG (1978: 361.1-361.3) 關於 s3b 的解釋為：「如同在〔5.〕毘濕奴的階段所說的一般，從風瑜伽 (rlung gi rnal 'byor) 及勇武 (Drag po) 即自在天 (dBang phyug) 的生殖器頂端行灌頂；而主張：與有能力的婦女結合後的射精之樂等，為證得解脫之道 (thar pa thob byed kyi lam)。」(KHyab 'jug gi skabs su bshad pa ltar gyi **rlung** gi rnal **'byor** dang **Drag po** ste dBang phyug gi ling ga'i rtse nas **dbang** bskur bar byed pa **dang/** bud med nus ldan dang sbyar nas khams **'dzag pa'i bde** ba sogs thar ba thob byed kyi **lam du** 'dod do/ /)

³⁴⁸ dogs pa bsal ba, Elimination of Qualms。科判見 GTCM (2000: 121.5, 125.15)、MOTP (2003: 153.3, 156.18)。

³⁴⁹ tha snyad 'gal bas, because their conventions are contradictory/since their verbal



6.1.2. 解釋勝論學派與正理學派等其他體系³⁵²，分

conventions [and the meanings] are contradictory。參 GTTB1 (2000: 4.18)·MOTP (2003: 156.19) 與 BP (2003: 126.21)。

³⁵⁰ Bye brag pa sogs min, they are not the Vaiśeṣikas and so forth/they are not the Vaiśeṣikas, etc.。參 GTTB1 (2000: 4.18)·MOTP (2003: 156.19) 與 BP (2003: 126.21)。亦即《時輪密續》當中所說的〔香巴拉體系的〕自在天學派、勝論學派、正理學派等，和一般眾所皆知的自在天學派、勝論學派、正理學派等，不論在術語或意義均有抵觸；因此《時輪密續》當中所說的〔香巴拉體系的〕自在天學派、勝論學派、正理學派等，不是眾所皆知的自在天學派、勝論學派、正理學派等。

³⁵¹ **tha snyad 'gal bas bye brag pa sogs min**// (s3c), GTTB1 (2000: 4.18); GTCM (2000: 125.15); GTCMCG (2007: 218.14)。英譯參 MOTP (2003: 156.19) 與 BP (2003: 126.21)。而 NGTTG (1978: 361.3-362.2) 關於 s3c 的解釋為：「一般而言，對於自在天學派而言，有勝論、正理二學派、數論學派、梵天學派、毘濕奴學派等許多分派；然而“時輪” (Dus 'khor) 當中所說的自在天學派，則主張作者及我〔、業、時、自性、功德、壞滅之空〕等七個；這與眾所皆知的勝論、正理二學派所許的六句義 (tshig don drug) 及二十四功德 (yon tan nyer bzhi) 等的名言 (tha snyad, 即術語) 相違，而且意義也不一致；因此上述〔時輪密續所說〕的自在天學派，不是眾所周知的自在天學派、勝論學派及正理學派等。」(spyir dBang phyug la Bye Reg(?Rigs) gnyis dang Grangs can dang TSHangs pa dang KHyab 'jug pa sogs mang po yod kyang Dus 'khor nas bshad pa'i dBang phyug ni byed pa po dang bdag sogs bdun 'dod pa dang/ yongs grags kyi Bye Rig(?Rigs) gnyis kyi tshig don drug dang yon tan nyer bzhi sogs 'dod pa'i **tha snyad 'gal ba** dang/ don kyang mi mthun pas/ de 'dra ba'i dBang phyug pa ni yongs grags kyi dBang phyug pa dang **Bye brag pa** dang Rig(?Rigs) pa can pa **sogs ma yin** no/ /)

³⁵² Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs bshad pa, Explaining the systems of

四：

6.1.2.1. 勝論學派與正理學派的導師³⁵³

鸛鷓³⁵⁴ 食屑³⁵⁵ 足目³⁵⁶ 為導師³⁵⁷

6.1.2.2. 勝論學派與正理學派的同義異名³⁵⁸

食屑³⁵⁹ 足目³⁶⁰ 小桌³⁶¹ 唯教³⁶² 等^{363 364}

Vaiśeṣikas and Naiyāyikas。科判見 GTCM (2000: 118.3, 126.2)·MOTP (2003: 151.8, 156.30)。

³⁵³ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyi] ston pa, Teachers of Vaiśeṣikas and Naiyāyikas。科判見 GTCM (2000: 126.2, 126.3)·MOTP (2003: 156.32, 157.1)。

³⁵⁴ 'Ug pa, Uluka。參 GTTB1 (2000: 4.19)·MOTP (2003: 157.3) 與 BP (2003: 127.2)。即：鸛鷓仙人。而「鸛鷓」的意思是「貓頭鷹」或「鷓鴣」。

³⁵⁵ gZegs zan, Kaṇāda。參 GTTB1 (2000: 4.19)·MOTP (2003: 157.3) 與 BP (2003: 127.2)。即：食屑仙人。

³⁵⁶ rKang mig pa, Akṣhipāda/Akṣipāda。參 GTTB1 (2000: 4.19)·MOTP (2003: 157.3) 與 BP (2003: 127.2)。即：足目仙人。

³⁵⁷ **ston pa 'Ug pa gZegs zan rKang mig pa**// (s3d), GTTB1 (2000: 4.19); GTCM (2000: 126.3); GTCMCG (2007: 218.19)。英譯參 MOTP (2003: 157.3) 與 BP (2003: 127.2)。而 NGTTG (1978: 362.2-362.3) 關於 s3d 的解釋為：「勝論學派的導師，為鸛鷓仙人 (drang srong 'Ug pa) 及食屑仙人 (drang srong gZen zan); 而正理學派的導師，為足目仙人 (drang srong rKang mig) 等。」(Bye brag pa'i **ston pa** ni drang srong '**Ug pa** dang drang srong **gZen(?gZegs) zan** dang/ Rig(?Rigs) pa can pa'i ston pa ni drang srong **rKang mig** sogs dang/)

³⁵⁸ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyi] mnam grangs, Synonyms [of Vaiśeṣikas and Naiyāyikas]。科判見 GTCM (2000: 126.2, 126.8)·MOTP (2003: 156.32, 157.1)。

³⁵⁹ gZegs zan, Kāṇādas。參 GTTB1 (2000: 4.19)·MOTP (2003: 157.8) 與 BP (2003: 127.5)。即「食屑派」。



6.1.2.3. 勝論學派與正理學派的分派³⁶⁵

分為勝論學派³⁶⁶與正理學派^{367 368}

³⁶⁰ rKang mig, Akṣhipādas/Akṣipādas。參 GTTB1 (2000: 4.19)、MOTP (2003: 157.8) 與 BP (2003: 127.5)。即「足目派」。

³⁶¹ 'Ug phrug, Ulukaputriyas。參 GTTB1 (2000: 4.19)、MOTP (2003: 157.8) 與 BP (2003: 127.5)。即：小鸚鵡派。

³⁶² Lung tsam pa, Āgamamātrins。參 GTTB1 (2000: 4.19)、MOTP (2003: 157.8) 與 BP (2003: 127.5)。即：唯教學派。

³⁶³ 'ang, also more。參 GTTB1 (2000: 4.19) 與 MOTP (2003: 157.8)。即：不只這些，還有其他同義異名。

³⁶⁴ **gzegs zan rkang mig 'ug phrug lung tsam pa'ang//** (s4a), GTTB1 (2000: 4.19); GTCM (2000: 126.8); GTCMCG (2007: 218.20)。英譯參 MOTP (2003: 157.8) 與 BP (2003: 127.5)。而 NGTTG (1978: 362.4) 關於 s4a 的解釋為：「同義異名 (rnam grangs)，則如其 (勝論學派與正理學派) 所應地結合食屑派 (gZen zan pa)、足目派 (rKang mig pa)、鸚鵡派 ('Ug pa pa)、小鸚鵡派 ('Ug phrug pa) 及唯教派 (Lung tsam pa) 等種種名稱。」(rnam grangs ni **gZeg(?gZegs) zan pa dang rKang mig pa dang 'Ug pa pa dang 'Ug phrug pa dang Lung tsam pa sogs ci rigs sbyor ro//**)

³⁶⁵ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyil] dbye ba, Divisions of Vaiśeṣikas and Naiyāyikas。科判見 GTCM (2000: 126.2, 127.6)、MOTP (2003: 156.32, 157.11)。

³⁶⁶ Bye brag pa, Vaiśeṣikas/Vaiśeṣikas。參 GTTB1 (2000: 4.19)、MOTP (2003: 157.12) 與 BP (2003: 127.8)。即：衛世師。

³⁶⁷ Rig(?Rigs) pa can, Naiyāyika。參 GTTB1 (2000: 4.20)、MOTP (2003: 157.12) 與 BP (2003: 127.8)。即：尼夜耶學派。

³⁶⁸ **dbye ngo Bye brag pa dang Rig(?Rigs) pa can//** (s4b), GTTB1 (2000: 4.19); GTCM (2000: 127.6); GTCMCG (2007: 218.21)。英譯參 MOTP (2003: 157.12)

6.1.2.4. 勝論學派與正理學派的宗義³⁶⁹

6.1.2.4.1. 勝論學派與正理學派關於量的主張³⁷⁰，分三：

6.1.2.4.1.1. 勝論學派與正理學派關於現量的主張³⁷¹
四量理解六義³⁷²現量³⁷³即

與 BP (2003: 127.8)。而 NGTTG (1978: 362.4-363.1) 關於 s4b 的解釋為：「分派：追隨食屑〔仙人〕所造經典的勝論學派，以及跟隨足目〔仙人〕所造、名為『明見』(Rig pa'i lta ba) 之論典的正理學派二者，以及也有『加上唯教派而為三派』的這種說法。」(**dbye ba ni gZeg(?gZegs) zan gyis byas pa'i mdo'i rjes su 'brangs pa'i Bye brag pa dang/ rKang mig gis byas pa'i Rig pa'i lta ba zhes bya ba'i bstan bcos kyi rjes su 'brangs pa'i Rig(?Rigs) pa can** gnyis dang Lung tsam pa dang gsum zhes bshad pa'ang yod do//)

³⁶⁹ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyil] grub mtha', Tenets of Vaiśeṣikas and Naiyāyikas。科判見 GTCM (2000: 126.2, 127.12)、MOTP (2003: 156.32, 157.28)。

³⁷⁰ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyil] tshad ma, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Valid Cognition。科判見 GTCM (2000: 127.12, 127.13)、MOTP (2003: 157.29, 158.1)。

³⁷¹ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyil] mngon sum gyi tshad ma, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Direct Perception。科判見 GTCM (2000: 127.13, 127.13)、MOTP (2003: 158.3, 158.5)。

³⁷² don drug tshad ma bzhis 'jal, the six categories are comprehended by the four valid cognitions/the six categories are comprehended by the four valid sources of knowledge。參 GTTB1 (2000: 4.20)、MOTP (2003: 158.6) 與 BP (2003: 127.10)。其中，「四量」即「現前 (mngon)、比度 (rjes)、度喻 (nyer 'jal) 及聲生 (sgra byung) 四量」，而「六義」即「六句義」或「六個範疇」。

³⁷³ mngon sum, direct perception。參 GTTB1 (2000: 4.20)、MOTP (2003: 158.6)



根義遇六³⁷⁴繫色³⁷⁵即勝論³⁷⁶
彼遇執殊分別³⁷⁷即正理^{378 379}

與 BP (2003: 127.10)。

³⁷⁴ dbang don phrad.....drug, the meeting of sense power and object; there are six/the meeting of sense power, [mind,] and object; of which there are six。參 GTTB1 (2000: 4.20)、MOTP (2003: 158.7) 與 BP (2003: 127.14)。即「六根與六境的會遇（關係）」。

³⁷⁵ 'brel.....bem, relation is material/the relations [or meetings] are matter。參 GTTB1 (2000: 4.20)、MOTP (2003: 158.8) 與 BP (2003: 127.18)。即：「勝論學派認為六根與六境的會遇或」關係是物質。

³⁷⁶ Bye brag pa, for Vaiśeṣikas/the Vaiśeṣikas [assert that]。參 GTTB1 (2000: 4.21)、MOTP (2003: 158.8) 與 BP (2003: 127.18)。

³⁷⁷ de phrad khyad par 'dzin rtog, a conceptual consciousness from a meeting that apprehends a specificity is a direct perception/the conceptual consciousness [produced from] a meeting that apprehends a specificity [is a direct perception]。參 GTTB1 (2000: 4.21)、MOTP (2003: 158.8) 與 BP (2003: 127.21)。即：「正理學派認為從」該「六根與六境」會遇而生的執「特殊性」（別相）的分別心「是現量」。

³⁷⁸ Rig(?Rigs) pa can, for Naiyāyikas/the Naiyāyikas [assert that]。參 GTTB1 (2000: 4.21)、MOTP (2003: 158.8) 與 BP (2003: 127.21)。

³⁷⁹ **don drug tshad ma bzhis 'jal mngon sum ni/ dbang don phrad 'brel drug bem Bye brag pa/ /de phrad khyad par 'dzin rtog Rig(?Rigs) pa can/ /** (ss4cd, 5a), GTTB1 (2000: 4.20); GTCM (2000: 127.13); GTCMCG (2007: 219.2)。英譯參 MOTP (2003: 158.6) 與 BP (2003: 127.10)。而 NGTTG (1978: 363.2-364.1) 關於 s4cd 及 s5a 的詞義釋為：「主張：“六句義” (tshig gi don drug po) 如其所應地透過現前 (mngon)、比度 (rjes)、度喻 (nyer 'jal) 及聲生 (sgra byung) 這四量來理解。其中，現量 (mngon sum tshad ma) 就是我 (bdag)、根 (dbang

6.1.2.4.1.2. 勝論學派與正理學派關於比量的主張³⁸⁰
比度³⁸¹三³⁸²三³⁸³有餘正確³⁸⁴等
具五他利³⁸⁵度喻由似成^{386 387}

po)、意 (yid) 及遇境 (don 'phrad pa); 而若予以區分, 有六類; 主張“相遇的體性” (phrad pa de'i ngo bo) 為異 (別義) 於根、境等等的物質 (bem po) 者, 為勝論學派的體系。根與境相遇所生的“特殊認知” (shes pa khyad par), 即非於名言中起作用的能取分別 (tha snyad du bya ba ma yin pa'i 'dzin rtog), 亦即不錯亂的耽著知 (ma 'khrul ba'i zhen rig), 而將之許為現量者, 則是正理學派的體系。」(tshig gi **don drug** po de mngon rjes nyer 'jal sgra byung **tshad ma bzhi** po ci rigs kyis 'jal bar 'dod pa las/ **mngon sum** tshad ma **ni/** bdag dang **dbang** po dang yid dang **don phrad** pa de yin la/ dbye na **drug** yod cing/ phrad pa de'i ngo bo ni dbang don sogs las don gzhan pa'i **bem** por 'dod pa ni **Bye brag pa'i** lugs dang/ dbang po dang don **phrad** pa las skyes pa'i shes pa **khyad par** te tha snyad du bya ba ma yin pa 'dzin rtog ste ma 'khrul ba'i zhen rig mngon sum tshad mar 'dod pa ni **Rig(?Rigs) pa can** pa'i lugs so/ /)

³⁸⁰ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyil] rjes dpag gi tshad ma, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Inference。科判見 GTCM (2000: 127.13, 128.7)、MOTP (2003: 158.3, 158.22)。

³⁸¹ rjes dpag, inference。參 GTTB1 (2000: 4.21)、MOTP (2003: 158.23) 與 BP (2003: 127.26)。

³⁸² gsum, three。參 GTTB1 (2000: 4.21)、MOTP (2003: 158.23) 與 BP (2003: 127.26)。即：正理學派主張的三個自利比度。

³⁸³ gsum, three。參 GTTB1 (2000: 4.21)、MOTP (2003: 158.23) 與 BP (2003: 127.26)。即：勝論學派主張的三個自利比度。

³⁸⁴ lhag ldan yang dag, remainder is correct/[inference] having remainder is correct。參 GTTB1 (2000: 4.21)、MOTP (2003: 158.23) 與 BP (2003: 128.4)。

³⁸⁵ lnga ldan gzhan don, that having five is for others/that which possesses the five



[branches of a proof statement] is [inference] for others。參 GTTB1 (2000: 4.22)、MOTP (2003: 158.23) 與 BP (2003: 129.17)。

³⁸⁶ nyer 'jal 'dra bas sgrub, comprehension is proof through similarity/comprehension is through similarity。參 GTTB1 (2000: 4.22)、MOTP (2003: 158.24) 與 BP (2003: 129.18)。

³⁸⁷ **rjes dpag gsum gsum lhag ldan yang dag sogs/ /Inga ldan gzhan don nyer 'jal 'dra bas sgrub/ /** (s5bc), GTTB1 (2000: 4.21); GTCM (2000: 128.7); GTCMCG (2007: 219.7)。英譯參 MOTP (2003: 158.23) 與 BP (2003: 127.26)。而 NGTTG (1978: 364.1-366.2) 關於 s5bc 的解釋為：「在正理學派的體系中，以『執“自相 (rang mtshan pa, 自己的特性) 的①因 (rtags)、②法 (chos, 即所立法)，以及③因與法之關係 (rtags chos kyi 'brel ba) [這三者]”的現前 (mngon sum)』作為前行的比度 (rjes dpag)，有三：①由因推果之“具先者” (snga ma can, 具先比度)、②由果推因之“有餘者” (lhag ma ldan, 有餘比度) 及③由見一法而推知極隱蔽之他法的“見總者” (spyir mthong ba can, 見總比度)，亦即有三個自利比度 (rang don rjes dpag gsum)。而在勝論學派體系中，『這就只是牛。這就只是馬。』('di ni ba lang kho na'o/ /'di ni rta kho na'o) 的想法，是現前；而透過現前所見之義，而隨後瞭解其他所見之義的認知，則是比度。其中，①由因推論果、②由所取之關係而推知具關係者、③由聚集而推知同義、以及④以相違推知其他相違，即所謂的四個自利比度 (rang don rjes dpag bzhi)。但是此處〔根本偈〕所說的『三三』(gsum gsum)〔，其中第一個『三』是指正理學派前述的三個自利比度，至於第二個『三』〕，我(昂望奔登)想：『是不是將〔勝論學派的四個自利比度的〕中間的兩個(即②與③)合為一個？』將由因推論果的“有餘因”(lhag ldan gyi gtan tshigs) 許為正因 (rtags yang dag)；而〔根本偈的〕『等』(sogs) 這個語詞所攝者，例如“思辨十六句義”(rtog ge'i tshig don bcu drug) 與“具有五支之成立語”(yan lag lnga ldan gyi sgrub ngag)，則許為他利比度 (gzhan don rjes dpag)；而度喻量 (nyer 'jal gyi tshad ma) 就像“因為與黃牛 (ba lang) 相似，所以成立為野牛 (ba min)。”」

6.1.2.4.1.3. 勝論學派與正理學派關於聖教量的主張

388

聲生³⁸⁹寂續³⁹⁰世間眼經³⁹¹教³⁹² 393

(Rig(?Rigs) pa can pa'i lugs la/ rtags chos dang rtags chos kyi 'brel ba rang mtshan pa 'dzin pa'i mngon sum ste(?de) sngon du song ba can gyi **rjes dpag** la rgyu las 'bras bu dpog pa snga ma can dang/ 'bras bu las rgyu dpog pa lhag ma ldan dang/ chos gcig mthong ba las gzhan shin tu lkog gyur dpog pa spyir mthong ba can te rang don rjes dpag gsum dang/ Bye brag pa'i lugs la 'di ni ba lang kho na'o/ /'di ni rta kho na'o snyam pa ni mngon sum yin la/ mngon sum gyis mthong ba'i don las blta bar bya ba'i don gzhan rjes su rtogs pa'i blo ni rjes dpag yin no/ /de la rgyu las 'bras bu dpog pa dang/ 'brel ba bzung ba las 'brel ba can dpog pa dang/ don gcig la 'du ba las dpog pa dang/ 'gal zlas 'gal zla gzhan dpog pa ste rang don rjes dpag bzhir bshad do/ /'on kyang 'dir **gsum gsum** zhes gsungs pa ni bar ba gnyis gcig tu bsdud(?bsdus) dam snyam mo/ /rgyus 'bras bu dpog pa'i **lhag ldan** gyi gtan tshig(?tshigs) de rtags **yang dag** tu 'dod pa dang/ **sogs** sgras bsdud(?bsdus) pa rtog ge'i tshig don bcu drug dang/ yan lag **lnga ldan** gyi sgrub ngag lta bu **gzhan don** rjes dpag tu 'dod la/ **nyer 'jal** gyi tshad ma ni ba lang dang 'dra bas ba min yin par **sgrub** pa lta bu'o/ /)

³⁸⁸ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyil] lung gi tshad ma, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Scriptural Valid Cognition。科判見 GTCM (2000: 127.13, 130.7)、MOTP (2003: 158.4, 160.18)。

³⁸⁹ *sgra byung*, those arisen from sound/[among valid source of knowledge risen] from terms。參 GTTB1 (2000: 4.22)、MOTP (2003: 160.20) 與 BP (2003: 129.23)。

³⁹⁰ *ZHi rgyud*, the tantras by Shiva。參 GTTB1 (2000: 4.22)、MOTP (2003: 160.20) 與 BP (2003: 129.23)。

³⁹¹ *Jig rten mig mdo*, the *Lokachakṣhu Sūtra*/the *Lokacakṣu Sūtra*。參 GTTB1 (2000: 4.22)、MOTP (2003: 160.20) 與 BP (2003: 129.23)。



6.1.2.4.2. 勝論學派與正理學派關於基的主張³⁹⁴，分二：

6.1.2.4.2.1. 略說勝論學派與正理學派關於基的主張³⁹⁵

實質³⁹⁶ 功德³⁹⁷ 業³⁹⁸ 以及總³⁹⁹ 別⁴⁰⁰

³⁹² lung, scripture/valid scripture。參 GTTB1 (2000: 4.22)、MOTP (2003: 160.21) 與 BP (2003: 129.24)。

³⁹³ **sgra byung ZHi rgyud 'Jig rten mig mdo lung/** / (s5d), GTTB1 (2000: 4.22); GTCM (2000: 130.8); GTCMCG (2007: 219.20)。英譯參 MOTP (2003: 160.20) 與 BP (2003: 129.23)。而 NGTTG (1978: 366.2-366.5) 關於 s5d 的解釋為：「聲生量 (sgra byung tshad ma) 有二：①認知 (shes pa) 及②聖教 (lung, āgama)。其中，聖教即是寂靜 (ZHi ba) 或自在 (dBang phyug) 所造的續，亦即《寂靜美合》(ZHi ba'i mdzes sbyar) 等；鶴鷗仙人 (drang srong 'Ug pa) 所造的《闡明差別經》(Bye brag gsal ba'i mdo)，別名即眾所周知的《世間眼經》('Jig rten mig mdo)；以及足目 (rKang mig) 所造的《明見論》(Rig pa'i lta ba) 等。」
(**sgra byung** tshad ma la shes pa dang **lung** gnyis las/ lung ni **ZHi ba** ste **dBang phyug** gis byas pa'i **rgyud** de **ZHi ba'i mdzes sbyar** sogs dang/ **drang srong 'Ug pas** byas pa'i **Bye brag gsal ba'i mdo** ming gzhan **'Jig rten mig mdo**r grags pa dang/ **rKang mig** gis byas pa'i **Rig(?Rigs) pa'i lta ba zhes bya ba'i bstan bcos** sogs so/ /)

³⁹⁴ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyi] gzhi'i 'dod tshull, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on the Basis。科判見 GTCM (2000: 127.12, 130.17)、MOTP (2003: 157.29, 160.30)。

³⁹⁵ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyi gzhi'i 'dod tshul mdor] bstan, Brief Indication of Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on the Basis。科判見 GTCM (2000: 130.17)、MOTP (2003: 160.31, 160.32)。

³⁹⁶ rdzas, substance。參 GTTB1 (2000: 4.22)、MOTP (2003: 160.34) 與 BP (2003:

聚集⁴⁰¹ 六句義⁴⁰² 為實事⁴⁰³ 依⁴⁰⁴ 405

6.1.2.4.2.2. 詳說勝論學派與正理學派關於基的主張⁴⁰⁶，分六：

129.31)。

³⁹⁷ yon tan, quality。參 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 160.34) 與 BP (2003: 129.31)。

³⁹⁸ las, activity。參 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 160.34) 與 BP (2003: 129.31)。

³⁹⁹ spyi, generality。參 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 160.34) 與 BP (2003: 129.31)。

⁴⁰⁰ bya brag, particularity。參 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 160.34) 與 BP (2003: 129.31)。

⁴⁰¹ 'du ba, inherence。參 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 161.1) 與 BP (2003: 129.32)。

⁴⁰² tshig gi don drug, the six categories。參 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 161.1) 與 BP (2003: 129.32)。

⁴⁰³ bden dngos, truly established effective thing/truly [established] functioning thing。參 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 161.1) 與 BP (2003: 129.32)。

⁴⁰⁴ gzhi, base。參 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 161.1) 與 BP (2003: 129.32)。

⁴⁰⁵ **rdzas dang yon tan las dang spyi bye brag/ 'du ba tshig gi don drug bden dngos gzhi/** / (s6ab), GTTB1 (2000: 4.22); GTCM (2000: 130.17); GTCMCG (2007: 220.1)。英譯參 MOTP (2003: 160.34) 與 BP (2003: 129.30)。而 NGTTG (1978: 366.5) 關於 s6ab 的解釋為：「實質 (rdzas)、功德 (yon tan, 即特質或屬性)、業 (las)、總 (spyi)、別 (bye brag) 與聚集 ('du ba) 這六句義 (tshig gi don drug po, 即六個範疇)，是實有的事物 (bden grub kyi dngos po) 或基礎 (gzhi)。」(**rdzas dang yon tan dang las dang spyi bye brag dang 'du ba ste tshig gi don drug po bden** grub kyi **dngos** po 'am **gzhi** yin la/)

⁴⁰⁶ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyi gzhi'i 'dod tshul rgyas] bshad,



6.1.2.4.2.2.1. 勝論學派與正理學派關於實質的主張⁴⁰⁷，分三：

6.1.2.4.2.2.1.1. 勝論學派與正理學派關於總的實質的主張⁴⁰⁸

四大⁴⁰⁹意⁴¹⁰空⁴¹¹方⁴¹²我⁴¹³時⁴¹⁴九質⁴¹⁵
五不遍⁴¹⁶四遍⁴¹⁷四質四等^{418 419}

Extensive Explanation of Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on the Basis。科判見 GTCM (2000: 130.17, 131.3)、MOTP (2003: 160.31, 161.33)。

⁴⁰⁷ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyis 'dod pa'i] rdzas bshad pa, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Substance。科判見 GTCM (2000: 131.3, 131.4)、MOTP (2003: 161.35, 162.2)。

⁴⁰⁸ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyis 'dod pa'i] rdzas spyi'i khyad par, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Substance in General。科判見 GTCM (2000: 131.4, 131.5)、MOTP (2003: 162.3, 162.5)。

⁴⁰⁹ 'byung bzhi, the four elements。參 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 162.6) 與 BP (2003: 130.1)。即：地、水、火、風四者。

⁴¹⁰ yid, mentality/mind。參 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 162.6) 與 BP (2003: 130.1)。

⁴¹¹ mkha', space。參 GTTB1 GTTB1 (2000: 5.1)、MOTP (2003: 162.6) 與 BP (2003: 130.1)。

⁴¹² phyogs, direction。參 GTTB1 (2000: 5.2)、MOTP (2003: 162.6) 與 BP (2003: 130.1)。

⁴¹³ bdag, self。參 GTTB1 (2000: 5.2)、MOTP (2003: 162.6) 與 BP (2003: 130.1)。

⁴¹⁴ dus, time。參 GTTB1 (2000: 5.2)、MOTP (2003: 162.6) 與 BP (2003: 130.1)。

⁴¹⁵ dgu rdzas, the nine substances。參 GTTB1 (2000: 5.2)、MOTP (2003: 162.6) 與 BP (2003: 130.1)。

⁴¹⁶ lnga.....ma khyab, five substances are non-pervasive。參 GTTB1 (2000: 5.2)、MOTP (2003: 162.7) 與 BP (2003: 130.5)。此處的「五」即「五實質」，也就是：地、水、火、風、意。

⁴¹⁷ bzhi.....khyab, four are pervasive。參 GTTB1 (2000: 5.2)、MOTP (2003: 162.7) 與 BP (2003: 130.5)。此處的「四」即「四實質」，也就是：我、方向、虛空、時間。

⁴¹⁸ rdzas bzhi sogs bzhi, the four have four and so forth/the four [elements] have four [qualities], etc.。參 GTTB1 (2000: 5.2)、MOTP (2003: 162.7) 與 BP (2003: 130.5)。此處的「四質」即「四大」。「四等」即「具四功德者」(地)、「具三功德者」(水)、「具二功德者」(火)和「具一功德者」(風)四類。

⁴¹⁹ 'byung bzhi yid mkha' phyogs bdag dus dgu rdzas/ /lnga bzhi ma khyab khyab rdzas bzhi sogs bzhi/ / (s6cd), GTTB1 (2000: 5.1); GTCM (2000: 131.5); GTCMCG (2007: 220.2)。英譯參 MOTP (2003: 162.2) 與 BP (2003: 130.1)。而 NGITG (1978: 367.1-367.5) 關於 s6cd 的解釋為：「其中，實質 (rdzas) 有九類：地、水、火、風——即四大 ('byung bzhi) ——及意 (yid)、虛空 (nam mkha')、方向 (phyogs)、我 (bdag)、時 (dus)，亦即“九實質” (rdzas dgu)；其中，地、水、火、風、意這五個，因為完全斷絕 (yongs su chad pa, 即會中斷)，所以是“不周遍之實質” (ma khyab pa'i rdzas)；而我、方向、虛空、時間四者，由於完全不中斷 (yongs su ma chad pa, 即不會中斷)，所以是“周遍之實質” (khyab pa'i rdzas)。具色香味觸四功德 (屬性) 者、具色味觸三功德者、具色觸二功德者、唯具觸一功德之實質，依次為地、水、火、風，亦即四大。」(de'i dang po rdzas la sa chu me rlung ste 'byung bzhi dang yid dang nam mkha' dang phyogs dang bdag dang dus ste rdzas dgu las/ sa chu me rlung yid de lnga ni yongs su chad pa'i phyir ma khyab pa'i rdzas dang bdag phyogs mkha' dus bzhi ni yongs su ma chad pa'i phyir khyab pa'i rdzas so/ /gzugs dri ro reg ste yon tan bzhi ldan dang/ gzugs ro reg ste yon tan gsum ldan dang/ gzugs reg ste yon tan gnyis ldan dang/ reg bya tsam ste yon tan gcig ldan



6.1.2.4.2.2.1.2. 勝論學派與正理學派關於常與無常的主張⁴²⁰

餘常⁴²¹ 功德二分⁴²² 業無常^{423 424}

6.1.2.4.2.2.1.3. 勝論學派與正理學派關於我的主張⁴²⁵，分二：

gyi rdzas ni rim bzhin sa dang chu dang me dang rlung ste 'byung bzhi'o/ /)

⁴²⁰ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyis 'dod pa'i] rtag mi rtag gi khyad par, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Permanence and Impermanence。科判見 GTCM (2000: 131.5, 132.2)、MOTP (2003: 162.3, 163.36)。

⁴²¹ gzhan rtag, the others are permanent。參 GTTB1 (2000: 5.2)、MOTP (2003: 163.38) 與 BP (2003: 130.12)。

⁴²² yon tan cha gnyis, quality has two classes。參 GTTB1 (2000: 5.2)、MOTP (2003: 163.38) 與 BP (2003: 130.12)。亦即「功德有常與無常兩類」。

⁴²³ las mi rtag, activity is impermanent。參 GTTB1(2000: 5.3)、MOTP(2003: 163.38) 與 BP (2003: 130.12)。

⁴²⁴ **gzhan rtag yon tan cha gnyis las mi rtag**/ / (s7a), GTTB1 (2000: 5.2); GTCM (2000: 132.2); GTCMCG (2007: 220.8)。英譯參 MOTP (2003: 163.38) 與 BP (2003: 130.12)。而 NGTTG (1978: 367.5-368.2) 關於 s7a 的解釋為：「雖然解釋其他句義 (tshig don gzhan, 即實質、總、別與聚集四個範疇) 是常，而功德則有常、無常二部分，業唯是無常；但是，[蓮華戒關於寂護的《攝真性論》的]《難處釋》(*TSHad chen dka' 'grel*) 及 [克主傑的]《釋量論》大疏》(*rNam 'grel 'fīk chen*) 當中卻說實質有常、無常二部分。」(tshig don **gzhan ni rtag** pa dang **yon tan** la rtag mi rtag gi **cha gnyis** dang **las ni mi rtag** pa kho nar bshad kyang rdzas la rtag mi rtag gi cha gnyis yod par *TSHad chen dka' 'grel* dang *rNam 'grel 'fīk chen* sogs las bshad do/ /)

⁴²⁵ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyis 'dod pa'i] bdag gi khyad par, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Self。科判見 GTCM (2000: 131.5,

6.1.2.4.2.2.1.3.1. 正明勝論學派與正理學派關於我的主張⁴²⁶

受者⁴²⁷ 作者⁴²⁸ 無為⁴²⁹ 常⁴³⁰ 非知⁴³¹

遍⁴³² 無作⁴³³ 許⁴³⁴ 我⁴³⁵ 依序遍微^{436 437}

132.5)、MOTP (2003: 162.4, 164.19)。

⁴²⁶ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyis 'dod pa'i bdag gi khyad par] dngos, Actual Indication of Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Self。科判見 GTCM (2000: 132.5)、MOTP (2003: 164.20, 164.21)。

⁴²⁷ za bo, the experiencer。參 GTTB1 (2000: 5.3)、MOTP (2003: 164.22) 與 BP (2003: 130.16)。

⁴²⁸ byed po, agent/the agent。參 GTTB1 (2000: 5.3)、MOTP (2003: 164.22) 與 BP (2003: 130.16)。

⁴²⁹ ma byas, uncompounded/a non-product。參 GTTB1 (2000: 5.3)、MOTP (2003: 164.22) 與 BP (2003: 130.16)。

⁴³⁰ rtag, permanent。參 GTTB1 (2000: 5.3)、MOTP (2003: 164.22) 與 BP (2003: 130.16)。

⁴³¹ shes min, not conscious/not consciousness。參 GTTB1(2000: 5.3)、MOTP(2003: 164.23) 與 BP (2003: 130.17)。

⁴³² khyab, pervasive。參 GTTB1 (2000: 5.3)、MOTP (2003: 164.223) 與 BP (2003: 130.17)。

⁴³³ bya med, without activity。參 GTTB1 (2000: 5.3)、MOTP (2003: 164.23) 與 BP (2003: 130.17)。

⁴³⁴ 'dod, assert。參 GTTB1(2000: 5.3)、MOTP(2003: 164.22)與 BP(2003: 130.16)。

⁴³⁵ bdag, a self/a Self。參 GTTB1 (2000: 5.3)、MOTP (2003: 164.22) 與 BP (2003: 130.16)。

⁴³⁶ khyab phra rim, respectively, pervasive and minute/it is [respectively] pervasive and tiny。參 GTTB1 (2000: 5.3)、MOTP (2003: 164.23) 與 BP (2003: 130.17)。



6.1.2.4.2.2.1.3.2. 附帶的主題⁴³⁸意⁴³⁹ 為常事⁴⁴⁰ 分別⁴⁴¹ 有境⁴⁴² 覺⁴⁴³ 444

亦即：「遍」(khyab) 和「遍、微」(khyab phra) 依序是「勝論學派」與「正理學派」的主張。

⁴³⁷ **za bo byed po ma byas rtag shes min/ /khyab dang bya med bdag 'dod khyab phra rim/ /** (s7bc), GTTB1 (2000: 5.3); GTCM (2000: 132.5); GTCMCG (2007: 220.10)。英譯參 MOTP (2003: 164.22) 與 BP (2003: 130.16)。而 NGTTG (1978: 368.2-369.3) 關於 s7bc 的解釋為：「有人將^①『有領受苦樂果報者、造作善不善因者、無為、不壞滅之常、非認知之物質 (bem po)、以及周遍 (涵蓋) 一切且沒有作用的我之實質 (bdag rdzas)』的主張，以及^②『我周遍一切及 [我] 僅有極微之量』的主張，依序許為『勝論學派』及『正理學派』。但是，自宗則認為：勝論學派主張『我周遍一切』，而正理學派總的來說雖也主張『我周遍一切』，但是卻有差別，就是主張『唯與意離合關係之我 (yid tsam dang 'phord 'du 'brel ba'i bdag)』，則僅有極微之量 (rdul phra rab kyi bongts tshad tsam)」。在根本偈的版本中，由於『所作、能作』(bya byed) 是文字上的錯誤，因此要讀作『無作』(bya med, 即無作用)。「('bras bu bde sdug **za pa po** dang rgyu dge mi dge **byed pa po** dang 'dus **ma byas** dang mi 'jig pa'i **rtag pa** dang/ **shes pa min** pa'i bem po dang thams cad la **khyab pa dang bya ba med** pa'i **rtag(?bdag)** rdzas yod 'dod la/ bdag kun la **khyab pa** dang rdul **phra** rab kyi tshad tsam du 'dod pa ni **rim** bzhin Bye brag pa dang Rig(?Rigs) pa can pa'i lugs su kha cig 'dod la/ rang lugs ni Bye brag pas bdag kun la khyab par 'dod pa dang Rig(?Rigs) pa can pas spyir bdag ni kun la khyab kyang/ yid tsam dang 'phrod 'du 'brel ba'i bdag ni rdul phra rab kyi bongts tshad tsam du 'dod pa'i khyad par yod do/ /rtsa ba'i dpe la bya byed ces pa yig nor yin pas bya med ces 'don par gyis/ /)

⁴³⁸ zhar byung, Ancillary Topic。科判見 GTCM (2000: 132.5, 134.21)、MOTP (2003: 164.20, 166.1)。

6.1.2.4.2.2.2. 勝論學派與正理學派關於功德的主張

445

⁴³⁹ yid, mentality/mind。參 GTTB1 (2000: 5.3)、MOTP (2003: 166.2) 與 BP (2003: 131.3)。

⁴⁴⁰ rtag dngos, a permanent effective thing/a permanent functioning thing。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 166.2) 與 BP (2003: 131.3)。

⁴⁴¹ rtog bcas, conceptual。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 166.2) 與 BP (2003: 131.3)。

⁴⁴² yul can, an object-possessor。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 166.3) 與 BP (2003: 131.3)。

⁴⁴³ blo, awareness。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 166.2) 與 BP (2003: 131.3)。

⁴⁴⁴ **yid ni rtag dngos rtog bcas yul can blo/ /** (s7d), GTTB1 (2000: 5.3); GTCM (2000: 134.21); GTCMCG (2007: 220.17)。英譯參 MOTP (2003: 166.2) 與 BP (2003: 131.3)。而 NGTTG (1978: 369.3-370.1) 關於 s7d 的解釋為：「意之實質 (yid kyi rdzas) 雖被解釋為常的事物 (rtag pa'i dngos po)、有分別 (rtog bcas)、有境 (yul can) 及覺知 (blo)；但我 (昂望奔登) 認為：『如前述 (嘉擦大師《量決定疏》雖作是說，但這與 [克主傑]《大疏》一致、不一致，如前所述，仍有待觀察。) 一般，仍有待觀察吧！』(sngar bshad pa ltar dpyad gzhi yod dam)；因為 [?] 解釋意之實質與覺知是功德之故，以及 [?] 解釋意是物質而覺知是認知之故。實質具有三個特質，亦即：①具有作用 (bya ba dang ldan pa)、②具有功德 (yon tan dang ldan pa) 及③為聚集之因 ('du ba'i rgyur gyur pa)。「(**yid** kyi rdzas **ni rtag** pa'i **dngos** po dang **rtog bcas** dang **yul can** dang **blo** yin par bshad kyang sngar bshad pa ltar dpyad gzhi yod dam snyam ste/ yid kyi rdzas dang blo ni yon tan yin par bshad pa'i phyir dang/ yid ni bem po dang blo shes pa yin par bshad pa'i phyir ro/ /rdzas ni bya ba dang ldan pa dang yon tan dang ldan pa dang/ 'du ba'i rgyur gyur pa ste khyad par gsum ldan yin la/)

⁴⁴⁵ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyi 'dod pa'i] yon tan bshad pa,

具四功德⁴⁴⁶廿四⁴⁴⁷亦⁴⁴⁸廿五⁴⁴⁹ 450

Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Quality。科判見 GTCM (2000: 131.3, 135.19)、MOTP (2003: 161.35, 167.1)。

⁴⁴⁶ bzhi ldan yon tan, Qualities possess four/Qualities possess four [attributes]。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 167.2) 與 BP (2003: 131.7)。即：功德具有四個特質。

⁴⁴⁷ nyer bzhi, twenty-four。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 167.2) 與 BP (2003: 131.7)。即：功德有二十四個分類。

⁴⁴⁸ yang, also。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 167.2) 與 BP (2003: 131.7)。

⁴⁴⁹ nyer lnga, twenty-five。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 167.2) 與 BP (2003: 131.7)。即：功德有二十五個分類。

⁴⁵⁰ **bzhi ldan yon tan nyer bzhi nyer lnga yang**// (s8a), GTTB1 (2000: 5.4); GTCM (2000: 135.19); GTCMCG (2007: 220.21)。英譯參 MOTP (2003: 167.2) 與 BP (2003: 131.7)。而 NGTTG (1978: 370.1-370.5) 關於 s8a 的解釋為：「功德 (yon tan) 具有四個特質 (khyad par)，亦即：①依於實質 (rdzas la rten pa)、②不具其他功德 (yon tan gzhan dang mi ldan pa)、③不作聚集與分離之因 ('du bral gyi rgyu mi byed pa)、④不觀待因相 (rtags la ltos pa med pa)；有人說，若予區分，有二十四類；然而也有說為二十五類的情況；而色等五類 (gzugs sogs lnga)；糞 (lci)、溼 (gshir)、暖 (dro)、油 (snum) 等四類；數 (grangs)、量 (tshad)、手指 (sor)、差別 (dbye)、具有 (ldan)、異 (gzhan)、非異 (gzhan min) 等七類；覺知 (blo)、苦 (sdug)、樂 (bde)、欲 ('dod)、瞋 (sdang)、有為 ('dus byas)、努力 ('bad)、法 (chos)、非法 (chos min) 等九類，亦即執 [功德] 為二十五類。」(rdzas la rten pa dang yon tan gzhan dang mi ldan pa dang 'du bral gyi rgyu mi byed pa dang rtags la ltos pa med pa ste khyad par **bzhi ldan** gyi don ni **yon tan** yin zhing/ de la dbye na **nyer bzhi** yod par ka shis bshad la/ **nyer lngar** bshad pa **yang** yod la/ gzugs sogs lnga dang lci gshir dro snum bzhi/ grangs tshad sor dbye ldan gzhan gzhan min bdun/ blo dang bde



6.1.2.4.2.2.3. 勝論學派與正理學派關於業的主張⁴⁵¹

業五⁴⁵²部分⁴⁵³有分⁴⁵⁴等⁴⁵⁵異質⁴⁵⁶ 457

sdug 'dod ldang(?sdang) 'dus byas 'bad/ chos dang chos min dgu ste nyer lngar gzung/)

⁴⁵¹ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyis 'dod pa'i] las bshad pa, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Activity。科判見 GTCM (2000: 131.4, 138.6)、MOTP (2003: 161.35, 170.5)。

⁴⁵² las lnga'o, activity is fivefold。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 170.6) 與 BP (2003: 131.27)。即：業 (即活動) 分為五類。

⁴⁵³ cha, part。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 170.6) 與 BP (2003: 131.27)。

⁴⁵⁴ cha can, whole。參 GTTB1 (2000: 5.4)、MOTP (2003: 170.6) 與 BP (2003: 131.27)。即：整體。

⁴⁵⁵ sogs, and so forth。參 GTTB1 (2000: 5.5)、MOTP (2003: 170.6) 與 BP (2003: 131.27)。即：功德 (yon tan) 及有德 (yon tan can)、定義 (mtshan) 與術語 (mtshon) 等。

⁴⁵⁶ gzhan rdzas, different substantial entities。參 GTTB1 (2000: 5.5)、MOTP (2003: 170.6) 與 BP (2003: 131.27)。

⁴⁵⁷ **las lnga'o cha dang cha can sogs gzhan rdzas**// (s8b), GTTB1 (2000: 5.4); GTCM (2000: 138.6); GTCMCG (2007: 221.3)。英譯參 MOTP (2003: 170.6) 與 BP (2003: 131.27)。而 NGTTG (1978: 371.1-371.3) 關於 s8b 的解釋為：「業 (las, 即活動) 有五種如下：①舉起 ('degs pa)、②放置 ('jog pa)、③收縮 (bskum pa)、④伸展 (brkyangs pa)、⑤行走 ('gro ba)。同樣地，許一切的部分 (cha) 及具有部分者 (cha can, 即整體)、功德 (yon tan) 及有德 (yon tan can)、定義 (mtshan) 與術語 (mtshon) 等，為彼此別義 (don gzhan pa, 即不同) 之實質有。」(las ni 'degs pa dang 'jog pa dang bskum pa dang brkyangs pa dang 'gro ba ste **lnga'o**/ /de bzhin du **cha dang cha can** dang/ yon tan dang yon tan can dang mtshan mtshon **sogs** thams cad phan tshun don **gzhan** pa'i **rdzas** yod

6.1.2.4.2.2.4. 勝論學派與正理學派關於總的主張⁴⁵⁸ 別義於三⁴⁵⁹是總⁴⁶⁰八特質^{461 462}

du 'dod do/ /)

⁴⁵⁸ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyis 'dod pa'i] spyi bshad pa, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Generality。科判見 GTCM (2000: 131.4, 138.12)、MOTP (2003: 162.1, 170.33)。

⁴⁵⁹ gsum las don gzhan, factually other than the three/factually other than the [other] three [categories]。參 GTTB1 (2000: 5.5)、MOTP (2003: 170.34) 與 BP (2003: 132.3)。即：實際上異於三者。

⁴⁶⁰ spyi, generality。參 GTTB1 (2000: 5.5)、MOTP (2003: 170.34) 與 BP (2003: 132.3)。

⁴⁶¹ khyad par brgyad, eight features/eight attributes。參 GTTB1 (2000: 5.5)、MOTP (2003: 170.34) 與 BP (2003: 132.3)。

⁴⁶² **gsum las don gzhan spyi yin khyad par brgyad** / / (s8c), GTTB1 (2000: 5.5); GTCM (2000: 138.12); GTCMCG (2007: 221.6)。英譯參 MOTP (2003: 170.34) 與 BP (2003: 132.3)。而 NGTTG (1978: 371.3-372.2) 關於 s8c 的解釋為：「隨行於實質、功德及業三者，而且別義 (don gzhan, 意義不同) 於這三個的所知，即是總 (spyi)。總 (spyi)、別 (bye brag)、聚集 ('du ba) 三者，被解釋為具有①不生 (mi skyes pa)、②周遍 (khyab pa)、③常 (rtag pa)、④無法細分 (cha med)、⑤無作用 (bya ba med pa)、⑥依於實質 (rdzas la brten pa)、⑦依於功德 (yon tan la brten pa)、⑧依於業 (las la brten pa) 這八個特質；然而這三者 (總、別、聚集) 的任何一個未必具有八特質；因為例如“依於功德”的片面之總 (yon tan la brten pa'i nyi tshe ba'i spyi) 及它 (總) 的別 (de'i bye brag)，它 (總) 並非“依於實質” (亦即有⑦而無⑥)。」(rdzas dang yon tan las gsum la rjes su 'gro zhing **gsum** po de dag **las don gzhan** pa'i shes bya ni **spyi yin** la/ spyi bye brag 'du ba gsum ni ma skyes pa dang khyab pa dang rtag pa dang cha med dang bya ba med pa rdzas la brten pa dang yon tan la brten pa

6.1.2.4.2.2.5. 勝論學派與正理學派關於別的主張⁴⁶³ 差異⁴⁶⁴是別^{465 466}

6.1.2.4.2.2.6. 勝論學派與正理學派關於聚集的主張⁴⁶⁷，分二：

6.1.2.4.2.2.6.1. 關於聚集的主張⁴⁶⁸

dang las la brten pa ste khyad par brgyad du bshad kyang/ de gsum gang rung la **khyad par brgyad** tshang bas ma khyab ste/ yon tan la brten pa'i nye(?nyi) tshe ba'i spyi dang/ de'i bye brag lta bu de rdzas la brten pa ma yin pa'i phyir/)

⁴⁶³ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyis 'dod pa'i] bye brag bshad pa, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Particularity。科判見 GTCM (2000: 131.4, 139.11)、MOTP (2003: 162.1, 172.23)。

⁴⁶⁴ khyad zugs, the presence of difference/that which [provides for] difference。參 GTTB1 (2000: 5.5)、MOTP (2003: 172.24) 與 BP (2003: 132.16)。

⁴⁶⁵ bye brag, particularity。參 GTTB1 (2000: 5.5)、MOTP (2003: 172.24) 與 BP (2003: 132.16)。

⁴⁶⁶ **khyad zhugs bye brag** / / (s8d+4), GTTB1 (2000: 5.5); GTCM (2000: 139.11); GTCMCG (2007: 221.11)。英譯參 MOTP (2003: 172.24) 與 BP (2003: 132.16)。而 NGTTG (1978: 372.2-372.3) 關於 s8d 前四音節的解釋為：「執 ('dzin) “自己的所依 (rang gi rten) 勝過其他，亦即有不同的差異”的認知 (shes pa)，其所取境 (gzung yul)，就是別 (bye brag)。」(rang gi brten de gzhan las **khyad zhugs** pa ste mi 'dra ba'i khyad par yod par 'dzin pa'i shes pa'i gzung yul ni **bye brag** dang/)

⁴⁶⁷ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyis 'dod pa'i] 'du ba bshad pa, Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on Inherence。科判見 GTCM (2000: 131.4, 139.16)、MOTP (2003: 162.1, 172.34)。

⁴⁶⁸ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyis 'dod pa'i] 'du ba bshad pa] de, [Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas'] Assertions on Inherence。科判見 GTCM (2000:



聚集⁴⁶⁹ 二關係^{470 471}

6.1.2.4.2.2.6.2. 附帶的主題⁴⁷²

情器世間⁴⁷³ 由⁴⁷⁴ 極微⁴⁷⁵ 自在^{476 477}

139.16) · MOTP (2003: 172.35, 173.1)。

⁴⁶⁹ 'du ba, inherence。參 GTTB1 (2000: 5.5) · MOTP (2003: 173.2) 與 BP (2003: 132.19)。

⁴⁷⁰ 'brel ba gnyis, two relations。參 GTTB1 (2000: 5.5) · MOTP (2003: 173.2) 與 BP (2003: 132.19)。

⁴⁷¹ 'du ba 'brel ba gnyis// (s8d-5), GTTB1 (2000: 5.5); GTCM (2000: 139.16); GTCMCG (2007: 221.12)。英譯參 MOTP (2003: 173.2) 與 BP (2003: 132.19)。而 NGTTG (1978: 372.3-373.1) 關於 s8d 後五音節的解釋為：「執“所依中有能依”(rten la brten pa yod pa) 的認知，其(認知)所取境(gzung yul)，即是聚集('du ba) 的意義(don)；其中，有所依與能依(rten dang brten pa) “位置相異的具有關係”(go sa tha dad pa'i ldan 'brel) 及“位置不相異的聚集關係”(go sa tha mi dad pa'i 'du 'brel) 二種，[嘉擦傑]《量決定疏》(rNam nges Dar ĩk) 雖這樣說，但與[克主傑的]《大疏》(Īk chen) 一致、不一致，如前所述，仍有待觀察。」(rten la brten pa yod par 'dzin pa'i shes pa'i gzung yul du gyur pa'i don ni 'du ba lta bu ste/ de la rten dang brten pa go sa tha dad pa'i ldan 'brel dang go sa tha mi dad pa'i 'du 'brel gnyis yod par rNam nges Dar ĩk tu bshad kyang/ ĩk chen dang mthun mi mthun dpyad gzhi yod par sngar bshad zin/)

⁴⁷² zhar byung, Ancillary Topic。科判見 GTCM (2000: 139.16, 139.20) · MOTP (2003: 172.35, 173.22)。

⁴⁷³ snod bcud, environments and animate beings/beings and environments。參 GTTB1 (2000: 5.6) · MOTP (2003: 173.23) 與 BP (2003: 132.26)。

⁴⁷⁴ gyis, by。參 GTTB1 (2000: 5.6) · MOTP (2003: 173.23) 與 BP (2003: 132.26)。

⁴⁷⁵ phra rab rdul, minute particle/tiny particle。參 GTTB1 (2000: 5.6) · MOTP (2003: 173.23) 與 BP (2003: 132.26)。

6.1.2.4.3. 勝論學派與正理學派關於道的主張⁴⁷⁸

浴⁴⁷⁹ 等⁴⁸⁰ 是法⁴⁸¹ 輪迴功德聚^{482 483}

⁴⁷⁶ dBang phyug, Īshvara/Maheśvara。參 GTTB1 (2000: 5.6) · MOTP (2003: 173.23) 與 BP (2003: 132.26)。

⁴⁷⁷ snod bcud phra rab rdul dang dBang phyug gis// (s9a), GTTB1 (2000: 5.6); GTCM (2000: 139.20); GTCMCG (2007: 221.15)。英譯參 MOTP (2003: 173.23) 與 BP (2003: 132.26)。而 NGTTG (1978: 373.1-373.4) 關於 s9a 的解釋為：「主張：『情、器世間最初形成之時，在虛空中，諸恆常且無法細分之四大種的極微個別安住，那個本身即為自在天化現的世間。』而由於有情的法與非法的業力，依風及極微二者圓滿等等次第，形成[情、器世間]的方式如前所述。」

(snod bcud kyi 'jig rten dang por chags pa'i tshe/ nam mkhar 'byung bzh'i rdul phra rab rtag cing cha shas med pa rnams so sor gnas pa de nyid/ dBang phyug gis 'jig rten sprul par 'dod pa dang sems can gyi chos dang chos min gyi las kyi dbang gis rlung rdul phra rab gnyis 'byor ba sogs kyi rim pas chags tshul sngar bzhin dang/)

⁴⁷⁸ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyil lam [gi 'dod tshul], Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on the Path。科判見 GTCM (2000: 127.12, 141.7) · MOTP (2003: 157.29, 173.30)。

⁴⁷⁹ khru, bathing。參 GTTB1 (2000: 5.6) · MOTP (2003: 173.31) 與 BP (2003: 132.29)。

⁴⁸⁰ sogs, and so forth/etc.。參 GTTB1 (2000: 5.6) · MOTP (2003: 173.31) 與 BP (2003: 132.29)。

⁴⁸¹ chos, religion/religious practice。參 GTTB1 (2000: 5.6) · MOTP (2003: 173.31) 與 BP (2003: 132.29)。

⁴⁸² 'khor ba yon tan 'du, cyclic existence is inherence of the qualities/saṃsāra is the inherence of the qualities in the Self。參 GTTB1 (2000: 5.6) · MOTP (2003: 173.31) 與 BP (2003: 132.29)。



6.1.2.4.4. 勝論學派與正理學派關於果的主張⁴⁸⁴

解脫無詮⁴⁸⁵ 離功德攝我⁴⁸⁶

解彼性即脫因⁴⁸⁷ 脫為誤^{488 489}

⁴⁸³ **khrus sogs chos yin 'khor ba yon tan 'du** / (s9b), GTTB1 (2000: 5.6); GTCM (2000: 141.7); GTCMCG (2007: 221.19)。英譯參 MOTP (2003: 173.31) 與 BP (2003: 132.29)。而 NGTTG (1978: 373.4-374.1) 關於 s9b 的解釋為：「『沐浴』，以及透過『等』這個語詞，主張“灌頂 (dbang bskur)、齋戒 (bsnyung gnas) 及住於上師的房子後 (bla ma'i khyim du gnas nas)，行梵行等” (tshangs par spyod pa sogs) 為“法”。只要覺知等九功德 (blo la sogs pa'i yon tan dgu po) 與我 (bdag) 有聚集關係 ('du 'brel)，就是於輪迴流轉 ('khor bar 'khor ba)。」

(**khrus dang sogs sgras dbang bskur dang bsnyung gnas dang bla ma'i khyim du gnas nas tshangs par spyod pa sogs chos su 'dod do/ 'khor bar 'khor ba ni ji srid du blo la sogs pa'i yon tan dgu po de bdag dang 'du 'brel yod pa de srid du yin la/**)

⁴⁸⁴ [Bye brag pa dang rig pa can gzhan gyi lugs kyil] 'bras bu['i 'dod tshul], Vaiśeṣikas' and Naiyāyikas' Assertions on the Fruit。科判見 GTCM (2000: 127.12, 141.20)、MOTP (2003: 157.29, 174.7)。

⁴⁸⁵ thar ba brjod med, liberation is inexpressible。參 GTTB1 (2000: 5.7)、MOTP (2003: 174.10) 與 BP (2003: 133.1)。

⁴⁸⁶ yon tan 'du 'bral bdag, the self separated from inherence with the qualities/the Self separated from inherence with the qualities。參 GTTB1 (2000: 5.7)、MOTP (2003: 174.10) 與 BP (2003: 133.1)。

⁴⁸⁷ de nyid rtogs pa thar rgyu, realizing suchness is a cause of liberation/the realization of suchness is a cause of liberation。參 GTTB1 (2000: 5.7)、MOTP (2003: 174.11) 與 BP (2003: 133.6)。

⁴⁸⁸ thar bar 'khrul, that it is liberation is mistaken/[calling] it liberation is mistaken。參 GTTB1 (2000: 5.7)、MOTP (2003: 174.11) 與 BP (2003: 133.6)。

6.2. 駁斥自在天學派與勝論學派、正理學派三者的主張⁴⁹⁰

自在喜苦因⁴⁹¹ 及將行罪⁴⁹²

依欲無能⁴⁹³ 普遍違無分⁴⁹⁴

⁴⁸⁹ **thar ba brjod med yon tan 'du 'bral(?bral) bdag/ /de nyid rtogs pa thar rgyu thar bar 'khrul/ / (s9cd)**, GTTB1 (2000: 5.7); GTCM (2000: 141.20); GTCMCG (2007: 221.22)。英譯參 MOTP (2003: 174.10) 與 BP (2003: 133.1)。而 NGTTG (1978: 374.1-374.4) 關於 s9cd 的解釋為：「“解脫” (thar pa) 被解釋為“不可說” (brjod du med pa)；並且主張：藉由修道之力，斷除覺知等九功德與我聚集的關係，並在分離之後，當我單獨安住之時，即是證得解脫。因為“瞭解那個本身” (de nyid rtogs pa) 才是解脫之因，所以有人主張它（瞭解那個本身）為解脫，當知這是錯誤的。」

(**thar ba ni brjod du med par bshad cing/ lam sgom stobs kyis blo la sogs pa'i yon tan dgu bdag dang 'du ba'i 'brel ba bcad cing bral te bdag yan gar bar gnas pa'i tshe thar ba thob pa yin no/ /zhes 'dod do/ /de nyid rtogs pa ni thar ba'i rgyu yin pas kha cig de thar bar 'dod pa ni 'khrul bar shes par bya'o/ /**)

⁴⁹⁰ [Zhi Bye Rig gsum gyi 'dod pa] de dgag pa, Refuting the Assertions of the Śaivas, Vaiśeṣikas, and Naiyāyikas。科判見 GTCM (2000: 118.2, 142.14)、MOTP (2003: 151.5, 174.20)。

⁴⁹¹ dBang phyug dga' sdug rgyu, Īshvara would be the cause of pleasure and pain/Maheśvara would be the cause of pleasure and pain。參 GTTB1 (2000: 5.7)、MOTP (2003: 174.22) 與 BP (2003: 133.11)。

⁴⁹² sdig spyod 'gyur, would perform sins/he would perform sins。參 GTTB1 (2000: 5.8)、MOTP (2003: 174.23) 與 BP (2003: 133.11)。

⁴⁹³ 'dod ltos nus med, that which depends on wish does not have capacity/if [his creation] depends on his wish, he would not have [independent] capacity。參 GTTB1 (2000: 5.8)、MOTP (2003: 174.23) 與 BP (2003: 133.22)。



常故⁴⁹⁵恆常生⁴⁹⁶或全不生^{497 498}

⁴⁹⁴ kun khyab cha med 'gal, pervading all and being partless are contradictory。參 GTTB1 (2000: 5.8)、MOTP (2003: 174.24) 與 BP (2003: 133.27)。

⁴⁹⁵ rtag phyir, because he is permanent。參 GTTB1 (2000: 5.8)、MOTP (2003: 174.24) 與 BP (2003: 134.1)。

⁴⁹⁶ rtag tu skye, things would always be produced/[things] would always be produced。參 GTTB1 (2000: 5.8)、MOTP (2003: 174.25) 與 BP (2003: 134.1)。

⁴⁹⁷ gtan mi skye, be never produced at all/never be produced at all。參 GTTB1(2000: 5.8)、MOTP (2003: 174.25) 與 BP (2003: 134.1)。

⁴⁹⁸ **dBang phyug dga' sdug rgyu dang sdig spyod 'gyur/ 'dod ltos nus med kun khyab cha med 'gal/ rtag phyir rtag tu skye 'am gtan mi skye//** (s10abc), GTTB1 (2000: 5.7); GTCM (2000: 142.14); GTCMCG (2007: 222.3)。英譯參 MOTP (2003: 174.22) 與 BP (2003: 133.11)。而 NGTTG (1978: 374.4-376.5) 關於 s10abc 的解釋為：「駁斥此〔三〕派（自在天、勝論與正理三學派）如下：因為你（自在天、勝論與正理三派）主張自在天會對信仰自己的補特伽羅賜予安樂，而對於不信自己者，則給予苦因；因此它（自在天）將不會是一切情、器〔世間〕的造作者；因為①〔我們可以〕看見不敬自在天的佛教徒們有安樂幸福，而敬自在天的那些人則產生痛苦，而且②造作〔①〕那些情況者不是自在天〔而是業〕所致。若自在天是一切不善業的造作者，則由於它造下勢力極大的罪惡，因此它將即刻於地獄中被烹煮。自在天產生情、器〔世間〕的這個情況，若有賴（bltos pa）於想要產生情、器〔世間〕的覺知（blo, 即想法），則自在將被欲望所宰制（gzhan dbang du song ba），而沒有自主產生情、器〔世間〕的能力；而如果不是依賴欲望的話，那麼會和“主張〔情、器世間〕由自在天的欲望所生”（dBang phyug gi 'dod pa las byung bar khas blangs pa）相違（'gal ba, 即抵觸）。若自在天是含遍一切動、靜（brtan g.yo, 即情、器世間），則又和“主張〔自在天〕無法細分”（cha shas med par khas blangs pa）相違。因為自在天是常，因此一切情、器世間將恆常產生或完全不生。以量



第六品、斷除自在天學派與勝論學派、正理學派三者主張的常邊竟⁴⁹⁹

7. 以量斷除遍遊學派⁵⁰⁰或令盡學派⁵⁰¹增益的常邊

遮遣（tshad bsal）自在天、勝論、正理三學派宗義的階段。」（de dgag pa ni/ **dBang phyug** rang la dad pa'i gang zag la **dga'** ba ster ba dang/ rang la ma dad pa rnam la **sdug** pa ster ba'i **rgyu** yin par khyod kyis khas blangs pa'i phyir na de snod bcud thams cad byed pa po ma yin par 'gyur te/ dBang phyug la ma gus pa'i sangs rgyas pa rnam la bde skyid byung ba **dang**/ dBang phyug la gus pa rnam sdug bsngal byung ba mthong la/ de dag byed pa po dBang phyug ma yin pa'i phyir/ dBang phyug de mi dge ba'i las thams cad kyi byed pa po yin na **sdig** pa shin tu stobs ldan **spyod** pa'i phyir de ma thag tu dmyal bar 'tshed par '**gyur** ro/ dBang phyug snod bcud bskyed pa ni snod bcud bskyed par '**dod** pa'i blo la **bltos** pa yin na dBang phyug 'dod pa de'i gzhan dbang du song ba'i phyir rang dbang du snod bcud bskyed pa'i **nus** pa **med** par 'gyur la/ 'dod pa la bltos pa min na dbang phyug gi 'dod pa las byung bar khas blangs pa dang 'gal lo/ /dbang phyug brtan g.yo **kun** la **khyab** pa yin na **cha** shas **med** par khas blangs pa dang '**gal** zhing/ dBang phyug **rtag** pa yin pa'i **phyir** snod bcud mtha' dag **rtag tu skye** ba'**am gtan** nas **mi skye** bar 'gyur ro/ /zhes pa'o/ /dBang phyug Bye Rig(?Rigs) gsum gyi grub mtha' tshad bsal gyi skabs so// //)

⁴⁹⁹ zhes dBang phyug pa dang Bye Rig(?Rigs) gnyis dang gsum gyis 'dod pa'i rtag mtha' bsal ba'i skabs te drug pa'o// //, GTTB1 (2000: 5.9)。

⁵⁰⁰ Kun tu rgyu, Parivrājaka。即遊行外道。參 GTTB1 (2000: 5.20)、MOTP (2003: 176.3)。也就是「耆那教」(rGyal ba pa, Jaina) 或「裸形學派」(gCer bu ba, Nirgrantha)。另參宗喀巴大師著；法尊法師譯，《入中論善顯密意疏》，（台北：法爾，民80），頁300。其中的「露形外道」即「遍遊學派」，亦即主要主張「自他共生」（bdag gzhan gnyi ka las skye ba）的外道。

⁵⁰²，分二：

7.1. 敘述遍遊學派或令盡學派的主張⁵⁰³，分二：

7.1.1. 正明遍遊學派或令盡學派的主張⁵⁰⁴，分四：

7.1.1.1. 遍遊學派或令盡學派的導師⁵⁰⁵

勝者大雄⁵⁰⁶ 眾尊⁵⁰⁷ 盲種⁵⁰⁸ 師⁵⁰⁹ ⁵¹⁰

⁵⁰¹ Zad byed pa, Kṣapana。參 GTCM (2000: 146.2)、MOTP (2003: 176.3)。

⁵⁰² Zad byed pa'i rtag mtha' 'gog pa, Refuting the Extreme of Permanence Superimposed by Kṣapanas, or Parivrajakas。科判見 GTCM (2000: 73.3, 146.2)、MOTP (2003: 104.8, 176.2)。

⁵⁰³ [Zad byed pa'i] 'dod pa brjod pa, Expressing Kṣapanas' Assertions。科判見 GTCM (2000: 146.2)、MOTP (2003: 176.4, 176.6)。

⁵⁰⁴ [Zad byed pa'i 'dod pa brjod pa] de dngos, Actual Expression of Kṣapanas' Assertions。科判見 GTCM (2000: 146.3)、MOTP (2003: 176.7, 176.9)。

⁵⁰⁵ [Zad byed pa'i] ston pa, Kṣapanas' Teachers。科判見 GTCM (2000: 146.3, 146.4)、MOTP (2003: 176.10, 176.12)。

⁵⁰⁶ rGyal ba dam pa, Jinatā。參 GTTB1 (2000: 5.11)、MOTP (2003: 176.13) 與 BP (2003: 135.2)。

⁵⁰⁷ KHyu mchog, Rṣhabha/Rṣabha。參 GTTB1 (2000: 5.11)、MOTP (2003: 176.13) 與 BP (2003: 135.2)。

⁵⁰⁸ lDong ris, Dong-ri/Dongri。參 GTTB1 (2000: 5.11)、MOTP (2003: 176.13) 與 BP (2003: 135.2)。

⁵⁰⁹ ston, the teachers。參 GTTB1 (2000: 5.11)、MOTP (2003: 176.13) 與 BP (2003: 135.2)。

⁵¹⁰ **rGyal ba dam pa KHyu mchog lDong ris ston** // (s1a), GTTB1 (2000: 5.11); GTCM (2000: 146.4); GTCMCG (2007: 234); GTCMCG (2007: 234)。英譯參 MOTP (2003: 176.13) 與 BP (2003: 135.2)。而 NGTTG (1978: 376.5-377.2) 關於 s1a 的解釋為：「[根本偈的]『勝者大雄』等等詞義 (tshig don)：有仙人勝

7.1.1.2. 遍遊學派或令盡學派的同義異名⁵¹¹

令盡⁵¹² 應供⁵¹³ 裸形⁵¹⁴ 遍遊學派⁵¹⁵ ⁵¹⁶

者大雄 (drang srong rGyal ba dam pa)、眾中尊 (KHyu mchog)、盲種 (lDong ris)、器部 (sNod kyi sde) 及令增 ('PHel byed, Vardhamāna) 等二十五位裸行學派的導師，這是般若鎧 (SHes rab go cha, Prajñāvarman, 慧鎧) 阿闍黎的說法。」「**rGyal ba dam pa** zhes sogs kyi tshig don ni/ drang srong rGyal ba dam pa dang/ KHyu mchog dang/ lDong ris dang/ sNod kyi sde dang/ 'PHel byed la sogs pa gCer bu pa'i ston pa nyi shu rtsa lnga yod par slob dpon SHes rab go chas mdzad do/ /)

⁵¹¹ [Zad byed pa'i] rnam grangs, Kṣapanas' Synonyms。科判見 GTCM (2000: 146.3, 146.11)、MOTP (2003: 176.10, 176.17)。

⁵¹² Za byed, Kṣhapanas/Kṣapanas。參 GTTB1 (2000: 5.11)、MOTP (2003: 176.18) 與 BP (2003: 135.5)。

⁵¹³ mCHod 'os, Arahatas。參 GTTB1 (2000: 5.11)、MOTP (2003: 176.18) 與 BP (2003: 135.5)。

⁵¹⁴ gCer bu, Nirgranthas。參 GTTB1 (2000: 5.11)、MOTP (2003: 176.18) 與 BP (2003: 135.5)。

⁵¹⁵ Kun tu rgyu, Parivrajakas。參 GTTB1 (2000: 5.11)、MOTP (2003: 176.18) 與 BP (2003: 135.5)。

⁵¹⁶ **za(應作 Zad) byed mCHod 'os gCer bu Kun tu rgyu** // (s1b), GTTB1 (2000: 5.11); GTCM (2000: 146.11); GTCMCG (2007: 234)。英譯參 MOTP (2003: 176.18) 與 BP (2003: 135.5)。而 NGTTG (1978: 356.5) 關於 s1b 的解釋為：「同義異名 (ming gi rnam grangs)：主張解脫就像毛髮每天耗盡、掉落一般，因此是令盡學派 (Zad byed pa)；如前所述，執應供仙人 (drang srong mCHod 'os) 為導師，因此是應供學派 (mCHod 'os pa)；因為不穿衣服，因此是裸行學派 (gCer bu pa) 及空衣學派 (Nam mkha'i gos can)；由於不積蓄食物等等而行化緣 (ldom bu byed pa)，因此是遍遊學派 (Kun tu rgyu)。」(ming gi rnam grangs



7.1.1.3. 遍遊學派或令盡學派的分類⁵¹⁷

7.1.1.4. 遍遊學派或令盡學派的宗義⁵¹⁸，分三：

7.1.1.4.1. 遍遊學派或令盡學派關於我的主張⁵¹⁹

壽⁵²⁰ 為身量⁵²¹ 常⁵²² 我⁵²³ 士夫⁵²⁴ 眾^{525 526}

ni/ rang gi skra nyin re bzhin du zad bar physis pas thar bar 'dod pas **Zad byed pa** dang/ sngar bshad pa ltar **drang srong mCHod 'os** ston par 'dzin pas **mCHod 'os pa** dang/ gos med pas **gCer bu pa** dang/ **Nam mkha'i gos can** dang/ bza' bca' sogs gsog 'jog mi byed par ldom bu byed pas **Kun tu rgyu** dang/)

⁵¹⁷ [Zad byed pa'i] dbye ba, Kṣāpanas' Teachers。科判見 GTCM (2000: 146.3, 147.2)、MOTP (2003: 176.10, 177.14)。

⁵¹⁸ [Zad byed pa'i] grub mtha', Kṣāpanas' Tenets。科判見 GTCM (2000: 146.4, 147.3)、MOTP (2003: 176.11, 177.18)。

⁵¹⁹ [Zad byed pas 'dod pa'i] bdag, Kṣāpanas' Assertions on Self。科判見 GTCM (2000: 147.3, 147.4)、MOTP (2003: 177.19, 177.21)。

⁵²⁰ srog, life/the living being。參 GTTB1 (2000: 5.11)、MOTP (2003: 177.22) 與 BP (2003: 135.7)。

⁵²¹ lus tshad, the size of the body/the size of one's body。參 GTTB1 (2000: 5.12)、MOTP (2003: 177.22) 與 BP (2003: 135.7)。

⁵²² rtag, permanent。參 GTTB1 (2000: 5.12)、MOTP (2003: 177.22) 與 BP (2003: 135.7)。

⁵²³ bdag, self。參 GTTB1 (2000: 5.12)、MOTP (2003: 177.22) 與 BP (2003: 135.7)。

⁵²⁴ skyes bu, person。參 GTTB1 (2000: 5.12)、MOTP (2003: 177.22) 與 BP (2003: 135.7)。

⁵²⁵ 'gro ba, transmigrator/migrator。參 GTTB1 (2000: 5.12)、MOTP (2003: 177.22) 與 BP (2003: 135.7)。

⁵²⁶ **srog ni lus tshad rtag bdag skyes bu 'gro**/(s1c), GTTB1 (2000: 5.11); GTCM (2000: 147.4); GTCMCG (2007: 234.10)。英譯參 MOTP (2003: 177.22) 與 BP

7.1.1.4.2. 遍遊學派或令盡學派關於量這個認識手段的主張⁵²⁷，分三：

7.1.1.4.2.1. 遍遊學派或令盡學派關於現量的主張⁵²⁸

現量有無分別解總⁵²⁹ 別^{530 531}

(2003: 135.7)。而 NGTTG (1978: 377.5-378.4) 關於 s1c 的解釋為：「因為活命 ('tsho ba) 就是壽命 (srog)，而且主張壽命為我 (bdag)，或者由於認為除了養活身體 [的資具] 外，多餘的資具不是自己的，所以是活命學派 ('TSHo ba pa)；因為對於裸體不感到羞恥，所以是無慚學派 ('DZem med pa) 及塗灰學派 (THal ba pa) 等等。主張：壽命或我與身體的體積 (bong tshod) 相同，實質 (rdzas) 是常而品類 (rnam grangs, 即狀態) 是無常，而且我、壽命、活命、士夫 (skyes bu)、補特伽羅 (gang zag) 及眾生 ('gro ba) 等等為同義異名。」('tsho ba **ni srog** yin la/ srog de bdag tu smra bas sam/ lus 'tsho ba tsam las lhag pa'i yo byad bdag gir mi byed pas '**TSHo ba pa** dang/ gcer bu la ngo mi tsha bas '**DZem med pa** dang **THal ba pa** sogs so/ /srog de bdag ni lus dang bong tshod mnyam pa/ rdzas **rtag** pa yin la/ rnam grangs mi rtag pa yin zhing/ **bdag** dang srog dang 'tsho ba dang **skyes bu** dang gang zag dang '**gro** ba sogs ming gi rnam grangs su 'dod do/ /) 根本偈當中的 **tshad** 「量」，相當於 NGTTG 當中的 bong tshod 「體積」，而在 GTTB1 (2000: 147.6) 中則引《殊勝讚》(*KHyad par 'phags bstod*) 說明：「裸形主張如身量，壽命蜷縮並伸展。」(gCer bu lus kyi tshad bzhin du/ /srog ni zhum dang rgyas par smra/ /)。

⁵²⁷ [Zad byed pas 'dod pa'i] 'jal byed tshad ma, Kṣāpana-Nirgranthas' Assertions on Valid Cognitions which are the Means of Comprehension。科判見 GTCM (2000: 147.3, 147.21)、MOTP (2003: 177.19, 178.10)。

⁵²⁸ [Zad byed pas 'dod pa'i] mngon sum tshad ma, Kṣāpana-Nirgranthas' Assertions on Direct Perception。科判見 GTCM (2000: 147.21)、MOTP (2003: 178.12, 178.14)。

⁵²⁹ mngon sum rtog med spyi 'jal, non-conceptual direct perception comprehends



7.1.1.4.2.2. 遍遊學派或令盡學派關於比量的主張⁵³² 三式⁵³³非理比量⁵³⁴為一式^{535 536}

generalities/non-conceptual perceiver comprehends generalities。即「理解“總”的無分別現量」。參 GTTB1 (2000: 5.12)、MOTP (2003: 178.15) 與 BP (2003: 135.11)。

⁵³⁰ mngon sum rtog bcas gsal 'jal, conceptual direct perception comprehends instances/conceptual perceiver comprehends instances。即「理解“別”的有分別現量」。參 GTTB1 (2000: 5.12)、MOTP (2003: 178.15) 與 BP (2003: 135.11)。

⁵³¹ mngon sum rtog bcas rtog med spyi gsal 'jal// (s1d), GTTB1 (2000: 5.12); GTCM (2000: 146.22); GTCMCG (2007: 234.12)。英譯參 MOTP (2003: 178.15) 與 BP (2003: 135.11)。而 NGTTG (1978: 378.4-379.2) 關於 s1d 的解釋為：「在此(《大宗義》)雖解釋：現量當中，有“理解總的離分別”(spyi 'jal ba'i rtog bral) 及“理解別的有分別”(gsal ba 'jal ba'i rtog bcas) 兩類，但我(昂望奔登)認為：『還必須找出根據吧！』而且雖然如上那樣結合，但我(昂望奔登)想：『是否也可以解釋為“理解總的有分別”(spyi 'jal ba'i rtog bcas) 及理解別的離分別(gsal ba 'jal ba'i rtog bral)？」』這點還必須考察。」(mngon sum gyi tshad ma la spyi 'jal ba'i rtog bral dang gsal ba 'jal ba'i rtog bcas gnyis yod par 'dir bshad kyang khungs 'tshol dgos sam snyam pa dang/ gal te de ltar sbyor na yang spyi 'jal ba'i rtog bcas dang gsal ba 'jal ba'i rtog bral zhes bshad na 'grig gam snyam pas dpyad par bya'o/ /)

⁵³² [Zad byed pas 'dod pa'i] rjes dpag tshad ma, Kṣapana-Nirgranthas' Assertions on Inference。科判見 GTCM (2000: 147.21, 148.10)、MOTP (2003: 178.12, 178.24)。

⁵³³ tshul gsum, that which is the three modes/the three modes。參 GTTB1 (2000: 5.12)、MOTP (2003: 178.25) 與 BP (2003: 135.15)。

⁵³⁴ rjes dpag, inference。參 GTTB1 (2000: 5.12)、MOTP (2003: 178.25) 與 BP (2003: 135.15)。

⁵³⁵ tshul gcig pa, one mode。參 GTTB1 (2000: 5.12)、MOTP (2003: 178.25) 與

7.1.1.4.2.3. 遍遊學派或令盡學派關於聖教量的主張⁵³⁷

日星論典⁵³⁸等為聖教量^{539 540}

BP (2003: 135.15)。

⁵³⁶ tshul gsum mi 'thad rjes dpag tshul gcig pa// (s2a), GTTB1 (2000: 5.12); GTCM (2000: 148.10); GTCMCG (2007: 234.15)。英譯參 MOTP (2003: 178.25) 與 BP (2003: 135.15)。而 NGTTG (1978: 379.2-379.5) 關於 s2a 的解釋為：「不必有隨行與遮遣的周遍關係(rjes su 'gro ldog gi khyab pa, 即第二因式隨遍與第三因式遣遍)，而宗法(phyogs chos, 第一因式)又被攝於名為『於異不合理』(gzhan du mi 'thad pa) 的這一個因式當中，因此〔此派認為〕正因(rtags yang dag) 的定義為“是三因式者”(tshul gsum yin pa) 不合理〔，而“是一因式者”才合理〕；而且比量是依於一個因式〔所產生〕者。」(rjes su 'gro ldog gi khyab pa yod mi dgos shing/ phyogs chos kyang gzhan du mi 'thad pa zhes bya ba'i ming can gyi tshul gcig par 'dus pas tshul gsum yin pa rtags yang dag gi mtshan nyid du mi 'thad la/ rjes dpag tshad ma ni tshul gcig la brten pa yin zhing/)

⁵³⁷ [Zad byed pas 'dod pa'i] lung gi tshad ma, Kṣapana-Nirgranthas' Assertions on Scriptural Valid Cognition。科判見 GTCM (2000: 147.21, 148.3)、MOTP (2003: 178.13, 179.1)。

⁵³⁸ rGyas byed skar ma'i bstan bcos, Bhāratatārakabhāstra/the treatise of Bhāratatāraka。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 179.2) 與 BP (2003: 136.3)。

⁵³⁹ lung, the scripture/text。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 179.2) 與 BP (2003: 136.3)。

⁵⁴⁰ rGyas byed skar ma'i bstan bcos la sogs lung// (s2b), GTTB1 (2000: 5.13); GTCM (2000: 148.13); GTCMCG (2007: 234.18)。英譯參 MOTP (2003: 179.2) 與 BP (2003: 136.3)。而 NGTTG (1978: 379.5) 關於 s2b 的解釋為：「許《日星論》等等為聖教量。」(rGyas byed skar ma'i bstan bcos la sogs pa lung



7.1.1.4.3. 遍遊學派或令盡學派關於認識對象的主張⁵⁴¹，分三：

7.1.1.4.3.1. 遍遊學派或令盡學派關於基之範疇的主張⁵⁴²，分三：

7.1.1.4.3.1.1. 遍遊學派或令盡學派關於九個範疇的主張⁵⁴³，分二：

7.1.1.4.3.1.1.1. 香巴拉之應供⁵⁴⁴體系中九個範疇的主張⁵⁴⁵

壽命⁵⁴⁶非壽⁵⁴⁷漏⁵⁴⁸斷⁵⁴⁹及律儀⁵⁵⁰

tshad mar 'dod do/ /)

⁵⁴¹ [Zad byed pas 'dod pa'i] gzhal bya tshig don gyi khyad par, Kṣapana-Nirgranthas' Assertions on Objects of Comprehension。科判見 GTCM (2000: 147.3, 148.16)、MOTP (2003: 177.20, 179.5)。

⁵⁴² [Zad byed pas 'dod pa'i] gzhi, Kṣapana-Nirgranthas' Assertions on the Categories of the Basis。科判見 GTCM (2000: 148.16)、MOTP (2003: 179.7, 179.9)。

⁵⁴³ [Zad byed pas 'dod pa'i] tshig gi don dgu, Kṣapana-Nirgranthas' Presentation of Nine Categories。科判見 GTCM (2000: 148.17, 148.18)、MOTP (2003: 179.11, 179.14)。

⁵⁴⁴ mChod 'os。參 GTCM (2000: 148.18)、MOTP (2003: 179.16)。即：應供學派。參〈7.1.1.2. 遍遊學派或令盡學派的同義異名〉。

⁵⁴⁵ Śambhala'i mChod 'os lugs [kyi Zad byed pas 'dod pa'i tshig gi don dgu], Presentation of Nine Categories in the System of Arhat in Shambhala。科判見 GTCM (2000: 148.18, 148.19)、MOTP (2003: 179.16, 179.18)。

⁵⁴⁶ srog, living being/life。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 179.20) 與 BP (2003: 136.6)。

⁵⁴⁷ srog min, lifeless。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 179.20) 與 BP (2003:

縛⁵⁵¹脫⁵⁵²去⁵⁵³來⁵⁵⁴九或⁵⁵⁵

136.6)。

⁵⁴⁸ zag pa, contamination。參 GTTB1 (2000: 5.14)、MOTP (2003: 179.20) 與 BP (2003: 136.6)。

⁵⁴⁹ spangs pa, abandonment。參 GTTB1 (2000: 5.14)、MOTP (2003: 179.20) 與 BP (2003: 136.6)。

⁵⁵⁰ sdom, restraint。參 GTTB1 (2000: 5.14)、MOTP (2003: 179.20) 與 BP (2003: 136.6)。

⁵⁵¹ bcing, bond。參 GTTB1(2000: 5.14)、MOTP(2003: 179.21)與 BP(2003: 136.6)。

⁵⁵² thar, liberation。參 GTTB1 (2000: 5.14)、MOTP (2003: 179.21) 與 BP (2003: 136.6)。

⁵⁵³ 'gro, going。參 GTTB1 (2000: 5.14)、MOTP(2003: 179.21)與 BP(2003: 136.6)。

⁵⁵⁴ 'ong, coming。參 GTTB1(2000: 5.14)、MOTP(2003: 179.21)與 BP(2003: 136.7)。

⁵⁵⁵ **srog dang srog min zag pa spangs pa sdom/ /bcing thar 'gro 'ong dgu 'am/ / (s2cd)**, GTTB1 (2000: 5.13); GTCM (2000: 148.19); GTCMCG (2007: 234.19)。英譯參 MOTP(2003: 179.20)與 BP(2003: 136.6)。而 NGTTG(1978: 379.5-381.1)關於 s2c 及 s2d 前六音節的解釋為：「“時輪”(Dus 'khor)這類典籍中所說的“九句義”(tshig gi don dgu, 即九個範疇)如下：①具命者 (srog can) 即補特伽羅 (gang zag)、②非具命者 (srog can ma yin pa) 即非補特伽羅 (gang zag ma yin pa)、③漏 (zag pa) 即業 (las)、④後面將解釋的五種律儀 (sdom pa lnga)、⑤斷除不善行 (mi dge ba spangs pa)、⑥束縛 (bcings pa) 即三百六十三類惡說者施設的那些惡見、⑦如後將解釋的解脫 (thar pa)、⑧由此世前往後世 ('di nas 'jig rten pha rol tu 'gro ba) 及⑨由前世來到此世 ('jig rten snga ma nas 'dir 'ongs pa), 亦即主張以這九個含攝一切所知 (shes bya) 者, 在《大宗義》(Grub mtha'chen mo) 當中將之解釋為是“香巴拉禪行學派的體系”(Śambhala'i gCer bu pa'i lugs)。」(Dus 'khor gyi skor nas bshad pa'i tshig gi don dgu ni/ **srog can gang zag dang/ srog can ma yin pa ni gang zag ma yin pa dang/ zag pa las**



7.1.1.4.3.1.1.2. 印度遍遊學派或令盡學派體系中九個範疇的主張⁵⁵⁶

壽⁵⁵⁷漏⁵⁵⁸戒⁵⁵⁹

定衰⁵⁶⁰縛⁵⁶¹業⁵⁶²罪⁵⁶³福⁵⁶⁴解脫⁵⁶⁵九⁵⁶⁶

dang/ 'og nas 'chad pa'i **sdom** pa lnga dang/ mi dge ba **spangs pa** dang/ nyes par smra ba sum brgya drug cu rtsa gsum po dag gis btags pa'i lta ngan rnam ni **bcings** pa dang/ 'og nas 'chad pa lta bu'i **thar** pa dang/ 'di nas 'jig rten pha rol tu 'gro ba dang/ 'jig rten snga ma nas 'dir 'ongs pa ste/ **dgus** shes bya thams cad 'dus par 'dod pa ni Śambhala'i gCer bu pa'i lugs yin par Grub mtha' chen mor bshad do/ /)

⁵⁵⁶ 'PHags yul gyi mCHod 'os lugs [kyi Zad byed pas 'dod pa'i tshig gi don dgul, Presentation of Nine Categories in the Kṣapana-Nirgrantha System in the Country of Superiors [India]. 科判見 GTCM (2000: 148.18, 149.8)、MOTP (2003: 179.16, 180.6)。

⁵⁵⁷ srog, living being/life。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 180.8) 與 BP (2003: 136.7)。

⁵⁵⁸ zag, contamination。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 180.8) 與 BP (2003: 136.7)。

⁵⁵⁹ sdom, restraint。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 180.8) 與 BP (2003: 136.8)。

⁵⁶⁰ nges rga, wearing down。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 180.8) 與 BP (2003: 136.8)。

⁵⁶¹ 'ching, bond。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 180.8) 與 BP (2003: 136.8)。

⁵⁶² las, karma/activity。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 180.9) 與 BP (2003: 136.8)。

⁵⁶³ sdig, sin。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 180.9) 與 BP (2003: 136.8)。

⁵⁶⁴ bsod, merit。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 180.9) 與 BP (2003: 136.8)。

⁵⁶⁵ thar ba, liberation。參 GTTB1 (2000: 5.13)、MOTP (2003: 180.9) 與 BP (2003:

136.8)。

⁵⁶⁶ **srog zag sdom/ /nges rga 'ching las sdig bsod thar ba dgu/ /** (ss2d, 3a), GTTB1 (2000: 5.14); GTCM (2000: 149.8); GTCMCG (2007: 235.3)。英譯參 MOTP (2003: 180.8) 與 BP (2003: 136.7)。而 NGTTG (1978: 381.1-383.3) 關於 s2d 後三音節及 s3a 的解釋為：「《思擇焰》(*rTog ge 'bar ba*) 及《廣量論》(TSHad chen, 即《釋量論》) 的根本偈及其注釋當中所說的“九句義”如下：①壽命 (srog) 即前述的我 (bdag)；②漏 (zag pa) 即善、不善諸業；因為此 (善、不善諸業) 令漏 (墮落) 之故。此外，善、不善的任何一個均能使 [有情] 流轉；因此這二個也是漏。③律儀 (sdom pa) 就是遮止漏的狀態，也就是完全不再累積新業。④定衰 (nges par rga ba) 是指由於那個律儀本身，以及不吃東西、不喝飲料、靜慮、加行、惱害身體、拔頭髮等苦行，是令先前所累積的業衰損 (rgas par byed pa) 或窮盡 (zad pa) 之因。⑤束縛 ('ching ba) 是指三百六十三種惡說者施設的邪見。⑥業 (las) 是指『後來將領受者 (果報)、名字、族姓、壽命』等。⑦罪惡 (sdig pa) 即非法 (chos ma yin pa) 等。⑧福德 (bsod nams) 即法 (chos)。⑨解脫 (thar pa) 就是透過苦行 (dka' thub) 等，盡除以前作過的一切業，並不再累積新業，因而名為『聚集於一切世間之上』('jig rten thams cad kyi steng na 'dus pa)，就像酪 (zho) 或睡蓮 (kumuta) 般潔白；因為有壽命，所以是事物 (dngos po)；而由於已脫離輪迴，所以也是無事物 (dngos po med pa)；並且前往一個猶如白傘 [內部] 朝上 [的地方] (gdugs dkar po gyen du bslangs pa)。亦即主張這九個 [句義] 攝一切所知 (一切現象) 者，就是此處所說的“聖境 (印度) 裸行學派體系” ('PHags yul gyi gCer bu pa'i lugs)。」*rTog ge 'bar ba* dang TSHad chen rtsa 'grel las bshad pa'i tshig gi don dgu ni/ 1. **srog** ste sngar bshad pa'i bdag dang/ 2. **zag pa** ni dge mi dge ba'i las nams te 'dis zag par byed pa'i phyir ro/ /de yang las dge mi dge gang gis kyang 'khor bar byed pas de'i phyir de gnyis ka'ang zag pa'o/ /3. **sdom pa** ni zag pa 'gog pa nyid de/ las gsar pa gang yang mi sogs pa'o/ /4. **nges par rga ba** ni/ sdom pa de nyid dang/ zas mi za ba dang/ skom mi btung ba dang/ bsam gtan



7.1.1.4.3.1.2. 遍遊學派或令盡學派關於實質與品類之間差異的主張⁵⁶⁷

眾⁵⁶⁸又質常⁵⁶⁹與品類無常⁵⁷⁰ 571

dang/ sbyor ba dang/ lus gdung ba dang/ skra 'bal sogs dka' thub dang bcas pas sngon nye bar bsags pa'i las rgas par byed pa ste zad pa'i rgyu yin pa'i phyir/ 5. **'ching ba** ni nges par smra ba sum brgya drug cu rtsa gsum po dag gis btags pa'i log par lta ba'o/ /6. **las** ni physis myong bar 'gyur ba dang/ ming dang/ rus dang/ tshe zhes bya ba dag go/ /7. **sdig pa** ni chos ma yin pa dag go/ /8. **bsod nams** ni chos so/ /9. **thar ba** ni dka' thub la sogs pas sngar byas kyi las thams cad zad par byas shing/ las gsar pa ma bsags pas 'jig rten thams cad kyi steng na 'dus pa zhes bya ba/ zho'am kumuta ltar dkar ba/ srog yod pas dngos po yin cing/ 'khor ba las grol bas dngos po med pa'ang yin la/ gdugs dkar po gyen du bslangs pa lta bu gcig yod pa der 'gro ba ste dgus shes bya thams cad 'dus par 'dod pa ni **'PHags yul gyi gCer bu pa'i lugs** su 'dir bshad do/ /)

⁵⁶⁷ [Zad byed pas 'dod pa'i] rdzas dang rnam grangs kyi khyad par, Kṣapana-Nirgranthas' Assertions on the Difference between Substances and Enumerations。科判見 GTCM (2000: 148.17, 149.12)、MOTP (2003: 179.11, 179.14)。
⁵⁶⁸ kun, concerning all/with respect to all [phenomena]。參 GTTB1 (2000: 5.15)、MOTP (2003: 181.3) 與 BP (2003: 13.26)。即：所有詞義（範疇）或一切現象。
⁵⁶⁹ rdzas.....rtag, the substantial entities are permanent/their substantial entities are permanent。參 GTTB1(2000: 5.15)、MOTP(2003: 181.3)與 BP(2003: 13.26)。
⁵⁷⁰ rnam grangs.....mi rtag, the enumerations are impermanent/their states are impermanent。參 GTTB1(2000: 5.15)、MOTP(2003: 181.3)與 BP(2003: 13.26)。其中，「品類」(rnam grangs) 即「狀態」。
⁵⁷¹ **kun kyang rdzas dang rnam grangs rtag mi rtag**// (s3b), GTTB1 (2000: 5.15); GTCM (2000: 149.12); GTCMCG (2007: 235.18)。英譯參 MOTP (2003:



7.1.1.4.3.1.3. 遍遊學派或令盡學派關於時間、實質與有壽命者的主張⁵⁷²

三時⁵⁷³六質⁵⁷⁴具壽六⁵⁷⁵或九⁵⁷⁶ 577

181.3) 與 BP (2003: 136.26)。而 NGTTG (1978: 383.3-4) 關於 s3b 的詞義解釋為：「所有的詞義（範疇）又如下：實質為常、而品類（即狀態）是無常。」 (tshig gi don **kun kyang rdzas ni rtag pa dang rnam grangs ni mi rtag** pa yin no/ /)

⁵⁷² [Zad byed pas 'dod pa'i] dus rdzas srog can gyi rnam bzhag, Kṣapana-Nirgranthas' Presentation of Time, Substances, and Life-Possessors。科判見 GTCM (2000: 148.17, 150.16)、MOTP (2003: 179.13, 181.22)。
⁵⁷³ dus gsum, three times。參 GTTB1 (2000: 5.15)、MOTP (2003: 181.23) 與 BP (2003: 137.3)。
⁵⁷⁴ rdzas drug, six substances。參 GTTB1 (2000: 5.15)、MOTP (2003: 181.23) 與 BP (2003: 137.3)。
⁵⁷⁵ srog can drug, six life-possessors。參 GTTB1 (2000: 5.15)、MOTP(2003: 181.23) 與 BP (2003: 137.3)。
⁵⁷⁶ srog can dgu, nine life-possessors。參 GTTB1(2000: 5.15)、MOTP(2003: 181.23) 與 BP (2003: 137.3)。
⁵⁷⁷ **dus gsum rdzas drug srog can drug gam dgu**// (s3c), GTTB1 (2000: 5.15); GTCM (2000: 150.16); GTCMCG (2007: 235.18)。英譯參 MOTP (2003: 181.23) 與 BP (2003: 137.3)。而 NGTTG (1978: 383.4-386.1) 關於 s3c 的解釋為：「過去時、現在時及未來時為“三實質有” (rdzas yod gsum)。壽命、補特伽羅、時間、虛空、福德及罪惡，名為“六實質” (rdzas drug)，這是《時輪大釋》(Dus 'khor 'grel chen) 的解釋。地、水、火、風、森林主宰 (nags kyi bdag po) 即樹木 (ljon shing)、青稞及米等穀物，此即“時輪”類典籍所說的“六類有壽命者” (srog can gyi sde drug)。而『地、水、火、風及樹木等五類，以及昆蟲、螞蟻、蜜蜂及人等四類』，也就是《思擇焰》(rTog ge 'bar ba) 等等當中解釋的

7.1.1.4.3.2. 遍遊學派或令盡學派關於解脫道的主張

578

“九類有壽命者”（srog can gyi sde dgu）。這兩部典籍（即《時輪大釋》與《思擇焰》）皆說：『地等五是一根者（dbang po gcig pa）；因為均具有觸根之故。昆蟲、螺貝（碑磔）、牡蠣、水蛭等是二根者（dbang po gnyis pa）；因為具有觸根與味根之故。螞蟻與蜈蚣等是三根者（dbang po gsum pa）；因為具有觸根、味根與鼻根之故。蜜蜂、蒼蠅、長嘴蚊等是四根者（dbang po bzhi pa）；因為具有觸根、味根、鼻根與眼根之故。人、四足者、鳥類等是五根者（dbang po lnga pa）；因為具有觸根、味根、鼻根、眼根與耳根之故。』」（'das pa dang da ltar ba dang ma 'ongs pa'i **dus** te **rdzas yod gsum** dang/ srog dang gang zag dang dus dang nam mkha' dang bsod nams dang sdig pa ste **rdzas drug** ces *Dus 'khor 'grel chen* las bshad do/ /sa dang chu dang me dang rlung dang nags kyi bdag po ste ljon shing dang nas 'bras la sogs pa'i 'bru nams te **Dus 'khor** gyi skor nas bshad pa'i **srog can gyi sde drug gam**/ sa chu me rlung ljon shing lnga dang/ srin bu dang grog ma dang bung ba dang mi zhes bya ba bzhi ste *rTog ge 'bar ba* sogs las bshad pa'i **srog can gyi sde dgu**'o/ /de dag las sa la sogs palnga ni dbang po gcig pa ste reg pa'i dbang po dang ldan pa'i phyir ro/ /srin bu dang/ dung dang/ nya phyis dang/ srin bu pad pa la sogs pa ni **dbang po gnyis pa** ste/ reg pa dang ro'i dbang po dang ldan pa'i phyir ro/ /grog ma dang srin gyi me la sogs pa ni **dbang po gsum pa** ste/ reg pa dang/ ro dang/ sna'i dbang po dang ldan pa'i phyir ro/ /bung ba dnag/ sbrang bu dang/ sbrang bu mchu rings la sogs pa ni **dbang po bzhi pa** ste/ reg pa dang ro dang/ sna dang/ mig gi dbang po dang ldan pa'i phyir ro/ /mi dang rkang bzhi pa dang bya la sogs pa ni **dbang po lnga pa** ste/ reg pa dang/ ro dang/ sna dang/ mig dang rna ba'i dbang po dang ldan pa'i phyir ro/ /zhes zer ro/ /)

⁵⁷⁸ [Zad byed pas 'dod pa'i] lam, Kṣapana-Nirgranthas' Assertions on the Path of Liberation。科判見 GTCM (2000: 148.16, 151.17)、MOTP (2003: 179.7, 182.8)。

五律儀⁵⁷⁹ 五戒禁⁵⁸⁰ 及五智⁵⁸¹

許十三行⁵⁸² 為道^{583 584}

⁵⁷⁹ sdom lnga, five restraints。參 GTTB1 (2000: 5.16)、MOTP (2003: 182.9) 與 BP (2003: 137.17)。

⁵⁸⁰ brtul zhugs lnga, five modes of conduct。參 GTTB1 (2000: 5.16)、MOTP (2003: 182.9) 與 BP (2003: 137.17)。

⁵⁸¹ ye shes lnga, five exalted wisdoms。參 GTTB1 (2000: 5.16)、MOTP (2003: 182.9) 與 BP (2003: 137.17)。

⁵⁸² spyod pa bcu gsum, thirteen behaviors/the thirteen behaviors。參 GTTB1 (2000: 5.16)、MOTP (2003: 182.9) 與 BP (2003: 137.18)。

⁵⁸³ lam, the path。參 GTTB1 (2000: 5.16)、MOTP (2003: 182.9) 與 BP (2003: 137.18)。

⁵⁸⁴ **sdom lnga brtul zhugs lnga dang ye shes lnga/ /spyod pa bcu gsum lam 'dod/ /** (ss3d, 4a), GTTB1 (2000: 5.16); GTCM (2000: 151.18); GTCMCG (2007: 236.9)。英譯參 MOTP (2003: 182.9) 與 BP (2003: 137.17)。而 NGTTG (1978: 386.1-389.3) 關於 s3d 及 s4a 前六音節的解釋為：「1. 五律儀 (sdom pa ni lnga) 如下：①行裸體等，即威儀律儀 (spyod lam gyi sdom pa)；②不語之誓言等，即語律儀 (skad kyi sdom pa)；③唯透過向他人化緣而活命，即遍尋律儀 (yongs su 'tshol ba'i sdom pa)；④不浪費捨棄化緣所得之律儀 (bsod snyams bslangs pa chud zos su mi 'dor ba'i sdom pa)；⑤執持驅蚊扇及淨瓶等，即極近住律儀 (nye bar rab tu gnas pa'i sdom pa)。有人說：『不捨棄主張』(khas blangs pa mi 'dor ba)，而完全沒有翻譯 (rtsa mi 'gyur)；而在許多翻譯當中 ('gyur mangs su)，以『取律儀』(len pa sdom pa) 來取代 (dod, 或對應)『不捨棄化緣所得』(bslangs pa mi 'dor ba) 如果是那樣的話，則是『取超過生活所需之律儀』('tsho tsam las lhag pa len pa sdom pa)。在許多翻譯中，以『下體放空的律儀』('doms stong bar 'jog pa'i sdom pa) 來取代『極近住』；若是如此，則是連下衣也斷除之裸體義。2. 五戒禁 (brtul zhugs lnga) 即：①不傷害他人、②斷除妄語而說真實語、③斷除偷盜而接受別人布施之物、④斷除非

梵行而行梵行、⑤連衣服也不執取而完全捨棄一切所得。3. 五智 (ye shes lnga)：①生得慧之智、②聞所生智 (聞所成智)、③關於『帶有界限』(mtshams dang bcas pa)，有人〔把界限〕解釋為『死時的界限』('chi ba'i dus kyi mtshams)；而另外有一些人則說為『四座〔修行〕的界限之智』(thun bzhi'i mtshams kyi ye shes)；或者如同在許多翻譯當中譯為『邊際』(mtha')一般，解釋為『解脫階段之智』(thar pa'i gnas skabs kyi ye shes)、④透過意的思惟與觀察 (yid kyi rtog dpyod)，周遍尋求所知之智、⑤卜卦 (mo) 及曆算 (rtsis) 等等之智。4. 行 (spyod pa) 的分類有十三種如下：戒禁的分類即前述的五個 (①~⑤)、律儀的分類即前述的五個 (⑥~⑩)、①身密即依止五火及進入恆河等、②語密即念誦咒語等、③心密即修習自己的體系的解脫道。主張這些均是能證得解脫之道。」(1. **sdom pa ni lnga** ste/ ①gcer bu la sogs pa byed pa spyod lam gyi sdom pa dang/ ②mi smra ba'i yi dam 'cha' ba sogs skad kyi sdom pa dang/ ③gzhan la slongs mo spyod pa 'ba' zhi gis 'tsho ba yongs su 'tshol ba'i sdom pa dang/ ④bsod snyoms bslangs pa chud zos su mi 'dor ba'i sdoms pa dang/ ⑤sbrang g.yab dang ril pa la sogs pa 'dzin pa nye bar rab tu gnas pa'i sdom pa'o/ /kha cig khas blangs pa mi 'dor ba zer la/ rtsa mi 'gyur dang 'gyur mangs su bslangs pa mi 'dor ba'i dod la len pa sdom pa zhes byung ste/ de ltar na 'tsho tsam las lhag pa len pa sdom pa'o/ /nye bar rab tu gnas pa'i dod la 'gyur mangs su 'doms stong par 'jog pa'i sdom pa'o zhes 'byung ba ltar na 'doms dkris kyang spangs pa'i gcer bu'i don to/ /2. **brtul zhugs lnga** ni/ ①dang po gzhan la 'tsho ba med pa dang/ ②gnyis pa rdzun spangs pas bden par smra ba dang/ ③gsum pa rku ba sogs spangs pas byin pa len pa dang/ ④bzhi pa mi tshangs spyod spangs pas tshangs par spyod pa dang/ ⑤lnga pa gos tsam yang mi 'dzin pas yongs su bzung ba thams cad yongs su g tong pa'o/ /3. **ye shes lnga** ni/ ①skyes thob kyi blo gros kyi ye shes dang/ ②thos pa las byung ba'i ye shes dang/ ③mtshams dang bcas pa la/ kha cig 'chi ba'i dus kyi mtshams zhes 'chad la/ gzhan dag thun bzhi'i mtshams kyi ye shes dang/ yang na 'gyur mangs su mtha'



7.1.1.4.3.3. 遍遊學派或令盡學派關於果及其證明的主張⁵⁸⁵，分四：

7.1.1.4.3.3.1. 遍遊學派或令盡學派關於解脫的主張⁵⁸⁶

解脫⁵⁸⁷ 色⁵⁸⁸ 589

zhes 'byung ba ltar thar pa'i gnas skabs kyi ye shes so zhes 'chad do/ /④yid kyi rtog dpyod kiyis shes bya yongs su 'tshol ba'i ye shes dang/ ⑤mo dang rtsis la sogs pa'i ye shes so/ /4. **spyod pa'i dbye ba ni bcu gsum** ste ①-⑤ brtul zhugs kyi dbye ba sngar bshad pa lnga dang/ ⑥-⑩ sdom pa'i dbye ba sngar bshad pa lnga dang/ ①lus kyi gsang ba me lngar bsten pa dang gang gar 'jug pa sogs dang/ ②ngag gis gsang sngags bzla ba sogs dang/ ③sems kiyis gsang ba rang gi lugs kyi thar ba'i lam sgom pa'o/ /'di dag **thar pa thob byed kyi lam** du 'dod do/ /)

⁵⁸⁵ [Zad byed pas 'dod pa'i] 'bras bu sgrub byed dang bcas pa, Kṣapana-Nirgranthas' Assertions on the Fruit together with Proofs。科判見 GTCM (2000: 148.16, 152.6)、MOTP (2003: 179.7, 183.12)。

⁵⁸⁶ [Zad byed pas 'dod pa'i] thar pa bshad pa, Kṣapana-Nirgranthas' Assertions on Liberation。科判見 GTCM (2000: 152.6, 152.7)、MOTP (2003: 183.14, 183.17)。

⁵⁸⁷ thar ba, liberation。參 GTTB1 (2000: 5.16)、MOTP (2003: 183.18) 與 BP (2003: 138.4)。

⁵⁸⁸ gzugs, form。參 GTTB1 (2000: 5.16)、MOTP (2003: 183.18) 與 BP (2003: 138.4)。

⁵⁸⁹ **thar ba gzugs** / / (s4a), GTTB1 (2000: 5.16); GTCM (2000: 152.8); GTCMCG (2007: 237.6)。英譯參 MOTP (2003: 183.18) 與 BP (2003: 138.4)。而 NGTTG (1978: 389.4) 關於 s4a 後三音節的解釋為：「解脫，就是前述名爲『世間聚集』('jig rten 'dus pa) 的色；」(**thar pa** ni gong du bshad pa'i 'jig rten 'dus pa zhes bya ba'i **gzugs** yin la/)

7.1.1.4.3.3.2. 遍遊學派或令盡學派關於投生及相關之解脫等特質的主張⁵⁹⁰

五趣⁵⁹¹ 五身⁵⁹² 具有一根⁵⁹³ 等⁵⁹⁴

⁵⁹⁰ [Zad byed pas 'dod pa'i] de dang 'brel ba'i 'gro sogs kyi khyad par bshad pa, Kṣapana-Nirgranthas' Assertions about Features of Transmigrations Related with Liberation and so forth. 科判見 GTCM (2000: 152.6, 153.4) · MOTP (2003: 183.14, 183.21)。

⁵⁹¹ 'gro lnga, five transmigrations/five migrators。參 GTTB1 (2000: 5.16) · MOTP (2003: 183.23) 與 BP (2003: 138.7)。

⁵⁹² lus lnga, five bodies。參 GTTB1 (2000: 5.16) · MOTP (2003: 183.23) 與 BP (2003: 138.7)。

⁵⁹³ dbang po gcig ldan, possessing one sense power/those who possess one power。參 GTTB1 (2000: 5.17) · MOTP (2003: 183.23) 與 BP (2003: 138.7)。

⁵⁹⁴ 'gro lnga lus lnga dbang po gcig ldan sogs // (s4b), GTTB1 (2000: 5.16); GTCM (2000: 153.4); GTCMCG (2007: 237.7)。英譯參 MOTP (2003: 183.23) 與 BP (2003: 138.7)。而 NGTTG (1978: 389.4-390.4) 關於 s4b 的解釋為：「1. 五趣 ('gro ba lnga) 是：①地獄趣、②畜生趣、③人趣、④天趣、⑤解脫趣。2. 所謂『五身』(lus lnga) 就是：①以段食 (khams(應作 kham) kyi kha zas) 為生的人等身體、②諸天的光身 ('od kyi lus)、③以壽命為本質 (srog gi rang bzhin can) 的森林主宰 (nags kyi bdag po, 即樹木) 等六種的身體、④化生 (rdzus skyes) 即眾所周知的那些化生的身體、⑤邊際階段 (mtha'i gnas skabs) 證得解脫的身體。這些有情又被含攝於前述(s3c)“有壽命的部類”(srog can gyi sde) 的“具有一根等等”(dbang po gcig ldan sogs) 當中。」('gro ba lnga ni/ 1. dmyal ba dang 2. dud 'gro dang 3. mi dang 4. lha dang 5. thar pa'i 'gro ba'o/ /lus lnga zhes pa ni/ 1. mi la sogs pa khams kyi kha zas can gyi lus dang/ 2. lha rnam kyi 'od kyi lus dang/ 3. srog gi rang bzhin can nags kyi bdag po la sogs pa drug po rnam kyi lus dang/ 4. rdzus skyes ni yongs su grags pa'i rdzus skyes nyid de de

7.1.1.4.3.3.3. 遍遊學派或令盡學派關於束縛及障礙解脫之業之特質的主張⁵⁹⁵

三百六十束縛⁵⁹⁶ 業⁵⁹⁷ 壽⁵⁹⁸ 等⁵⁹⁹

dag gi lus dang/ 5. mtha'i gnas skabs thar pa thob pa'i lus so/ /'gro ba 'di dag kyang **dbang po gcig ldan sogs** sngar bshad pa'i srog can gyi sder 'dus so)

⁵⁹⁵ [Zad byed pas 'dod pa'i] de'i bgegs byed 'ching las kyi khyad par bshad pa, Kṣapana-Nirgranthas' Assertions on Features of Bonds and Karmas Obstructing Liberation。科判見 GTCM (2000: 152.7, 153.18) · MOTP (2003: 183.15, 184.3)。

⁵⁹⁶ 'ching ba sum brgya drug cu, three hundred sixty-three bonds/three hundred and sixty bonds。參 GTTB1 (2000: 5.17) · MOTP (2003: 184.5) 與 BP (2003: 138.8)。值得注意的是，雖然根本偈僅提及「三百六十束縛」('ching ba sum brgya drug cu)，但 MOTP (2003: 184.5) 則根據 GTTB1 (2000: 153.20) 與 GTCMCG (2007: 237.12) 而將根本偈譯為「三百六十三束縛」('ching ba sum brgya drug cu rtsa gsum po)。

⁵⁹⁷ las, karma/activity。參 GTTB1 (2000: 5.17) · MOTP (2003: 184.5) 與 BP (2003: 138.8)。

⁵⁹⁸ tshe, life/lifespan。參 GTTB1 (2000: 5.17) · MOTP (2003: 184.5) 與 BP (2003: 138.8)。

⁵⁹⁹ 'ching ba sum brgya drug cu las tshe sogs // (s4c), GTTB1 (2000: 5.17); GTCM (2000: 153.18); GTCMCG (2007: 237.12)。英譯參 MOTP (2003: 184.5) 與 BP (2003: 138.8)。而 NGTTG (1978: 390.4-391.2) 關於 s4c 的解釋為：「束縛 ('ching ba) 即三百六十三種惡見。業 (las) 有四類，即①壽命 (tshe) 及〔根本偈的〕『等』(sogs) 一詞所表示的②姓氏 (rus)、③名字 (ming) 及④未來將領受者 (physis myong 'gyur)。」《宗義釋》(Grub 'grel, 即 GTCM (2000: 154.4)) 當中的『以〔根本偈的〕「壽等」說明其餘的業，即身等。』(tshe sogs zhes pas las lhag ma lus sogs 'don pa'o) 是版本的謬誤 (dpe ma dag)，因為必須解釋為『說明「姓氏等」。』(rus sogs 'don pa'o, 亦即『身』應改為『姓氏』)。('ching



7.1.1.4.3.3.4. 遍遊學派或令盡學派關於證明的陳述

600

未造⁶⁰¹故無記⁶⁰²及睡⁶⁰³等故
成立無遍智⁶⁰⁴樹等有心⁶⁰⁵

ba ni lta ngan **sum brgya drug cu** rtsa gsum dang/ **las ni tshe** dang **sogs** sgras
rus dang ming dang physis myong 'gyur te bzhi'o/ /*Grub 'gre* las **tshe sogs** zhes
pas las lhag ma lus sogs 'don pa'o zhes pa dpe ma dag ste/ rus sogs 'don pa'o
zhes bshad dgos pa'i phyir/)

600 [Zad byed pas 'dod pa'i] sgrub byed bshad pa, Kṣapana-Nirgranthas' Expression of Proofs。科判見 GTCM (2000: 152.7, 154.5)、MOTP (2003: 183.16, 184.10)。

601 brtsams, compose。參 GTTB1 (2000: 5.17)、MOTP (2003: 184.11) 與 BP (2003: 138.25)。

602 lung ma bstan, non-committal/silent [in respect to fourteen questions]。參 GTTB1 (2000: 5.17)、MOTP (2003: 184.11) 與 BP (2003: 138.25)。

603 nyal, sleep。參 GTTB1 (2000: 5.18)、MOTP (2003: 184.12) 與 BP (2003: 138.26)。

604 kun mkhyen, omniscience。參 GTTB1 (2000: 5.18)、MOTP (2003: 184.12) 與 BP (2003: 138.27)。

605 **ma brtsams lung ma bstan dang nyal sogs phyir/ /kun mkhyen med dang shing sogs sems ldan sgrub/ /** (ss4d, 5a), GTTB1 (2000: 5.17); GTCM (2000: 154.5); GTCMCG (2007: 237.15)。英譯參 MOTP (2003: 184.11) 與 BP (2003: 138.25)。而 NGTTG (1978: 391.2-392.2) 關於 ss4d, 5a 的解釋為：「如果根據裸形學派，則因為〔佛陀〕沒有造《星論》(*sKar ma'i bstan bcos*, 即《日星論》)；而若依據彌曼沙學派，則〔佛陀〕沒有造供施、禳災等《吠陀論》(*Rig byed kyi bstan bcos*)；而裸形及伺察二學派均以〔佛陀〕沒有說明(lung ma bstan pa) 十四種無記的事物 (lung ma bstan pa'i dngos po bcu bzhi)，以及〔佛陀〕沒有明確說明輪迴的開始。」等等，成立〔佛陀〕沒有『遍智』；而由於在冬季睡眠或入睡 (dgun dus su nyal ba ste gnyid log pa) 而在夏季狂亂等 (dbyar

7.1.2. 不重要之意義不作說明的理由⁶⁰⁶

似顯⁶⁰⁷雖多要少⁶⁰⁸此不贅⁶⁰⁹

dus su smyo ba sogs)，因此成立樹木 (ljon shing, 屬於“地”) 及『等』一詞所表示的水、火、風等具有心 (sems ldan)。「(gCer bu pa ltar na *sKar ma'i bstan bcos ma brtsams* pa dang/ dPyod pa ba ltar na mchod sbyin srid srung sogs *Rig byed kyi bstan bcos* ma brtsams pa dang/ gCer dPyod gnyis kas thun mongs du lung ma bstan pa'i dngos po bcu bzhi **lung ma bstan pa dang/** 'khor ba'i thog ma mi mngon par gsungs pa sogs kyis **kun mkhyen med** pa **dang/** dgun dus su **nyal** ba ste gnyid log pa dang/ dbyar dus su smyo ba sogs kyis ljon **shing** dang **sogs** sgras sa chu me rlung sogs **sems ldan** du **sgrub** bo/ /)

606 dgos chung [Zad byed pa'i 'dod pa] gzhan ma bshad tshul, Reason for Not Describing Other of Lesser Import[ant]。科判見 GTCM (2000: 146.3, 156.21)、MOTP (2003: 176.7, 187.12)。

607 ltar snang, quasi/facsimile。參 GTTB1 (2000: 5.18)、MOTP (2003: 187.13) 與 BP (2003: 139.5)。即：似是而非的宗義。

608 gnad chung, little important/little need。參 GTTB1 (2000: 5.18)、MOTP (2003: 187.13) 與 BP (2003: 139.5)。

609 **ltar snang mang yang gnad chung 'dir mi spro/ /** (s5b), GTTB1 (2000: 5.18); GTCM (2000: 156.21); GTCMCG (2007: 237.20)。英譯參 MOTP (2003: 187.13) 與 BP (2003: 139.5)。而 NGTTG (1978: 392.2-4) 關於 s5b 的解釋為：「在聖境 ('PHags yul, 即印度) 當中出現的二十五個外道宗義 (mu stegs pa'i grub mtha' nyer lnga) 等等，以及西藏出現的苯教 (Bon) 的似是而非的宗義 (grub mtha' ltar snang) 雖然為數眾多，但因為瞭解彼等〔宗義〕的重要性 (gnad) 或必要性 (dgos pa) 低，因此在這首根本偈當中就不予贅述 (mi spro) 或不加以解釋了 (ma bshad)。「('PHags yul du byung ba'i mu stegs pa'i grub mtha' nyer lnga sogs dang/ **Bod** du byung ba'i **Bon** gyi grub mtha' **ltar snang mang** po yod **kyang/** de dag shes pa'i **gnad** de dgos pa **chung** bas na rtsa ba



7.2. 駁斥遍遊學派或令盡學派的主張⁶¹⁰

實質⁶¹¹ 品類⁶¹² 彼此一無⁶¹³ 壞⁶¹⁴

解脫色故業盡將無義⁶¹⁵

若成大小無常違一式⁶¹⁶

'dir mi spro ste ma bshad do/ /)

⁶¹⁰ [Zad byed pa'i 'dod pa] de sun dbyung ba, Refuting Kṣapanas' Assertions。科判見 GTCM (2000: 158.14)、MOTP (2003: 176.4, 187.20)。

⁶¹¹ rdzas, substance/the substance。參 GTTB1 (2000: 5.19)、MOTP (2003: 187.21) 與 BP (2003: 139.12)。

⁶¹² rnam grangs, enumeration/its state。參 GTTB1 (2000: 5.19)、MOTP (2003: 187.21) 與 BP (2003: 139.12)。

⁶¹³ phan tshun gcig med, whether mutually one entity or not。亦即「觀察實質與品類二者是否為同一體性？」。參 GTTB1 (2000: 5.19)、MOTP (2003: 187.21) 與 BP (2003: 139.12)。

⁶¹⁴ 'jig, fall apart。參 GTTB1 (2000: 5.19)、MOTP (2003: 187.22) 與 BP (2003: 139.12)。

⁶¹⁵ don med, senseless。亦即「無解脫之義」。參 GTTB1 (2000: 5.19)、MOTP (2003: 187.23) 與 BP (2003: 139.20)。

⁶¹⁶ **rdzas dang rnam grangs phan tshun gcig med 'jig/ /thar ba gzugs phyir las zad don med 'gyur/ /che chung 'gyur na mi rtag tshul gcig'ang 'gal/ /** (ss5cd, 6a), GTTB1 (2000: 5.19); GTCM (2000: 158.15); GTCMCG (2007: 238.1)。
英譯參 MOTP (2003: 187.21) 與 BP (2003: 139.12)。而 NGTTG (1978: 392.4-393.5) 關於 s5cd 與 s6a 的解釋為：「駁斥彼等〔遍遊學派或令盡學派的主張〕如下：①如果觀察『實質 (rdzas) 與品類 (rnam grangs)』，彼此是體性一或不存於體性一？』則實質與品類的差別，將趨於壞滅 (亦即二者沒有差別)；以及②由於解脫 (thar pa) 是極微累積而成之色 (rdul phra rab bsags pa'i gzugs)，〔和業的窮盡與否無關，〕因此即使業盡也無解脫之義；③如果我 (bdag) 猶如身

第七品、以量斷除遍遊學派增益的常邊竟⁶¹⁷

體一般會變大、變小的話，則〔我〕將成為無常，因此『〔我是〕常的主張』則站不住腳；④由於『單一因式的正因論式』(tshul gcig pa'i rtags sbyor) 沒有產生『瞭解所立 (即宗或主張) 的比量』(sgrub bya rtogs pa'i rjes dpag) 的能力，因此與〔遍遊學派或令盡學派的〕『主張單一因式的正因』(tshul gcig pa'i rtags yang dag khas len pa) 相違，亦即〔這個主張〕不合理。以上是以量遮遣 (tshad bsal) 裸形學派 (gCer bu pa, 即遍遊學派或令盡學派) 的階段。〔非佛教的〕他部階段 (gzhan sde'i skabs) 已撰述完畢。〔(de dgag pa ni/ **rdzas dang rnam grangs ni phan tshun** ngo bo **gcig** yin pa'am ngo bo gcig tu **med** ces dpyad na rdzas dang rnam grangs kyi khyad par '**jig** 'gro ba dang/ **thar pa** rdul phra rab bsags pa'i **gzugs** yin pa'i **phyir las zad** kyang grol ba'i **don med** pa dang/ bdag ni lus bzhin du **che chung** du '**gyur na mi rtag** par 'gyur bas rtag par khas len pa nyams pa dang/ **tshul gcig** pa'i rtags sbyor la sgrub bya rtogs pa'i rjes dpag bskyed pa'i nus pa med pas tshul gcig pa'i rtags yang dag khas len pa '**gal** ba ste mi 'thad do/ /zhes pa'o/ /gCer bu pa'i grub mtha' tshad bsal gyi skabs so/ /gzhan sde'i skabs byas zin to/ /)

⁶¹⁷ zhes Kun tu rgyu dag gis sgro btags pa'i rtag mtha' tshad bsal gyi skabs te bdun pa'o' //, GTTB1 (2000: 5.20)。



附錄、蔣央協巴《宗義理論：斷謬師吼》(GTTB1) 藏本 2~ 5.

གུ་མཚམསི་རྩལ།

2

གདོད་ལྗེ་སྤྱད་ལྟངས།

འཕོག་གྱི་ནད་གཉིས། །དང་བོ་མངོན་ལྟོག་དབང་གིས་ཚད་ཉུག་སྤྱ། །འདོན་དངོས་འདོད་འཕོག་དངོས་སྤྱ།
དངོས་ཉིད་མེད། །ཕྱི་ནད་ལ་ཞེན་དོན་སྤྱ་སེམས་ཚམ་པ། །སྤོན་སོགས་ལལ་ཆེར་རང་སྤེར་འདྲེན་གུས་
མང་། །རང་རང་མཐའ་བུལ་རྟོག་བཏགས་གོང་མས་འགོག་ །འོག་མ་འོག་མའི་རྩལ་བའང་གོང་མའི་
སྟེགས། །ཀུན་ན་རྣམས་མཐར་ལྷུང་མཐའ་བུལ་གྱི་འཛིན་ལས་ལུགས། །ཞེས་གྲུབ་མཐའ་སྤྱིའི་རྣམ་བཞག་
སྐབས་ཏེ་དང་བོའོ། །།

༥ ཚེ་ལོད་བཀག་མེད་དུས་སུ་སེར་སྤྱ་ཡིས། །གངས་ཚན་གཞུང་བཟམས་དེའི་བདག་རྣམས་དབྱེ་ལ། །
སློབ་དཔེ་མི་འདུས་ལུགས་ལུགས་མང་གྲེས། །འགའ་ཞིག་གདོད་ནས་སྤོན་སོགས་ཐད་འཚད། །པ་
ལར་ཀུན་སྤོན་དང་སྤོང་མཚོན་འོས་འདོད། །མཚོན་སྤོན་གཉིས་རིམ་འདིར་བྱུང་གངས་ཚན་སྤྱ། །གཞན་སྤེ་
སྤྱི་བ་སྤེ་གས་བྱེད་སོགས་མིང་། །ཉེར་ལྟ་བུར་ཀྱང་འདིར་གསལ་མི་འདྲ་གྱིས། །ལྟར་འབྲུལ་རང་སྤེར་
མི་མཚོན་སྤྱ་གངས་མ་བཀག། །ཚད་སྤྱ་གཅིག་དང་རྟོག་སྤྱ་བཅུ་གཉིག་གྲགས། །ལྟར་བྱུང་འཛིན་རྟོག་དང་
འཇུག་སྤོབས་སྤོན། །ཚུར་མངོས་ཚད་སྤྱ་མེད་སྤྱ་བུར་བྱ་བ། །རྒྱུང་བཞུ་སོགས་སོ་རང་བཞིན་རྣམས་སྤྱ་
འབྲུལ། །རྒྱ་འབྲུལ་ལྟ་སོགས་མི་འདོད་འདོད་བཀད་གྱིར། །སྤེ་གྱི་གཏན་མེད་འགྲོ་གསུམ་ཚམ་སོགས་
འབྲུལ། །རྟོག་གོ་སྤོམས་འཇུག་འདོད་གཏུང་ལན་རྣམས་ཀྱིས། །མཐོང་མིན་རྗེས་འགྲོ་མེད་བས་རྒྱ་འབྲུལ་
མེད། །ཤུལ་སེམས་ཚམ་བདག་ཞིག་གྱིར་སྤེ་གྱི་མེད། །སེམས་ལུས་ཐད་དུ་ལ་བཏེན་རྒྱུད་གཉིག་མིན། །
འབྲུང་ལས་སེམས་སྤྱ་རྒྱུང་འདུས་དངོས་པོ་མེད། །མངོན་སུམ་ཚད་མཇེས་དངག་ཚད་མིན་འབྲུལ། །སེམས་
སྤྱིར་དེ་སྤོན་སོང་བུལ་གཞུང་ལྟོན་ལྟོན་གྱིར། །ཤོམས་གསལ་རྗེས་འགྲོས་ཀུན་མཚེན་རྒྱ་འབྲུལ་གྲུབ། །དེ་མེད་
མངོན་མིན་རྗེས་དབག་བཀག་གྱིར་ཡང། །ཞེས་ཚད་མཐའ་རྣམས་བར་བཀག་བའི་སྐབས་ཏེ་གཉིས་པོའོ། །།

༥ སེར་སྤྱ་མཚོན་འོས་དབང་རྒྱུ་རྒྱུ་རྟོན། །བྱངས་ཚན་རང་བཞིན་རྣམས་སྤྱ་སེར་སྤྱ་སོགས། །
དབྱེད་སེར་སྤྱ་མངོན་གསལ་ལྟ་མེད་པ། །བྱངས་ཚན་ལྟར་བཅས་རྣམས་འབྲུར་རྒྱ་རྒྱུང་ལུགས། །མངོན་སུམ་
ཚད་མ་དབང་པོའི་འཇུག་པ་གཉིས། །རང་དོན་འབྲེལ་བདེན་གཞན་དོན་རྣམས་ལས་གཉིས། །དབང་རྒྱུག་
རྒྱུད་དང་སྤུམ་རྒྱུ་བ་སོགས་ལྟར། །ལོན་ཏན་བྱ་བྱེད་མིན་དང་རྟོག་དངོས་ཤེས། །ཁ་སེའི་བདག་ཡོད་སྤྱི་སྤྱོར་
གནས་མི་གནས། །ཞེས་རིག་སྤྱེས་བུ་བདག་སོགས་ཉེར་བཞི་པོམ། །རྩ་བ་བྱེད་བོ་རྟོག་གཉིག་ལུལ་དང་



གུ་མཚམསི་རྩལ།

3

གདོད་ལྗེ་སྤྱད་ལྟངས།

ལྟུག་ །མི་གསལ་ཡོན་ཏན་མཉམ་འདོད་གནས་ལུགས་སོགས། །དེ་ལས་ཚེད་པོ་ཤེས་འདུག་གིས་འདུས་
འཇུག་ །པོན་ཏན་སྤོན་སྤོབས་རྣམས་མཉམ་བཤེས་སོགས། །སྤོམས་ད་རྒྱལ་གསུམ་སྤྱེད་པོ་ལས། །དེ་
ཚམ་ལྟ་སྤྱེད་དེ་ལྟས་འབྲུང་བ་ལ། །གཉིས་བསལ་ལས་སྤོའི་དབང་པོ་ལྟ་ལྟེད། །གསུམ་པ་དེ་གཉིས་འཇུག་
བྱེད་སྤྱ་བཞིའི་གྱིར། །ཉེར་ལྟ་གཏོ་བདག་ལ་སྤྱད་ལིན་ཏུ་འབྲུལ། །སྤྱི་བདག་བདེན་དངོས་གཞན་རྣམས་སྤྱི་བའི་
རྒྱུ་ལྟ་རྟེན་ཡོད་གསལ་འཇུར་འཇིག་བ་མེམ་མམ་ཞེ། །སྤྱ་ཚོགས་གཏོ་ཚམ་ལས་མིན་སེམས་མེད་གྱིར། །
བྱིན་མེད་མི་རྩོམ་སྤྱེས་བས་མིན་མི་ཤེས། །རང་བཞིན་དོར་གནས་ཡོན་ཏན་དེ་གསུམ་གྱིས། །སྤྱེ་གནས་
འཇིག་ཅིང་རྒྱ་ཡོད་དང་རིམ་གྱིར་འབྲུལ། །བསམ་གཟུགས་མངོན་ཤེས་གཏོར་ལྟེའི་ལམ་སོགས་གྱིས། །
འབའ་ཞིག་རང་བཞིན་བདག་གནས་ཐར་བ་གཉིས། །མཚོན་ཉིད་ལྟ་བུ་འཚིང་ཐར་གསུམ་གསུམ་
སོགས། །པོན་ཏན་སྤོན་མེད་སྤྱེད་མེད་འབྲུར། །སྤྱེད་བྱེད་རྟོག་དང་མ་ཉམས་འབྲུས་རྟོག་འགལ། །
བེམ་གྱིར་མི་རྩོད་ལྟ་གྱིར་ཆ་མེད་འགལ། །རྟོག་གྱིར་ཤེས་མིན་རྟོག་ལ་འཚིང་གྲོལ་ཅི། །ཞེས་སེར་སྤྱ་བ་
དང་གངས་ཚན་དག་གིས་སྤོབས་དཔེ་རྟོག་མཐའ་བསལ་བའི་སྐབས་ཏེ་གསུམ་པོའོ། །།

༥ ཚངས་སོགས་སྤོན་དང་བྲམ་ཟེ་རིག་བྱེད་སོགས། །ཚངས་བ་བད་སྤོང་ལས་སྤྱེས་དུས་མིང་
བདུན། །ཞལ་བཞེ་ལུས་ཆ་བཞེ་ལས་རིག་བྱེད་བཞེ། །མི་རིགས་བཞེ་སྤྱེས་འཇིག་རྟོན་བྱེད་པ་པོ། །རིག་བྱེད་
རང་བྱུང་ལུག་མེ་རྒྱ་མཚོ་གཞུག་ཞེ་སྤོན་པ་བད་སྤོན་སྤྱེད་མིང་། །སྤྱ་ཚོགས་གཞིར་བྱེད་སྤྱེ་ལི་ཚངས་བ་
སྤྱ། །པོན་རིང་དངོས་ཀུན་རང་བཞིན་ཆ་མེད་རྟོག་ །བདེན་འཇུག་རབ་རིབ་གྱིས་བསྐྱེད་སྤྱ་ཚོགས་སྤུང་། །བྱི་
ནད་སྤོན་སྤོག་ལམ་དང་འཇུག་བདེ་ཐར། །ཚད་མ་རིག་བྱེད་ཁོ་ན་ལ་ལའི་གཉིས། །ཚངས་སོགས་སྤོན་དང་
རིག་བྱེད་མཐར་སྤོབས། །བྲུབ་ཕྱོགས་རྟོག་སྤྱེས་བྱེད་མི་མདོག་ །ལྟར་འདུས་ཁོ་ནས་སྤོན་བཅུད་འཚིང་
སོགས་བྱེད། །གསེར་མདོག་མཐོང་ཚོ་དེ་ཆར་མི་བ་གྲོལ། །ཚངས་སོགས་སྤོན་དང་རིག་བྱེད་གསལ་བ་
པ། །དབྱེད་ཅི་མིགས་ལུང་ཤེས་རིག་རྟོག་པའི་བདག་ །ཆ་མེད་པོ་ཉིད་མེད་བདེན་གྲུབ་འདོད། །རིགས་
བཞི་མེད་འབྲུར་མིང་སྤོང་ཀུན་སྤྱེད་འབྲུར། །འཚོ་བ་ཚོས་ཡིན་དུལ་བའི་རྒྱ་གད་སོགས། །ཞེས་ཚངས་བ་
བདད་བད་སྤོན་པ་དང་རིག་བྱེད་མཐར་བདད་གསལ་བ་བཞེས་སྤོབས་དཔེ་རྟོག་མཐའ་ཚད་བསལ་གྱི་
སྐབས་ཏེ་བཞེ་བོའོ། །།

